

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

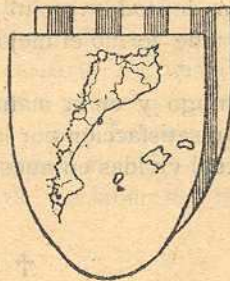
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 151



PALMA DE MALLORCA

1957

[2]

## NOTICIARIO

### **Expedición a Mallorca**

Por iniciativa del Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, en los días 1, 2 y 3 de noviembre último se efectuó una visita a Mallorca por un grupo de más de treinta escritores, editores y simpatizantes procedentes del Principado, de Valencia, del Rosellón y de Alguer de Cerdeña, con objeto de iniciar la campaña de «retorno a Mn. Alcover» en ocasión de estarse preparando el primer centenario del nacimiento del insigne fundador de nuestra obra.

Llegados a Palma en la mañana del día 1, fueron recibidos en el muelle por los señores Moll, Sanchis Guarner, Amorós, Palau, Fiol y Vidal Balaguer, quienes acompañaron a los excursionistas hasta su residencia. En el mismo día efectuaron, en compañía de numerosos amigos mallorquines, las siguientes visitas: el castillo de Bellver, la Catedral, el sepulcro de Ramón Llull y claustro de San Francisco, varios patios señoriales y las oficinas del *Diccionari*, donde fueron obsequiados con un vino de honor. El director del *Diccionari* evocó la figura de Mn. Alcover, el poeta Guillem Colom dió la bienvenida a todos los expedicionarios, y de entre éstos se destacaron para pronunciar palabras de saludo los representantes de las varias regiones: Manuel Blasi (del Principado), José Cano (de Valencia), señora Oliveras de Picó (del Rosellón) y Rafael Catardi (de Alguer), haciéndolo todos en términos de gran cordialidad y de ofrecimiento de colaboración en la tarea cultural de los varios países de lengua catalana.

El día 2 se dedicó a visitar Valldemosa y Sóller, donde fueron recibidos y atendidos por el gran propagandista del *Diccionari*, Miguel Marqués Coll. En el curso de la excursión se evocó principalmente la



figura del ilustre poeta Juan Alcover, cuyo *Record de Sóller* estaba presente en el espíritu de todos al encontrarse en la bella ciudad de los naranjos.

El domingo día 3 terminó la visita con una excursión a Formentor, en la que tomaron parte numerosos isleños acompañando a los visitantes. Al pie del busto de Miquel Costa y Llobera, entre los pinos de Formentor, el general Catardi habló en nombre de la ciudad de Alguer, islote lingüístico catalán en la isla de Cerdeña, y con gran emoción de todos recitó en perfecto catalán la poesía *Entrada d'hivern*, de Costa, que formó el mejor colofón a la emotiva aunque sencilla ceremonia.

En la misma tarde del domingo y en la mañana del lunes se despidieron de Mallorca los visitantes, con gran satisfacción por las bellas jornadas de confraternidad y compenetración espiritual vividas en nuestra isla.

### **† Maximiliano Thous Llorens**

En Valencia, pocos días después de las inundaciones y en cierta manera a consecuencia de las mismas, ha fallecido nuestro amigo Maximiliano Thous Llorens, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*. Con él pierde el valencianismo uno de sus veteranos, un gran idealista, un propagandista de gran dinamismo y un escritor que hace ya muchos años colaboró intensamente [3] en la empresa literaria de *Taula de Lletres Valencianes* y publicó varios libros de poesía, entre ellos el celebrado *Poema de la Llonja*. Siempre recordaremos con gratitud la eficaz actuación de Thous Llorens en las memorables jornadas de 1951, cuando la triunfal exposición del *Diccionari* celebrada en el palacio del Ayuntamiento de Valencia, en la que tuvo ocasión de demostrar sus excelentes dotes y sus extensas relaciones para la organización de los distintos actos. Descanse en paz su alma, tan llena de impulsos generosos.

## **Publicaciones recibidas**

SANTIAGO RUSIÑOL. *Obres completes*. Segona edició commemorativa del XXV aniversari de la mort de Santiago Rusiñol. Editorial Selecta, Barcelona. 1968 págs. más 31 reproducciones de cuadros, más dos páginas de Bibliografía. [Magnífico volumen de la colección «Biblioteca Perenne», en que se reúne la producción literaria completa del gran humorista y dramaturgo catalán. Va precedido de un concienzudo prólogo de Carles Soldevila, en que se estudia la vida y la obra de Rusiñol. Sigue luego la *Obra Catalana*, dividida en dos grandes secciones (*Prosa y Teatre*), la *Obra Castellana* y finalmente un apéndice gráfico en que, tras un extenso comentario de Joan Cortès i Vidal sobre «Santiago Rusiñol pintor», se ofrecen 31 bellas reproducciones de cuadros característicos de nuestro artista. No vacilamos en recomendar la adquisición de esta obra que, aparte el valor literario de los escritos que contiene, resulta por su excelente presentación un elemento decorativo de primer orden para cualquier biblioteca.]

JOSEP PLA. *Les Illes*. Obres Completes, VIII. Editorial Selecta, Barcelona. 204 páginas. [El incansable escritor y viajero que es Josep Pla se manifiesta de manera especialmente sugestiva en este bello libro dedicado a exponer sus impresiones de viaje a las diversas islas del Mediterráneo occidental. Empieza por «les Medes», esas pequeñas islas del litoral ampurdanés, para continuar con unas «Notes de Mallorca» (con extensas lucubraciones sobre paisaje, costumbres, alimentación típica y figuras literarias de nuestra Balear mayor), «estat de la felicitat a Formentera», «Còrsega l'illa dels castanyers», «notes de l'illa d'Elba», «les modestes aventures de Sardenya», «notes sobre Sicília» y finalmente, «Malta». El lector recorre las páginas de este libro con una avidez y fruición que corresponden adecuadamente a la amenidad y soltura de que Pla hace siempre gala en sus escritos. Las «Notes de Mallorca» van

fechadas en «febrer-març 1921», pero seguramente han sido, en parte, escritas a alguna distancia de aquella fecha, porque aparece en ellas algún pequeño anacronismo, o sea, alguna alusión a hechos que por aquellos meses no se habían producido todavía. Mas como no se trata de una obra de historiador, sino de literato, esa pequeña anomalía tiene una importancia muy relativa. La labor del literato queda perfectamente digna de elogio.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda.</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra.</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover.</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca.</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>
67. Joan Bonet	<i>Les dones.</i>

Edició en paper corrent: cada número, 15 ptas. —En paper de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edició corrent a 20 ptas. y la de paper de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>



- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| 21. Antoni Ribera.     | <i>Llibre dels retorns.</i>   |
| 22. C. Muñoz Espinalt. | <i>Psicologia de la gent.</i> |
| 23. Josep A. Baixeras. | <i>Perquè sí.</i>             |

En preparación, obras de P. Català Roca, M.<sup>a</sup> Aurelia Capmany, F. de B. Moll.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 152



PALMA DE MALLORCA

1957



## NOTICIARIO

### **Juan B. Carles Llamosí**

El día 9 de noviembre falleció en Madrid el arquitecto valenciano D. Juan B. Carles Llamosí, Presidente del Secretariado del *Diccionari* en Valencia. Con él desaparece una importante figura del valencianismo, un arquitecto competentísimo y prestigioso y un excelente colaborador en las tareas de difusión y arraigo de nuestra obra del *Diccionari* en el País Valenciano. Hombre de vasta cultura, conocedor de varios idiomas modernos, verdadero patriota y amigo de toda empresa cultural, deja un gran vacío entre los veteranos del regionalismo valenciano. En ocasión de nuestros viajes a Valencia con motivo de la Exposición y de otros actos de propaganda, puso a contribución sus extensas relaciones y su prestigio con gran eficacia para el éxito de dichos actos, a la vez que se granjeó nuestra gratitud por su caballeroso trato y por la generosidad con que se entregaba a la colaboración más desinteresada y entusiasta.

### **Declaraciones del profesor Dolç**

El ilustre poeta y humanista Dr. Miguel Dolç, nuevo catedrático de lengua latina en la Universidad de Valencia, ha sido entrevistado por un colaborador del diario *Levante* de aquella ciudad, al que ha hecho manifestaciones de orden lingüístico-literario que, por la autoridad científica del profesor Dolç, interesa divulgar, ya que representan la auténtica doctrina a seguir por todo escritor valenciano o baleárico. Transcribimos de la entrevista las principales preguntas y respuestas:

—¿Escribe usted, señor Dolç, el catalán, o mantiene el dialecto mallorquín?

—Realmente, no hay diferencias entre el catalán del Principado y el de Mallorca. Las únicas diferencias obedecen, principalmente, a cambios fonéticos, léxico y algunas terminaciones. Pero yo no creo un menosprecio para mi región el hablar el catalán literario, que es el que escribo y en el que tengo toda mi producción poética.

—¿En qué situación se encuentra en estos momentos la lengua catalana? ¿Ascendente? ¿Descendente?

—El catalán tuvo una época decadente, porque casi dejó de escribirse. Desde Verdaguer poseemos, en realidad, un lenguaje poético. La gente comenzó a interesarse por una cultura auténtica catalana y ésta volvió por sus derroteros. Ahora, que se encuentra en un gran momento, continúa hablándose y escribiéndose en catalán perfeccionado por la moderna lingüística.

—¿Cree que el valenciano se encuentra en la misma situación?

—El valenciano, en definitiva, es el mismo catalán. Y aquí podría levantarse de nuevo el lenguaje propio porque hay elementos suficientes para ello. Pero, a mi entender —hablo con poco tiempo que llevo entre ustedes—, estos elementos están disgregados en grupos muy diferentes. Es necesario trabajar [3] unidos, catalanes, mallorquines y valencianos, en la recuperación de una misma lengua.

—¿Qué proyección universitaria puede tener este resurgimiento lingüístico?

—Naturalmente, la creación de cátedras de catalán que sean efectivas. Resulta desproporcionado que en Liverpool, en Cambridge, en Helsinki, en Chicago..., haya cátedras de esta lengua, y no en Barcelona o Valencia.

### **Publicaciones recibidas**

JOAN FUSTER. *El món literari de Sor Isabel de Villena*. València, 1957. [Este trabajo es una conferencia pronunciada en la clausura de los cursos de lengua y literatura valenciana de «Lo Rat Penat» el 17

de junio de 1956. Es un agudo estudio de la formación espiritual y cultural de la famosa autora de la Vita Christi.]

ANTONI IGUAL UBEDA. *La llengua materna*. València, 1957. [Contiene este folleto la conferencia de clausura de los cursos de lengua y literatura valenciana de «Lo Rat Penat» en 16 de junio de 1957. como preámbulo se publica una Crónica del curso, por la que vemos la gran afluencia de alumnos del mismo, que entre el curso oral y el de correspondencia alcanzaron la cifra de 252, como también se destaca el hecho de haberse expedido siete títulos de profesor, con lo cual se tiende a mantener un equipo que asegure la continuidad en el cultivo de nuestra lengua entre los valencianos cultos. Como apéndice a este opúsculo, se da una extensa y útil «Bibliografía valenciana moderna».]

*Estudis Romànics* publicats a cura de R. ARAMON I SERRA. Volum IV. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans, 1953-1954. [En dos fascículos se ha publicado este cuarto volumen de la importante revista con que el Institut d'Estudis Catalans viene manteniendo su prestigio en el campo de la Romanística de una manera que podemos considerar única en los países hispánicos, ya que las restantes revistas de España, de Portugal y de Hispanoamérica tienen un campo más restringido, dedicado al español o al portugués, pero no a las varias lenguas neolatinas. Claro que se observa en *Estudis Romànics* la preferencia por los estudios de lengua y literatura catalanas, pero no faltan los trabajos de interés más general, sobre todo en la parte bibliográfica. En el volumen últimamente aparecido se publican artículos de Miquel Dolç, Josep Roca Pons, Robert Brian Tate, Constantin Marineso, Cebrià Baraut, Walther Küchler, Johannes Hubschmid, Wilhelm Giese, Joan Ruiz Calonja y Rosalia Guilleumas, y casi medio centenar de reseñas sobre los más variados temas



románicos, firmadas por conocidos filólogos catalanes, castellanos y extranjeros.]

M. SANCHIS GUARNER. *Les barraques valencianes*. Barcelona, 1957. Biblioteca Folklòrica Barcino, núm. 15. [Detallado estudio de construcción, situación, condiciones de habitabilidad, historia, etc., de las famosas barracas de la huerta de Valencia, realizado con abundante documentación gráfica y técnica. Nuevo volumen que enriquece la ya nutrida colección folklórica que tan acertadamente viene publicando la Editorial Barcino.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda.</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra.</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància».</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover.</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca.</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>
67. Joan Bonet	<i>Les dones.</i>

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.             | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.       | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.            | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.        | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.          | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.           | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.        | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.    | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>                        |

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| 21. Antoni Ribera.     | <i>Llibre dels retorns.</i>   |
| 22. C. Muñoz Espinalt. | <i>Psicologia de la gent.</i> |
| 23. Josep A. Baixeras. | <i>Perquè sí.</i>             |

En preparación, obras de P. Català Roca, M.<sup>a</sup> Aurelia Capmany, F. de B. Moll.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

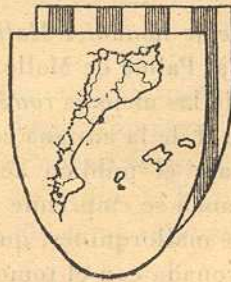
**MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER**

CONTINUADA PER

**FRANCESC DE B. MOLL**

AMB LA COL·LABORACIÓ DE **MANUEL SANCHIS GUARNER**

**FASCICLE 153**



**PALMA DE MALLORCA**

**1957**

## NOTICIARIO

### **Publicaciones recibidas**

MARIÀ VILLANGÓMEZ. *Llibre d'Eivissa. Paisatge-Història-Antologia*. Editorial Selecta, Barcelona. [Este libro de 230 páginas, forma el volumen n.º 238-239 de la Biblioteca Selecta. En su primera parte, *Història i paisatge*, el poeta Villangómez nos da una visión sintética, pero jugosamente literaria, de la geografía, historia y paisaje ibicencos. El capítulo *Impressions de paisatge* es especialmente característico del estilo descriptivo, sobrio a la vez que cálido de matices, revelado ya en anteriores libros como el delicioso *Any en estampes*. La segunda y más extensa parte contiene una *Antologia de la poesia eivissenca* y una *Antologia de proses eivissenques*; en esta última sección se incluyen no sólo escritos de autores isleños, sino también fragmentos de obras dedicadas a Ibiza por escritores de fuera, como Quadrado, Rusiñol, Pla y el Archiduque Luis Salvador de Austria. En conjunto, un libro de una ejemplar contención y de una amenidad que le hace gustoso para toda clase de lectores. No es una simple «guía de Ibiza»; es una visión de la isla a través de la retina poética de uno de los mejores escritores, hipersensible a todas las manifestaciones de la naturaleza y del espíritu de su tierra.]

JOSEP PLA. *Cases de dispeses*. Editorial Selecta, Barcelona. [Este volumen, n.º 244 de la Biblioteca Selecta, es el IX tomo de las «Obres Completes» de ese gran prosista que es Josep Pla. Hombre de largas estancias en casas de huéspedes de diversos países, resume en algunos divertidos episodios la vida pintoresca de algunos de estos establecimientos de Barcelona, Madrid, París, Roma, Londres, Leeds y



una pseudónima Cerinyola. La habilidad descriptiva, la viveza de la adjetivación, la nota irónica que surge a cada paso, dan a este libro la vitalidad tan característica del autor, de quien, para muchos lectores, será ésta uno de los libros más amenos y atrayentes.]

ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER. *Aplec de Rondaies Mallorquines*. Tom XVI, il·lustrat amb dibuixos de Miquel Salvà. Palma de Mallorca, Editorial Moll. [Se reproducen en este volumen seis de las mejores *rondaies* de Alcover, que en años remotos figuraban en el tomo II de la antigua colección, pero que, agotadas desde largo tiempo, tienen para el público actual el valor y frescor de las cosas inéditas. Con este volumen se emprende la etapa definitiva de publicación de los cuentos populares mallorquines, que, según se anuncia, no ha de interrumpirse hasta verse coronada con el tomo XXIV.]

JOSEP ESPAR I TRESSSENS. *Emprius en flor*. Amb un pròleg d'Octavi Saltor i linòleums de Marian Gomà. Barcelona, Editorial Bayer Germans i C<sup>a</sup>. [Bello libro de poemas de tema preferentemente religioso, escritos en sonoros versos de factura clásica y de dignísimo contenido poético. Lenguaje muy correcto a la vez que enriquecido con vocablos dialectales altamente sugestivos.] [3]

*Libre de Ordinacions de la Vila de Castelló de la Plana*. Estudio preliminar, edición, notas y glosario de LUIS REVEST Y CORZO, cronista de la Ciudad. Castellón de la Plana, 1957. [Nuestro erudito amigo el Sr. Revest, bien conocido por sus trabajos de archivo referentes a la historia de Castellón, ofrece a los estudiosos un excelente instrumento histórico con la publicación de este libro de *Ordinacions* de su ciudad natal, que comprende documentos de los siglos XIII al XVII, escurpulosamente transcritos, copiosamente anotados, precedidos de detallada descripción paleográfica y seguidos de interesante glosario. Merecen sincera felicitación el autor de tan



valioso estudio y el Consejo de Administración de la Caja General de Ahorros y Monte de Piedad de Castellón, a cuyo mecenazgo se debe la magnífica edición.]

*Estudios Lulianos*. Revista cuatrimestral de investigación luliana y medievalística, publicada por la «Maioricensis Schola Lullistica». Palma de Mallorca, n.º 2 y 3. [Ya dimos cuenta, en su día, de la aparición del primer número de esta importante revista. Con los dos fascículos siguientes queda completado el primer tomo y año de su vida, y en ellos se confirma la buena impresión que al iniciarse causó entre los estudiosos del lulismo y de la cultura medieval. Colaboran en el número 3, como en los anteriores, distinguidos especialistas como Robert Pring-Mill, Francisco Elías de Tejada, P. Gabriel Seguí, Francisca Vendrell de Millás, Dr. Sebastián Garcías Palou y Mario Ruffini en sendos artículos, y se continúa la recensión de interesantes libros y la reseña de conferencias y demás actividades relacionadas con el lulismo y los estudios medievalistas.]

J. VENY CLAR. *Los supervivientes románicos de «talentum», 'deseo'*. «Revue de linguistique Romane», tome XXI, 1957, pp. 106-137. [En este artículo, el joven Dr. Joan Veny Clar, discípulo de las Universidades de Barcelona y Lovaina, nos da un modélico estudio de historia de un vocablo, tomándolo desde sus formas y significados en griego y en latín y siguiéndole a través de todas las lenguas romances, con especial referencia al significado que menos vitalidad ha tenido, como es el de 'deseo' (conservado en el catalán dialectal *talent*, 'gana de comer'). La lingüística catalana tiene desde ahora en el joven profesor mallorquín un nuevo cultivador, de quien hay que esperar excelentes frutos científicos.]

WILHELM GIESE. *Syntaktisches und stilistisches in Josep Pla's «Coses vistes»*. «Festschrift für Ernst Gamillscheg», Tübingen 1957,

pp. 129-146. [El conocido hispanista y catalanófilo hamburgués prof. Giese estudia en este artículo algunos rasgos característicos del estilo de Josep Pla, captados a través de su libro *Coses vistes*. Considera a Pla como «el más importante de los prosistas catalanes vivientes».]

*Studia Romanica Zagradiensia*. Annus II, num. 3. Zagreb. [En este número de la revista filológica de la Universidad de Zagreb (Yugoslavia) es particularmente interesante el artículo dedicado por el prof. Mirko Deanovic a exponer el estado actual de preparación del *Atlante Linguistico Mediterraneo*, en el que van a tener participación los países ribereños de lengua catalana.]

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS  
**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda.</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra.</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància».</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover.</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca.</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. —En paper de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edició corrient a 20 ptas. y la de paper de hilo a 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.     | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |



- |                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>       |
| 21. Antoni Ribera.             | <i>Llibre dels retorns.</i>        |
| 22. C. Muñoz Espinalt.         | <i>Psicologia de la gent.</i>      |
| 23. Josep A. Baixeras.         | <i>Perquè sí.</i>                  |
| 24. Pere Català i Roca.        | <i>Invitació a l'Alguer actual</i> |

En preparación, obras de Rafael Tasis, Joaquim Casas, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALENCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 154



PALMA DE MALLORCA  
1958

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Pedro Camps Puigdoménech, de Barcelona.

D. Emilio Malet Artigas, de Barcelona.

D. Bernardo Jofre, de Caracas.

### **Terminación del tomo VIII**

Con el fascículo anterior al presente se terminó el volumen VIII del *Diccionari*. Con esta ocasión hemos recibido múltiples muestras de simpatía y felicitación de numerosos amigos, a las que correspondemos y en las que encontramos estímulo para continuar hasta el fin. Realmente es emocionante ver con qué regularidad y rapidez han podido aparecer los fascículos y tomos del *Diccionari* desde que en 1949 reemprendimos su publicación. Las dificultades eran grandes y de varios órdenes. Todas han sido superadas, y las más graves lo han sido no por nuestro propio esfuerzo sino por el de los Secretariados que en Palma, en Barcelona y en Valencia han actuado con tenacidad y perfecta organización para dar al *Diccionari* la difusión necesaria, sin la cual no hubiera sido posible llegar al satisfactorio punto que hemos alcanzado. A todos los componentes de dichos Secretariados, a los miembros de las Comisiones Patrocinadoras, a los de la Liga de Protectores y a todos los que nos han asistido con su suscripción y con su aliento, damos aquí las gracias más sinceras.



## Reseña de libros

ANDREU ESTARELLAS. *Bunyola i Nadal*. Mallorca, 1957. —[En 23 páginas nos ofrece este folleto del conocido folklorista Sr. Estarellas una detallada y simpática descripción de la manera típica de celebrar en su nativa villa de Bunyola las fiestas de Navidad, con sus *betlems*, sus *Matines*, sus *neules* y tantos otros rasgos de ternura popular hacia el misterio de Belén.]

JOSEP MANYÉ. *Una Barcelona a Anglaterra i altres reportatges*. Editorial Selecta, Barcelona. Biblioteca Selecta, n.º 245. 222 págs. [Libro tan ameno como documentado sobre diversos aspectos de la vida inglesa, escrito por quien ha vivido largamente en aquel país y tiene excelentes condiciones para el reportaje periodístico de la mejor ley. El primero de sus artículos tiene especialísimo interés para todo catalán, por «descubrirnos», por decirlo así, el pequeño núcleo de población que, con el nombre de *Barcelona*, se encuentra en el sur de Inglaterra. Los otros artículos, hasta el número de doce, tratan temas tan sugestivos como los del hecho diferencial de Escocia, las dos Irlandas, la Torre de Londres, aspectos ingleses del *Tirant lo blanch*, etc. Todos ellos se leen con verdadero placer y resultan altamente instructivos.] [3]

J. ROURE-TORENT. *L'alè de la sirena i altres contes*. Prefaci d'A. Artís-Gener. Dibuix-retrat de Francesc Domingo. Club del Llibre Català. Ciutat de Mèxic. 1956. 105 págs. [Roure-Torrent ha sido uno de los catalanes que en tierras de América han trabajado por la conservación del espíritu y la cultura patrios entre nuestros hermanos emigrados. Muerto prematuramente, dejó inédita una producción literaria no extensa, pero sí muy cuidada y depurada por su innata solicitud y escrupuloso cuidado. Entre otras obras que el prologuista cita, ha sido escogida la titulada *L'alè de la sirena* como una de las que quedaron más definitivamente dispuestas, a la muerte del autor,

para ser publicadas. La primera parte (subtitulada con el mismo título del libro) contiene cinco bellas narraciones de tema marinero ampurdanés que hacen recordar los vigorosos aguafuertes literarios de Ruyra. La segunda parte (*Resplendors llunyanes*) nos ofrece una docena larga de leyendas mexicanas, y termina el libro con una «Breu notícia sobre pobles indis», que, lo mismo que aquéllas, da una idea muy ventajosa del profundo conocimiento que había llegado a adquirir Roure-Torrent de la psicología y tradiciones de los indígenas de Centroamérica.]

### **Otras publicaciones recibidas**

JUAN PONS Y MARQUÉS. *Juan Alcover, hijo ilustre de Baleares*. Discurso leído en el salón de sesiones de la Excma. Diputación Provincial de Baleares, la tarde del 25 de febrero de 1957. Palma de Mallorca, 1957, 24 págs.

P. SALVADOR DE LES BORGES, O. F. M. Cap. *Arnau de Vilanova moralista*. Premi Serra i Húnter, 1956. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans. Arxius de la Secció de Ciències, XXV. 1957. 120 págs.

*L'Estereu*. Publicació en lengua provençala. Director: Jordi Ventura. Canas. Aups Maritims. Cuadernos 1-5.

RAFAEL LAPESA. *Ceceo y seseo*. Separata de «Miscelánea Homenaje a André Martinet Estructuralismo e Historia», T. I. Biblioteca Filológica, Universidad de La Laguna. 28 págs.

AMÉRICO CASTRO. *Santiago y los Dioscuros*. Los Papeles de Son Armadans, XVIII. Madrid-Palma de Mallorca, 1957. 16 págs.

CAMILO JOSÉ CELA. *El Cantar del Mio Cid, puesto en verso castellano moderno por ---*. (Primer cuaderno). Palma de Mallorca, Septiembre de MCMLVII.

G. M. BERTINI. *Bibliografia del P. Miquel Batllori S. I.* ARCSAL, Torino, 1957. 45 págs.

*Bibliografia de Wilhelm Giese*. Separata de Boletín de Filología, tomo XVI (1956), págs. 91-124. [4]

RUDOLF BRUMMER. *Fréret und die Lettre de Thrasibule à Leucippe*. Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock, 6. Jahrgang, 1956-1957, pág. 11-26.

WILHELM GIESE. *Buchbesprechungen* (sobre las obras *Diccionari del folklore americano* de Félix Coluccio, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, de Alvaro Galmés de Fuentes, y *Trinta «Estorias» brasileiras* de Luis de Càmara Cascudo. Sonderdruck aus «Romanistisches Jahrbuch», VII. Band (1-55-56).

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.           | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.          | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |



5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>

En preparació, obras de Joaquim Casas, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

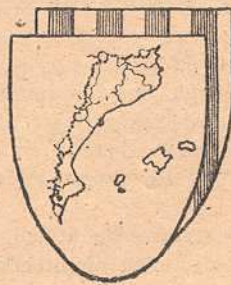
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 155



PALMA DE MALLORCA  
1958

NOTICIARIO

† **Maria-Antonia Salvà**

EL 29 de enero de 1958 falleció en Lluçmajor la egregia poetisa Maria-Antonia Salvà. Nacida en Palma el año 1869, despuntó desde muy joven por su afición a las Letras, y sin tener una formación propiamente universitaria llegó a un grado tan excelente de preparación, que pudo figurar dignamente entre los más ilustres intelectuales mallorquines como escritora en verso y en prosa, como traductora de grandes poetas extranjeros y como aguda conocedora de los valores literarios. Residió casi toda su vida en la villa de Lluçmajor o en la vecina alquería solariega de L'Allapassa, a la que dedicó uno de sus mejores poemas. La poesía de María-Antonia Salvà es la poesía de la ruralía mallorquina en sus aspectos más sencillos y desprovistos de espectacularidad: el paisaje del llano, la flora de sus huertos, la serenidad de sus costumbres patriarcales. Lejos de la imponente grandeza de la costa brava o de las grandes montañas que inspiraron a Costa y Llobera, la vida de María-Antonia Salvà transcurrió en la placidez de un suave paisaje de llanura, que ella supo convertir en fuente viva de poesía. Su obra poética original, después de diversas ediciones ya agotadas, ha sido reunida últimamente en cuatro volúmenes con estos títulos: *Espigues en flor*, *El Retorn*, *Cel d'horabaixa* y *Lluneta del pagès*. Como traductora, nos ha dado las mejores versiones que existen de *Mireia* y *Sis Isclo d'Or* de Mistral y de *I promessi sposi* de Manzoni, y deja aun inéditas otras traducciones de poemas del mismo Manzoni, de Pascoli, de Francis James, etc. Como prosista nos ha legado el volumen *Entre el record i l'enyorança*, lleno de rasgos autobiográficos que reflejan la bondad y pureza de su alma exquisita. Los libros de María-Antonia Salvà, sobre



todo *Espigues en flor* y *El retorn*, contienen poemas que son auténticas obras maestras dignas de perdurar en las más exigentes antologías. La fidelidad de la poetisa a la lengua nativa fue constante, y en sus últimos años nos honró aceptando la presidencia de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* de esta lengua tan expresivamente cantada por ella en aquellas estrofas inolvidables en que modestamente se atribuye el humilde papel de Cenicienta, pero de Cenicienta *ventafoç*, es decir, avivadora de la llama:

Salut, oh llengua rica d'harmonies  
que en la maror has sortejat l'escull  
del desafecte greu. Beneita sies,  
llengua de l'Alt En Jaume i Ramon Llull!

Entre els lleials que no et volgueren morta  
ni menyspreada, m'he pogut comptar;  
som de l'estol que mai per mai comporta  
la cendra ofegadora dins ta llar.

Princesa de florides primaveres  
en castell que no es dóna a l'enderroc!  
Mercès, o Llengua Pàtria, que em volgueres  
al teu servei humil ventafoç. [3]

### **Conferencia en Madrid sobre Nuestro «Diccionari»**

En el Círculo Catalán de Madrid ha dado recientemente una conferencia sobre «La obra del Diccionari Català-Valencià-Balear» el Sr. D. José J. Sanchis Zabalza, miembro de la Comisión Patrocinadora de la misma obra en Valencia.

Hizo historia del *Diccionari* desde sus inicios de hace más de medio siglo, con detalles sobre la personalidad de Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover, hasta llegar al estado actual de la publicación en manos de

sus continuadores, estado ya muy avanzado y que permite prever para dentro de tres años la total terminación de la empresa.

La conferencia del Sr. Sanchis Zabalza llamó poderosamente la atención de los oyentes.

Nos complacemos en manifestar al conferenciante nuestra profunda gratitud por su espontáneo gesto de hablar de nuestra obra con la competencia y el cariño que puso en su disertación.

### **Publicaciones recibidas**

*Serra d'Or*. Número extraordinari de Nadal, Desembre del 1957. 72 páginas. [Felicitamos a quienes desde el monasterio de Montserrat dirigen esta revista, por la valiosa calidad de su número extraordinario de Navidad. Un nutrido texto en prosa y en verso, con firmas de ilustres escritores catalanes de toda edad y condición, llena esas 72 páginas, cuya presentación tipográfica es también excelente.]

JOSEP CARNER. *Obres Completes*. I, *Poesia*. Barcelona, Editorial Selecta. 975 páginas. [En este volumen, que forma parte de la Biblioteca Excelsa, se ofrece al público toda la producción poética que Carner desea conservar, como dice en su prólogo Marià Manent. Ello significa que estas *Obres Completes* no son completas del todo, ya que el autor ha creído oportuno suprimir cierto número de poemas que figuraban en anteriores ediciones. Hecha esta salvedad, no tenemos más que elogiar sin reservas la iniciativa de la Editorial Selecta de recuperar para el público catalán las obras de uno de los más altos poetas modernos, las cuales eran actualmente muy poco asequibles por haberse agotado las ediciones precedentes. No vacilamos en recomendar la adquisición de este volumen y de los que le seguirán y que contendrán la también importantísima obra en prosa de Carner.]

CARLES SALVADOR. *Parleu bé!* Notes lingüístiques (Obra pòstuma). Valencia, Editorial Sicània. [Contiene este opúsculo 41 breves capítulos en que el malogrado gramático y poeta Carles Salvador expone de una manera sencilla y pedagógica una serie de reglas de bien hablar para valencianos. Les precede un cariñoso prólogo de Sofía Salvador y les sigue un epílogo titulado *Temes de llengua valenciana*, escrito por Josep Giner, que acrecienta la indudable utilidad del libro, cuya lectura recomendamos a todo valenciano que quiera escribir con corrección su lengua materna.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.



## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.             | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.       | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.            | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.        | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.          | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.           | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.        | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.    | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.             | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.         | <i>Psicologia de la gent.</i>                       |
| 23. Josep A. Baixeras.         | <i>Perquè sí.</i>                                   |
| 24. Pere Català i Roca.        | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>                  |
| 25. Rafael Tasis.              | <i>Volpone.</i>                                     |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any 1958.</i>                              |

En preparación, obras de Joaquim Casas, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

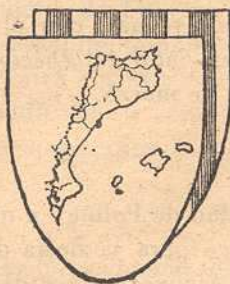
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 156



PALMA DE MALLORCA  
1958



[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevos Socios de Honor**

En estos últimos meses han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Fernand Guiter, de Perpignan.

D. Joan Montamat, de Barcelona.

D. Rafael Catardi, de Alguer (Cerdeña).

### **Próxima visita al Rosellón**

Después de las excursiones a Poblet, a Valencia y a Mallorca, el Secretariado barcelonés de la obra del *Diccionari* organiza una visita colectiva al Rosellón para devolver a los catalanes de Francia la que ellos nos hicieron tomando parte en dichas excursiones.

El viaje proyectado se realizará en los días 3, 4 y 5 de abril próximo, y su programa es el siguiente:

Día 3: Salida de Barcelona, en autocar, por la mañana; comida en Perpiñán; visita a esta ciudad.

Día 4: Excursión a San Martín de Canigó y visita a Salces, frontera lingüística del catalán con el occitano. Por la noche, famosa procesión de la Sangre, en Perpiñán.

Día 5: Acto de hermandad con los roselloneses. Después de la comida, se emprenderá el regreso a Barcelona.

El precio aproximado de la excursión será de 800 pesetas, en el que se incluyen los viajes en el autocar, hoteles y visitas. No se incluyen en dicho precio el vino y extras.

Las plazas son rigurosamente limitadas.

La inscripción quedará cerrada el 15 de marzo. La reserva de plazas no será efectiva sin el previo pago, como mínimo del 50 por ciento del importe de la excursión.

Es preciso el pasaporte individual, con el visado correspondiente, que hay que presentar en el Secretariado del *Diccionari* (Consejo de Ciento, 281, Barcelona) por todo el día 20 de marzo.

### **Premio de Folklore**

Uno de los premios «Ciudad de Palma» a que había convocado el Ayuntamiento de Palma de Mallorca para la fiesta de San Sebastián de 1958, era el Premio «Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover», de Folklore baleárico. Ha sido otorgado al Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà por una sección de su extenso *Cançoner Mallorquí* y por el estudio preliminar destinado a encabezar toda la obra folklórica del autor. La recopilación de canciones populares isleñas, hecha por el P. Ginard, comprende unas veinte mil canciones diferentes, y cada una aparece, en su trabajo, acompañada de todas las variantes que el [3] colector ha podido encontrar en sus treinta y tantos años de investigación. Resultará, por lo tanto, una verdadera edición crítica del cancionero mallorquín el día que la obra del P. Ginard llegue a publicarse, cosa que desearíamos ocurriese pronto.

### **Reseña de libros**

ROSALIA GUILLEUMAS. *La llengua catalana segons Antoni Rubió i Lluch*. Col·lecció Popular Barcino, volum 179. Barcelona, Editorial Barcino, 1957. 88 páginas. [Bella idea ha sido la de reunir en un pequeño volumen las doctrinas del venerable Rubió y Lluch sobre la lengua catalana, dispersas hasta hoy en artículos, discursos, conferencias y prólogos. La iniciativa ha tenido excelente realización por obra de la competente Srta. Guilleumas, quien ha sabido dar a un conjunto de fragmentos de distintas procedencias una unidad orgánica que hace que el libro parezca haber sido escrito

originariamente como tal y con un plan madurado por su propio autor. Su contenido es todo de sanísima doctrina lingüística y constituye un buen resumen de historia externa de la lengua, realmente orientador y muy apto para la divulgación.]

JOSEP M. GARRUT. *Viatge entorn del meu pessebre*. Editorial Selecta, Barcelona. Biblioteca Selecta, vol. 242, extra. 253 págs. [Libro sugestivo, en que un documentado *pessebrista* explica la técnica, el arte, la historia y los valores espirituales de los belenes o nacimientos, tan arraigados en Cataluña. No hay sólo técnica en este volumen, sino también sensibilidad despierta, entusiasmo comunicativo, poesía. Su lectura, además de ser útil en muchos aspectos, tiene un gran atractivo y verdadera amenidad.]

*Antologia de la Poesia Reusenca, 1957*. [Libro editado por la Sección de Literatura del Centro de Lectura, de Reus. Reúne poemas de dieciséis poetas y poetisas comarcales, de muy varia temática, pero en conjunto de considerable calidad, por lo que constituyen un valioso índice del ambiente literario que existe en la laboriosa ciudad de Reus.]

MICHAEL BATLLORI S. I. *De ortu Johannis, tertii ducis gaudienses, sancti Francisci Borgiae patris, monumenta quaedam*. «Archivum Historicum Societatis Iesu». Extractum e vol. XXVI, 1957. Roma. Págs. 199-211. [Publica once interesantes cartas en catalán, de 1493-94, varias de ellas dirigidas al papa Alejandro VI, referentes a la conducta de su hijo Juan, duque de Gandía, y al nacimiento del primogénito de éste, futuro padre de San Francisco de Borja. Una introducción eruditísima y copiosas notas aclaran todos los aspectos de personas y sucesos a que dichos documentos hacen referencia.]



### Otras publicaciones recibidas

JOAN CASTELLÓ GUASCH. *En Pere Bambo. Rondaia eivissenca*. Separata de «El Pitiuso», 1958 (Almanaque para Ibiza y Formentera). Mallorca, 1957, Imprenta Alfa. 8 págs.

MIQUEL BATLLORI, S. I. JOAQUIM CARRERAS I ARTAU. TOMÀS CARRERAS I ARTAU. JORDI RUBIÓ I BALAGUER. *Pròleg a les Obres Essencials de Ramon Llull*. Extret del volum I. Editorial Selecta, Barcelona, 1957. 110 págs.

[4]

### BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>

26. Joaquim Casas.

*Cel·luloide ranci.*

En preparación, obras de M.<sup>a</sup> A. Capmany, Joan Fuster, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

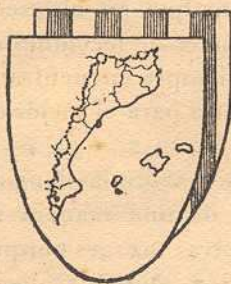
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 157



PALMA DE MALLORCA  
1958

[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado recientemente en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Emilio Malet, de Barcelona.

D. Antonio de Moragas, de Barcelona.

D. Jaime Solá Torrella, de Barcelona.

### **El profesor Sanchis Zabalza**

Este ilustre valencianista, después de haber dado en el Círculo Catalán de Madrid la conferencia sobre nuestro *Diccionari*, de la que nos hicimos eco en uno de nuestros últimos «Noticiarios», volvió a hablar sobre nuestra obra al público de Las Palmas de Gran Canaria.

Además ha hecho unas declaraciones al diario valenciano «Levante», que nos place reproducir aquí:

«Viene hoy a nuestras líneas un ilustre valenciano, y entusiasta valencianista, que dedica la mayor parte de sus actividades a enaltecer a su patria chica, por decirlo así, aunque al hablar de Valencia todo es grande y magnífico.

»Don Joaquín Sanchis y Zabalza, delegado de Lo Rat-Penat en Madrid, profesor diplomado de lengua valenciana y filólogo de primerísima categoría, nos concede una declaraciones sobre la lengua de Ausias March.

»—¿Cuál ha sido la causa de que todavía en este curso no se hayan celebrado las clases en valenciano?

»—Este año, en la Casa de Valencia, no se han podido organizar las clases del curso en lengua valenciana a causa de la gran tarea que nuestro centro regional ha desarrollado, con el fin de allegar fondos para los damnificados por la inundación. Y también por inconvenientes particulares, debido a enfermedad; pero no renuncio a, cuando mejore el tiempo, celebrar un curso muy breve en la misma forma que en el precedente, es decir, efectuando conferencias que tengan carácter de lecciones colectivas, en las que los amigos de la lengua valenciana siempre encuentran motivos nuevos que satisfacen esa curiosidad tan necesaria para el mejor conocimiento de la «parla» valenciana.

»—¿Qué opinión tiene usted sobre las lenguas regionales españolas?

»—Creo que contribuyen, de una manera muy eficaz, a valorar el panorama cultural español, entre otras razones porque establecen una fineza expresiva que facilita la comprensión mutua en las relaciones de unas comarcas con otras, y también porque en todas las zonas bilingües se ha podido apreciar mayor facilidad para aprender lenguas extranjeras.

»—¿Cree usted que el idioma es un factor esencial para la formación de un pueblo?

»—Estimo que, por lo menos, es un instrumento espiritual formidable para la unidad de pensamiento y acción entre quienes hablan una misma [3] lengua. Ello no quiere decir que, tratándose de modos de hablar regionales, deba, de alguna manera, descuidarse el idioma oficial del Estado, que nadie, dentro de su país, debe ignorar.

»—¿Qué valor concede usted a los modos de hablar nacidos con la infancia, es decir, instintivos?

»—La lengua en la que se hallan las primeras expresiones maternas y en la que expresamos nuestros primeros pensamientos, entiendo que constituye una esencia espiritual de por vida. Claro es que cuando esa lengua carece de expresiones culturales, como del



grupo literario, científico y poético, que distingue al valenciano — refiriéndose especialmente a éste—, puede no tener sentido suficiente para dominar con ella todas las manifestaciones de las actividades humanas. Cuando, como el valenciano, dispone de un gran pasado histórico en aquellos aspectos, es obligado cultivar su limpieza, perfeccionamiento y desarrollo entre quienes han nacido dentro de ese círculo lingüístico.

»—¿Desearía usted que en toda la extensión de la tierra valenciana se hablara nuestra lengua?

»—Me agradaría, desde luego; pero ni yo ni los amigos que luchamos por su cultivo y depuración hemos sentido jamás afanes imperialistas en este aspecto; lo que deseamos fervientemente es que quienes por sus circunstancias personales hablan valenciano, siempre hablemos y escribamos correctamente, evitando así que personas de elevado nivel cultural se expresen en términos que, en su equivalencia castellana, resultarían francamente rechazables.

»—¿Para qué sirve realmente conservar nuestra lengua vernácula?

»—Pues, a mi juicio, para mantener vivo el espíritu de valencianía, que es uno de los círculos concéntricos de verdadera españolidad. No creo que se pueda ser buen español si no empezamos por ser buenos valencianos.

»Y entre los buenos valencianos hay que considerar, indudablemente, a este insigne periodista, caballero ejemplar y distinguido técnico en asuntos financieros.» —MARÍA EMILIA AMOR ISLA.

### **Publicaciones recibidas**

ANTONIO ERA. *L'autonomia del «Regnum Sardiniae» nell' epoca aragonese-spagnola*. Estratto dall'«Archivio Storico Sardo», volume XXV, fas. 1-2. Padova, 1957. 19 págs.

ANTONIO ERA. *Alcune foggie di letto usate in Sardegna nelle varie epoche*. Estratti da «Atti del VI Congresso Nazionale delle tradizioni popolari», 1956. Leo S. Olschki, editore. Firenze, 1957. Págs 179-187.

B. E. VIDOS. *Étymologie organique*. Extrait de «Revue de Linguistique Romane», tome XXI, 1957, págs. 93-105, [Se refiere detalladamente a la etimología del fr. *bouée*, 'boya', y del fr. *orin*.]

B. E. VIDOS. Recensión de la obra de G. DE POERCK, *La draperie médiévale en Flandre et en Artois*. Separata de la «Revista Portuguesa de Filología», vol. VII, 1956, págs. 428-434.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>



En preparación, obras de M.<sup>a</sup> A. Capmany, Joan Fuster, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

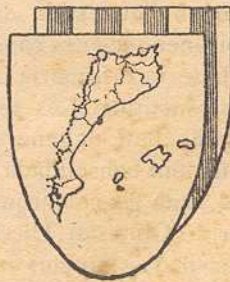
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 158



PALMA DE MALLORCA  
1958

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Excursión al Rosellón**

Como estaba anunciado, en los días 3, 4 y 5 de abril se realizó la excursión organizada por el Secretariado barcelonés de la Obra del *Diccionari* a la ciudad de Perpiñán y al Canigó. Los excursionistas, procedentes del Principado, de Valencia y de Mallorca, sumaban unos sesenta. Su estancia en Perpiñán había sido preparada por la señora Oliveras de Picó y por los señores Deloncle y Bauby. Les atendieron y acompañaron en varios de los actos previstos el mismo señor Bauby, el señor Fernand Guiter y señora, el poeta Jordi Pere Cerdà y señora, el poeta y artista Gumersind Gomila, el periodista y librero Julià Gual y señora, etc. En la visita a la Catedral escucharon la explicación histórico-artística del erudito Sr. Ponsich, y en la excursión a Elna fueron certeramente guiados e informados por el Sr. Grau, conservador de los documentos románicos de aquella antigua capital de diócesis.

Una visita también muy interesante fué la que se hizo a la gran fábrica y exposición de cerámica de *Sant Vicent*, propiedad de los hermanos Bauby, donde los excursionistas tuvieron ocasión de admirar las numerosas obras de arte que allí se realizan y las magníficas piezas de cerámica y tapicería del gran Lurçat, como también de disfrutar de la exquisita decoración de la casa y sus jardines y de las delicadas atenciones de sus dueños, que obsequiaron a los visitantes con un vino de honor.

En la cena del día 3, celebrada en la sala de banquetes del Grand Hotel du Nord et du Petit Paris, Francisco de B. Moll pronunció este brindis:



«Segons documents autèntics de l'alta edat mitjana, en l'època crucial i crítica en què s'estaven formant les llengües romàniques, molts habitants del que avui és Catalunya, fugint de la invasió sarraïna travessaren els Pirineus i s'establiren a llocs erms o despoblats del territori que avui és el Rosselló. Aquí treballaren, barrejats amb els cristians d'aquest costat dels Pirineus, i aquí es consolidà la formació del seu llenguatge; i quan l'envestida dels reis francs va determinar la reconquesta de les terres pirenenques i la constitució de la Marca Hispànica, els antics fugitius retornaren a la terra originària i hi portaren de nou el seu llenguatge romànic, ja plenament constituït. Les terres ermes del Rosselló eren tornades fèrtils, i el balbuceig de llatí degenerat que era el seu parlar s'havia convertit en una llengua perfectament consolidada.

»Això vol dir que el Rosselló, amb les comarques veïnes, és, en certa manera, el bressol de la llengua catalana. I l'Obra del Diccionari, complint un dels seus principals objectius —el de servir d'aglutinant entre tots els homes i països que la parlen—, ve avui per oferir el testimoni d'homenatge al Rosselló com a solar primitiu d'aquesta llengua i per demanar als escriptors rossellonesos la col·laboració per a continuar mancomunadament el seu conreu, que és el que ha de conservar-la i dignificar-la com a idioma de cultura. Venim a recordar als rossellonesos la importància que el seu país té en els orígens de la llengua, i al mateix temps els lligams històrics que en tot temps els han unit amb les terres de l'altre costat dels Pirineus. Venim a fer memòria de la comunitat que amb els baleàrics [3] —també de cultura catalana— formava el Rosselló durant els setanta anys que va existir el regne de Mallorca, de la qual comunitat és prova perdurable el palau dels Reis de Perpinyà, semblant com un germà bessó al palau de l'Almudaina de la nostra ciutat de Palma.

»Que les meves paraules de salutació expressin l'esperit de germanor cordial que anima tots els qui des de les més diverses

regions catalanes hem vingut a conviure per alguns dies amb els nostres companys rossellonesos».

A este saludo correspondió el Sr. Carles Bauby, Director de la revista *Tramontane*, con un elocuente discurso. Habló también el Sr. Blasi, miembro del Secretariado del *Diccionari*, y finalmente el poeta Jordi Pere Cerdà, al ser invitado a hacer uso de la palabra, manifestó que no era orador pero sí cantor, y deleitó a los concurrentes con el canto, delicadamente matizado, del romance popular *La dama de París*.

El día 5 iniciaron los expedicionarios su regreso a Barcelona con la excursión a Sant Martí del Canigó, inolvidable por la emoción de sus recuerdos históricos y artísticos; recorrieron también el monasterio de Sant Miquel de Cuixà y las poblaciones de Vilafranca y Cornellà de Conflent, y en el cementerio de Prades visitaron la tumba de Pompeu Fabra.

Los peregrinos del *Diccionari* regresaron encantados de su viaje, tanto por la belleza de los paisajes y monumentos visitados como por la cordialidad y eficacia de los contactos establecidos con los hombres que allende los Pirineos mantienen vivo el calor de hermandad que une a todas las tierras donde se habla nuestra lengua.

### **Publicaciones recibidas**

ANTONI PONS. *Els Reis de la casa de Mallorca*. Col·lecció Popular Barcino, volum 178. Barcelona, 1957. 77 pàgs. [Feliz iniciativa de la Editorial Barcino ha sido la de encargar al decano de los historiadores mallorquines, Mn. Antoni Pons i Pastor, esta breve monografía sobre los tres monarcas de la dinastía mallorquina: Jaime II, Sancho y Jaime III. Hace muchos años que andamos faltos de obras de conjunto sobre la historia de Mallorca, y por lo que respecta a aquellos setenta y tres años de monarquía privativa, son muchísimos los mallorquines que no tienen sino una muy vaga idea de lo que representaron de prosperidad y progreso para la isla. Con el opúsculo

de Mn. Pons se pone al alcance de todos una exposición ordenada de hechos y valores de aquella época, que el autor conoce tan detalladamente; es una obrita de divulgación llena de interés y de oportunidad para nuestro público.]

*La Procession traditionnelle du Vendredi-Saint à Perpinyà, capitale des Rois de Majorque.* 16 pàgs. [Bella descripció de la famosa *Processó de la Sang* que el Viernes Santo recorre las calles de Perpinyà en medio de cantos en catalán alternados con los severos versículos del Miserere. Los orígenes de esta procesión se remontan a los días de la predicación de San Vicente Ferrer, y estos últimos años ha sido restaurada espléndidamente gracias a la decidida actuación de la antiquísima Cofradía y especialmente de nuestro buen amigo el Sr. Deloncle.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.



## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.   | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie)         | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>                       |
| 23. Josep A. Baixeras           | <i>Perquè sí.</i>                                   |
| 24. Pere Català i Roca          | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>                  |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                                     |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                              |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>                           |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                                  |

En preparación, obras de Joan Fuster, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

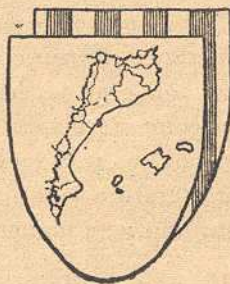
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 159



PALMA DE MALLORCA  
1958



[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado recientemente en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor:

Radio Barcelona, de Barcelona.

Sr. Enric Guiter, de Perpinyà.

### **«La Dépêche du Midi» habla sobre nuestra visita al Rosellón**

En su número de 8 de abril último, el importante diario francés *La Dépêche du Midi* publicó un extenso artículo en catalán, firmado por Galdric de Prada y titulado *Una visita de germanor*, en el que se hacen expresivos elogios de la labor no sólo científica sino también de cohesión y compenetración que la obra del *Diccionari* representa para todos los países de lengua catalana. «En podríem dir, —dice— més que una obra d'equip, una obra de família. Una gran família espiritual, unida pel mateix amor a la llengua i pel mateix ideal de germanor que existeix per damunt de tots els valors humans i materials». ... «Els amics de Mallorca, de València i de Catalunya que ens han visitat s'han emportat tota la simpatia dels fills del Rosselló que treballen, com ells, per la glòria de la llengua llur».

Agradecemos cordialmente al rotativo tolosano y a Galdric de Prada (bajo cuyo seudónimo se oculta un auténtico gran amigo de la cultura catalana) las cálidas palabras de adhesión y de elogio que ha dedicado a nuestra empresa.

## Reseña de libros

JOAN FUSTER. *Notes per a un estudi de l'oratòria vicentina*. Separata de la «Revista Valenciana de Filología», tomo IV, pp. 87-185. [Interesante y ameno estudio sobre los sermones de Sant Vicent Ferrer, dividido en 5 capítulos: *Els sermons i els sermonaris*, *Fins i principis de la predicació*, *L'auditori i els mitjans de persuadir-lo*, *Estructura i expressió en els sermons* y *Condicions del predicador*, que nos presentan con gran viveza —documentando con numerosísimos ejemplos los agudos comentarios del autor— la técnica persuasoria del santo, su posición ante el público y la sociedad de su tiempo, sus fuentes bíblicas y su desprecio por la literatura y la filosofía como auxiliares del predicador, su concepción del sermón y su manera de estructurarlo, etc.]

MERCÈ RODOREDÀ. *Vint-i-dos contes*. Biblioteca Selecta, n.º 249. Barcelona. [Mercè Rodoreda, con un renombre bien ganado entre el público catalán, vuelve a la actualidad con este conjunto de narraciones breves, ganador del Premio Víctor Català 1957. Con una técnica variada, aunque con predominio del análisis introspectivo —monólogos interiores, rememoraciones, diarios íntimos, etc.— la autora hace desfilar ante nuestros ojos una multitud de ambientes diversos y personajes de variada psicología, con el denominador común de la amargura y la derrota ante la vida.] [3]

SEBASTIÀ GASCH. *Barcelona de nit. (El món de l'espectacle)*. Il·lustracions de Grau Sala. Biblioteca Selecta, n.º 247. Barcelona. [Reimpresión de numerosos artículos del gran especialista Sebastià Gasch, sobre las diversas modalidades del espectáculo en Barcelona: teatro, danza, variedades, cine, cabarets, circo, etc. En su mayor parte son artículos aparecidos en *Mirador* y otros periódicos entre los años 1930 y 1936, y clasificados ahora por materias. Resulta de gran interés su lectura. La crítica de Gasch respira sinceridad y agudeza. Y

las ilustraciones a pluma del notable pintor Grau Sala son de una gran expresividad y de una técnica magistral.]

NIKOLAI GÒGOL. *L'inspector general; L'abric*. Traducció de CARLES RIBA. Barcelona. Biblioteca Selecta Universal, n.º 21. [Agotadas desde largo tiempo las dos primeras ediciones de esta obra, la Biblioteca Selecta hace un buen servicio al público catalán poniendo a su alcance esta tercera edición. La aguda sátira de la comedia y la magnífica mezcla de elementos de fantasía y realidad, presentados con ironía y amor, de «L'abric», vertidos al catalán con el lenguaje elegante y cuidado de Carles Riba, proporcionan al lector momentos muy agradables.]

JORDI SARSANEDAS, MARIA A. CAPMANY, MANUEL DE PEDROLO, JOSEP M. ESPINÀS, JOAN PERUCHO. *Cita de narradors*. Biblioteca Selecta, n.º 251. [Dadas las irregulares condiciones de nuestra crítica literaria, hay que saludar con alegría esta curiosa «Cita de narradors» que viene a llenar un notable vacío, presentando una visión panorámica de la obra de cinco de nuestros mejores prosistas actuales. Cada uno de ellos es estudiado por uno de sus compañeros en esta aventura crítica que les ha valido el Premi Josep Yxart 1957. Son analizadas todas las obras que han visto la luz pública (con la excepción del «Domicili provisional» de Pedrolo, inexplicablemente olvidado por M.<sup>a</sup> A. Capmany) y algunas de las que permanecen inéditas. La posición personal del escritor se transluce con frecuencia en su ensayo crítico, y si bien ello puede llegar a pesar demasiado en la crítica en algún caso (como en el de Pedrolo al enjuiciar a Espinàs), tiene por otra parte la ventaja de iluminar al mismo tiempo la obra juzgada y la del que la juzga, permitiéndonos interesantísimas comparaciones y dejándonos entrever nuevos horizontes para la narrativa catalana, a la que los cinco autores seguirán prestando sin duda meritísimos servicios.]



JOSEP M.<sup>a</sup> DE SAGARRA. *El Poema de Nadal*, il·lustrat per E. C. Ricart, seguit de *El Mal Caçador*. Biblioteca Selecta, n.º 50 y 50 bis. [Nueva edición de los dos famosos poemas de Sagarra: el muy juvenil titulado *El Mal Caçador*, con la típica fluencia inagotable que hace de Sagarra el más verboso de los poetas catalanes, y el *Poema de Nadal*, más meditativo, pero que no deja de darnos ese amasijo, tan sagarriano, de lo popular y hasta lo vulgar con lo más elevado. Las ilustraciones de Ricart, una pura delicia, naturalmente.]

JOAN ANTÒNIO I GUÀRDIAS. *Viatgera amb mi*. Instituto de Estudios Tarraconenses Ramón Berenguer IV. 1957. [Pulquérrimo libro de poemas breves nacidos en tierra extraña y sombría, pero sazoados por el recuerdo y la nostalgia de la ciudad nativa luminosa. Bellas imágenes, animadoras de lo inanimado; factura moderna. El prologuista, nuestro llorado Mn. Carles Cardó, afirma que el autor continúa a Carles Riba: que le *continúa*, no que le *imita*. El juicio es acertado y lo consideramos sinceramente un elogio.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |

Edició en paper corrent: cada número, 15 ptas. —En paper de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edició corrent a 20 ptas. y la de paper de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.   | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |

22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>

En preparación, obras de Paul Claudel, Miquel Porter, Llorenç Villalonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

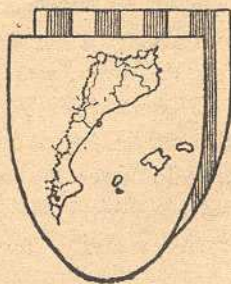
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 160



PALMA DE MALLORCA  
1958

[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevo Socio de Honor**

Ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socio de Honor, el señor D. Juan Solergibert y Sorni, de Barcelona.

### **Reseña de libros**

*Sicània* es el nombre de una editorial valenciana que se ha presentado al público con unos arrestos admirables, hijos de una noble ambición, de un ferviente entusiasmo y de un mecenazgo generoso. Anuncia como en preparación numerosas obras a encuadrar en más de dos docenas de series, cosa nunca intentada hasta hoy en materia de publicaciones en lengua ahora llamada sistemáticamente «vernácula». Deseamos y esperamos que en todo el antiguo Reino de Valencia encuentre *Sicània* la buena acogida que merece.

Hemos visto publicados por dicha editorial los siguientes libros:

*Els somnis de Jordiet*, por Leopoldo Martínez Vidal. [De este librito dimos cuenta en un Noticiario anterior.]

*València i el general Espartero*, por Mn. Frederic Moscardó i Cervera. [Historia de la intervención valenciana en los sucesos políticos de España en el quinquenio 1840-1844, con la ascensión, apogeo y descenso vertical del famoso Duque de la Victoria, buen general y mal político.]

*Entre el cel i la terra*, por Beatriu Civera. [Novela de amor y de dolor.]

*De la vall al cim*, por Josep Mascarell i Gosp. [Once narraciones de variados temas, bellas estampas del llano y de la montaña.]



*Parleu bé!*, por Carles Salvador. [Esta obrita del llorado gramático valenciano fue comentada y recomendada en un Noticiario anterior.]

*Imatges venerables de la ciutat de València*, por Mn. Frederic Moscardó i Cervera. [Interesante descripción artístico-histórica de las principales imágenes sagradas que se veneran en Valencia, y transcripción de sus Gozos.]

*Biografies dels Reis de València (des de Jaume I el Conqueridor fins Ferran el Catòlic)*, por Mn. Frederic Moscardó i Cervera. [Serie de retratos históricos bien ambientados, de los doce monarcas que justifican el nombre del Reino de Valencia desde su conquista hasta el comienzo de la pérdida de la personalidad cultural, histórica y civil valenciana.]

JOSEP PLA. *La vida amarga* (Històries i fantasies), Obres Completes vol. X; *Homenots*, Primera sèrie, Obres Completes vol. XI. Editorial Selecta, Barcelona. [Con estos dos volúmenes prosigue la publicación de las obras completas del gran prosista ampurdanés. El primero contiene nueve narraciones juveniles, y el segundo sendas semblanzas de cinco interesantes personajes: Sadurní Ximenez, Blasco Ibáñez, Josep M.<sup>a</sup> Sert, Eugeni d'Ors y Josep Carner. [3] La agudeza del humorista alcanza alto nivel en numerosas anécdotas y comentarios sobre estos hombres. Por cierto que la figura de Sadurní Ximénez nos parece toda una revelación, pues dudamos que hasta ahora fuese conocida de poco más de unas docenas de personas; y hay que reconocer que es una figura originalísima y a ratos alucinante.]

JOAN PUIG I FERRETER. *El Pelegrí apassionat*. II. *Demà...* Edicions Proa, Perpinyà, 1957. 376 págs. [*Demà...* es el título de la sexta novela de las doce que han de formar el ciclo completo reunido bajo el título general de *El Pelegrí apassionat*, del vigoroso prosista



Puig i Ferreter. Con amorosa solicitud, el editor Queralt i Clapés, residente en Perpinyà, va dando salida a esos voluminosos libros narrativos que han de formar casi una biblioteca en torno a la figura del personaje Janet, con elementos autobiográficos y vivas descripciones de ambientes de Cataluña y Francia: ambientes urbanos, rurales, literarios, en diversas etapas del presente siglo. El esfuerzo editorial que esta publicación representa puede verse compensado si encuentra el eco debido entre los numerosos admiradores del autor.]

JOAN AMADES. *Guia de festes tradicionals de Catalunya. Itinerari per tot l'any*. Editorial Aedos, Barcelona. 158 páginas con más de 200 fotograbados y un mapa. [Resumen forzosamente muy conciso, dado el escaso espacio disponible, de las principales festividades del Principado, de Andorra y del Rosellón. Las ilustraciones son excelentes y los datos muy orientadores. Con una obra similar referida al Reino de Valencia y a las Baleares, se tendría un guión bastante considerable sobre las costumbres festivas de los países de habla catalana.]

### **Otras publicaciones recibidas**

*Atlas Lingüístic d'Andorra*, par Monseigneur ANTONI GRIERA. [Llamativo prospecto de esta obra en preparación, que constará de 1.350 mapas reunidos en un solo volumen de unas 800 páginas. A juzgar por los dos mapas de muestra incluídos en este prospecto, el Atlas adolecerá de algunas deficiencias de método y de ejecución. Si el prospecto anuncia que se ofrecerán los resultados de encuestas practicadas en *todas* las localidades de los valles de Andorra, no se comprende por qué en el mapa referente al «pato» faltan los datos de una localidad y en el mapa de «la cáscara» faltan los de tres localidades; ni por qué en este último se pone una transcripción equidistante de Canillo y de Soldeu (con lo que no se sabe a cuál de

estas poblaciones referirla), en vez de poner la transcripción muy cerca de cada nombre de lugar, a fin de no dar lugar a confusiones. En cuanto al aspecto financiero de la empresa, el precio de 30 dólares parece excesivo, y el precio especial que se anuncia para España (1.800 pesetas) no representa precisamente una ventaja para los compradores españoles. Desearíamos que una revisión concienzuda (hecha previamente a la publicación), tanto de la parte técnica como de la industrial, mejorase la impresión que el prospecto nos ha producido.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>



24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>

En preparació, obras de Paul Claudel, Miquel Porter, Llorenç Villalonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

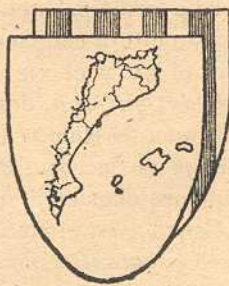
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 161



PALMA DE MALLORCA  
1958

## NOTICIARIO

### **Juan Estelrich Artigues**

Tenemos que lamentar sinceramente la pérdida de este eminente escritor y propulsor de grandes empresas culturales, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Cataluña. Nacido en Felanitx (Mallorca) en 1896, pasó parte de su infancia y adolescencia en Mahón, donde organizó ya, siendo muy joven, interesantes trabajos literarios y periodísticos. En Mallorca trabajó breve temporada como secretario de la *Obra del Diccionari* al lado de Mn. Alcover y como periodista en el semanario *La Vanguardia Balear*; fue después director del diario *El Día*, hasta que, llevado su espíritu altamente emprendedor, pasó a residir en Barcelona, donde pronto fue uno de los brazos ejecutores de los proyectos culturales de D. Francisco Cambó. Fue director, durante largos años, de la prestigiosa *Fundación Bernat Metge*, viajó ampliamente por el Extranjero, escribió algunos libros de orientación de política cultural, intervino en política como diputado y propagandista de la *Lliga Regionalista* y asesoró o dirigió muchas otras empresas. La guerra civil española le sorprendió en América. Regresó a Europa, vivió varios años en París y después fue encargado de la dirección del diario *España* de Tánger. En los últimos años su figura adquirió relieve internacional por haber sido elegido presidente de la Delegación española en la UNESCO, donde su ingénito y enorme dinamismo continuó manifestándose en fecunda actuación. Una cruel enfermedad, probablemente no ajena a su exceso de laboriosidad, le iba minando, y la muerte le ha sorprendido en pleno trabajo en su despacho parisién. Descanse en paz el hombre de grandes inquietudes y de fecundas realizaciones que fué Juan Estelrich Artigues.



## Reseña de libros

MIQUEL BATLLORI, S. I. *Vuit segles de cultura catalana a Europa*. Assaigs dispersos. Editorial Selecta, Barcelona. [En este volumen n.º 252 de la Biblioteca Selecta, el ilustre historiador P. Batllori ofrece reunidos catorce estudios que andaban desperejados como artículos de revista, conferencias, etc., y que en este libro adquieren una ligazón que aumenta su interés y permite relacionar los temas estudiados y conseguir el fin principal del autor: presentar y confirmar la continuidad y permanencia de una cultura catalana desde el siglo XIII hasta el XX, sin supuestas quebraduras entre el XV y el XIX. Divide sus catorce ensayos en cuatro secciones: I, *Al cim de l'edat mitjana* (dos artículos sobre la ideología de Arnau de Vilanova y sobre la fortuna de Ramón Llull en Italia); II, *Renaixement i barroc* (sobre la lengua catalana en la corte de Alejandro VI, humanismo y erasmismo en Barcelona, los mallorquines en Trento, entrada de Cataluña en la guerra de los Treinta Años, y Gracián en el ambiente político-cultural de la Corona de Aragón); III, *Il·lustració i romanticisme* (sobre Lluís Vidal, el cardenal Despuig, los exiliados valencianos, la escuela cerverina y su proyección europea, y Balme y la Europa de su tiempo); IV, *El Noucents* (un artículo sobre Costa y Llobera en Roma y otro sobre Rubén Darío en Cataluña y Mallorca). El libro lleva un jugoso prólogo del Dr. Jordi Rubió y va seguido de una Nota editorial y un índice onomástico que facilita mucho la consulta del volumen. Los temas se desarrollan con la reconocida competencia, abundancia de datos y seguridad de juicio que tanto distinguen al eminente jesuita catalán, director del *Archivum Historicum Societatis Iesu*.] [3]

LLUÍS CAPDEVILA. *Llibre d'Andorra*. Història-Paisatge. Editorial Selecta, Barcelona. [Como volumen «extra» de la Biblioteca Selecta, ha aparecido este interesante libro en que se describe el paisaje y el hombre del pequeño país andorrano, tan entrañablemente unido al

espíritu de Cataluña cuya lengua es allí la oficial. En sus varios capítulos van desfilando las visiones de montañas, prados, lagos y pueblos de aquellos valles, patriarcales hasta hace poco, alarmantemente cosmopolitoides desde algunos años a esta parte. No falta la nota de humor, sobre todo el destacar particularidades y rencillas de vecindad entre los pueblecitos andorranos. El libro se lee con gusto, con verdadero interés, y va abundantemente ilustrado con fotografías bien escogidas].

MANUEL BERTRAN I ORIOLA. *Ciutat de Déu*. Poemes. Premi Ciutat de Barcelona 1955. Editorial Barcino, Barcelona, 1957. [Bello libro del conocido poeta Bertran Oriola, de tema predominantemente místico y siempre religioso. Poemas inspirados en el amor de Dios y en el amor de los hombres como hijos de Dios, son dignos sucesores, en forma modernizada, de los poemas religiosos de Mn. Cinto. El libro forma parte de la serie «Publicacions de La Revista» y está editado con la pulcritud indeficiente de las publicaciones de la Editorial Barcino].

### **Otras publicaciones recibidas**

J. MASCARÓ PASARIUS. *Nomenclátor de Menorca*. I, Catálogo de nombres geográficos del interior de la isla. II, Catálogo de nombres geográficos de la costa. Topónimos en uso. Topónimos en desuso. Obra complementaria del Mapa General de Menorca. Mahón, 1958. 52 págs.

M. SANCHIS GUARNER. *L'ideal cavalleresc definit per Ramon Llull*. Separata de «Estudios Lulianos», tom II, fasc. 1. Palma de Mallorca, Maioricensis Schola Lullistica. 1958. 62 págs.

MIGUEL DOLÇ. *Sobre la Arcadia de Virgilio*. Publicado en la revista «Estudios Clásicos», tomo IV (1958), págs. 242-266. Madrid, 1958.

*Cartografía de Menorca*. Palma de Mallorca, 1958. Con motivo de la Fiesta del Libro, abril 1958. 28 págs. [Sin nombre de autor, pero éste es el conocido bibliófilo LUIS ALEMANY VICH, que todos los años celebra la Fiesta del Libro publicando un folleto de tema baleárico a cuál más interesante.]

MIQUEL GAYÀ. *Maria Antonia Salvà*. Conferencia necrológica pronunciada en el «Círculo Cultural Medina» la noche del 7 de febrero de 1958. Palma de Mallorca. 14 págs.

MARCEL DURLIAT. *La sculpture catalane en Roussillon*. Edition de la Tramontane, Perpignan. Tome I: Les premiers essais du XI siècle; Les ateliers de Saint-Michel-de-Cuxà et de Serrabone. Tome II: Corneillà-de-Conflent; Elne.

*Europe*. Revue mensuelle. Paris. 36.<sup>a</sup> année, N.º 347, Mars 1958. En las págs. 68-73, un artículo de Antoine Cayrol sobre *La littérature catalane*; en las págs. 74-97, traducciones francesas de poemas catalanes de Blai Bonet, Jordi Pere Cerdà, Joan Perucho, Joan Vergés y Joan Raventós, y de largos trozos de los *Diàlegs sobre un fugitiu*, de Manuel de Pedrolo.

PERE BOHIGAS. *Notes sobre la composició i estructura de «L'Atlàntida»*. Discurso de recepción en la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona, y discurso de contestación de Manuel de Montoliu. Barcelona, 1958. 54 págs.

[4]



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>    |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |

10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>

En preparació, obras de Miquel Porter, Llorenç Villalonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

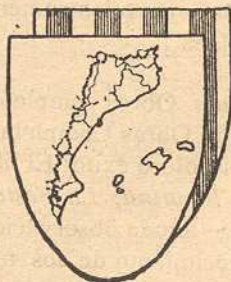
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 162



PALMA DE MALLORCA  
1958



[2]

## NOTICIARIO

### **Reseña de libros**

JOSEP MIRACLE. Editorial Aedos. Barcelona. 527 págs. [Primera biografía extensa del gran poeta y dramaturgo Angel Guimerà, escrita con gran acopio de datos diestramente elaborados, tanto en lo que se refiere al literato como en lo que atañe al hombre. Los problemas sentimentales de Guimerà aparecen ampliamente estudiados, y sus valores de escritor debidamente aquilatados. El biógrafo ha utilizado extensísima biografía y ha conseguido dar una visión muy completa de la personalidad de ese hombre-símbolo de Cataluña. Numerosas y bien escogidas ilustraciones acrecientan el interés de este libro.]

PERE PRAT I UBACH. *Junceda, home exemplar*. Premi de Biografia Catalana. Aedos 1957. Pròleg de Carles Soldevila. Editorial Aedos, Barcelona. 285 páginas. [Otra excelente biografía aparecida este año, dedicada a exponer la vida, manera de ser y valores artísticos y humanos de uno de los mejores dibujantes catalanes: Juan Junceda. Escrita por uno de los supervivientes de aquel delicioso y añorado *Patufet*, en que tantos miles de dibujos publicó Junceda, su biografía tiene toda la sencilla claridad y exactitud que sólo la convivencia con el biografiado podía dar al autor. Está escrita, además, con verdadero cariño de amigo y con respeto para el maestro. Los dibujos de Junceda que en gran número aparecen reproducidos en el libro dan a éste una especialísima gracia.]

*Antologia de la Prosa Catalana (De Lluïa a Josep Pla)*, a cura de Lluïa Nonell. Editorial Selecta, Barcelona. [Con este volumen n.º 248 de la Biblioteca Selecta, queda completada la Antología de la Prosa

Catalana de la que habíamos visto la primera parte en el volumen 223-24 de la misma colección. El primer prosista que figura en este segundo tomo es Joan Maragall, y continúa la serie de escogidos trozos, hasta el número de veintidós, en la que aparecen, si no todos, ciertamente los más representativos de nuestros prosistas, no sólo los autores de obras de creación, sino también algunos eminentes tratadistas de diversas materias, como Pompeu Fabra, Carles Cardó y Rovira Virgili. Hemos de celebrar la aparición de esta selección, nuevo instrumento de trabajo para estudiosos y profesores de literatura catalana.]

JOSEP PLA. *El meu país*. Obres completes, XII. Editorial Selecta, Barcelona. [Nuevo tomo de la serie de Obras Completas del gran prosista ampurdanés, cuya publicación obtiene tan lisonjero éxito. El libro consta de cuatro largos capítulos: *El vent de garbí*, *Sobre la cuina*, *La Festa* y *Suplement a la Festa*. En todos ellos campea el espíritu de aguda observación, el ingenio y el humor de Pla, a la vez que su extenso conocimiento de los temas que con referencia trata, sobre todo de los gastronómicos y meteorológicos.]

R. ARAMON I SERRA. *Notes sobre alguns calcs sintàctics en l'actual català literari*. Sonderabdruck aus "Syntactica und Stilistica, Festschrift für Ernst Gamillscheg". Tübingen, Max Niemeyer, 1957. 33 págs. [Artículo de alto interés por tratar puntos de sintaxis catalana importantes y hasta hoy poco estudiados: I. Locuciones verbales de obligación (usos de *deure*, *haver de*, *esser* [3] *necessari*, etc.). —II. Posesivos de pluralidad de tercera persona (conservación y retroceso del posesivo *llur* frente a su competidor *seu*). —III. Los dos verbos copulativos (competencia entre *ser* y *estar*). Este último capítulo tiene una importancia especialísima, no sólo por los datos que aporta, sino también por la sugerencias y estímulos que contiene para un estudio a fondo de los usos de los dos verbos copulativos en catalán,

estudio que está por hacer y sin el cual continuará existiendo una extensa laguna en nuestros tratados de sintaxis].

M. SANCHIS GUARNER. *Los nombre del murciélagu en el dominio catalán*. De la "Revista de Filología Española", tomo XL, 1956, págs. 91-125. [Detallado inventario de los 81 nombres catalanes de murciélagu, recogidos en 150 localidades. Se trata de uno de los seres que mayor riqueza léxica presenta, al menos en nuestra lengua. Además de un mapa en que puede verse la distribución geográfica de los diversos nombres del conocido quiróptero, se da la lista comentada de los mismos, se clasifican sus formas y se estudia el repartimiento de las áreas léxicas, en la forma metódica y científica a que el autor nos tiene acostumbrados.]

AGUSTÍ BARTRA. *Màrsias i Adila*. Poema. Editorial Selecta, Barcelona. 193 págs. [Reedición del famoso poema, en que el poeta catalán trasplantado a tierras americanas vierte ideas e imágenes nuevas en formas clásicas; sin estridencias modernistas pero sin vetustos anquilosamientos. Es también digna de notarse su riqueza de léxico.]

G. ROHLFS. *Die hispanischen Namen der Bachstelze*. Sonderdruck aus "Etymologica Walther von Wartburg", Tübingen, Max Niemeyer, 1958, páginas 629 654. [Abundante y curiosa exposición de los numerosos nombres de la aguzanieves: hasta 106 nombres registra el autor en los tres romances hispánicos, y los presenta clasificados por grupos semánticos y con el debido comentario ilustrativo de las cuestiones etimológicas y geográfico-lingüísticas.]

*Acte sobre la Desgràcia de Ciutadella, fet en la Ciutat de Constantinoble a 7 de Octubre 1558*. Edició facsímil de l'Acte original



fet pel notari Pere Quintana, a instància del Regent Mn. Bartomeu Arguimbau i capità Mn. Miquel Negrete, sobre la defensa, presa i saqueig de Ciutadella de Menorca els primers dies del mes de juliol del mateix any. [Con laudable esfuerzo, los eruditos menorquines Mn. Josep Salord Farnés y Josep Mascaró Pasarius han dado a la luz pública esta magnífica edición facsímil, a tamaño del original, de la famosa acta notarial en que se registraron los principales hechos de la gesta más luctuosa y al mismo tiempo más gloriosa de la historia de Menorca: el asedio de Ciutadella por los turcos, la heroica defensa de la ciudad y su invasión y saqueo, con la consiguiente cautividad de sus defensores, a causa de la enorme superioridad numérica de los atacantes. Los venerables folios del Acta de Constantinopla aparecen nítidamente reproducidos en fotograbado, y a continuación se transcribe el mismo texto en letra de imprenta para facilitar su lectura a los profanos en paleografía. En la "Introducció i dedicatòria" los editores del Acta explican detalladamente los azares del famoso documento desde su redacción en tierra enemiga hasta su definitivo retorno a Ciutadella después de haber sufrido largos extravíos y traslados. La edición, reducida a 99 ejemplares, honra a sus autores, y es de esperar que los ejemplares destinados a la venta serán rápidamente adquiridos por la porción más selecta de los menorquines de nuestros días, como homenaje a los héroes de antaño, sus antecesores.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i> |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>              |
| 65. Salvador Galmés      | <i>Quadrets i pinzellades.</i>          |

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. —En paper de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edició corrient a 20 ptas. y la de paper de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.             | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.       | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.            | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.        | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.          | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.           | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.        | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.    | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.  | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>                          |

Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>

En preparació, obras de Miquel Porter, Llorenç Villalonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

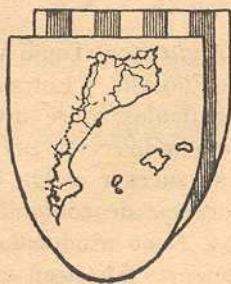
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 163



PALMA DE MALLORCA  
1958

## NOTICIARIO

### **VI Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, en Munich**

En los días 24 al 28 de agosto último se celebró en Munich el VI Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, en el que tomaron parte unos 500 lingüistas e historiadores de muy diversos países. En las numerosas sesiones de estudio se leyeron y comentaron importantes comunicaciones referentes a nombres propios de lugar y de persona. Dichas sesiones estaban distribuidas en once secciones, de las cuales la sexta se refería a la Onomástica de los países románicos. En ella presentaron sendas comunicaciones sobre problemas de onomástica catalana los profesores Badia Margarit, Roca Garriga, Guiter y Marsà. En la sesión plenaria del último día pronunció una documentadísima conferencia el profesor Juan Corominas, sobre los substratos pre-romanos de la lengua catalano-pirenaica. La intervención de los investigadores catalanes en este Congreso fué, pues, muy considerable.

### **El “Centre d’Estudis Algueresos”**

En 1852 se fundó en Alguer de Cerdeña este *Centre* para laborar por la conservación y mejoramiento del habla algueresa, que es una variante del catalán trasplantada a aquella ciudad en el siglo XIV. Habiendo tenido noticia de la institución de premios especiales para Alguer en los Juegos Florales de la Lengua Catalana que van a celebrarse en Mendoza (Argentina) en ocasión del centenario de la restauración de aquella fiesta poética, se han reunido los dirigentes del *Centre* y han tomado importantes acuerdos encaminados al mayor éxito y valoración de dichos premios. Además se ha dado



cuenta de la oferta de una lámpara votiva a la Virgen de Montserrat en nombre del pueblo alguerés y se ha nombrado miembros correspondientes del *Centre d'Estudis Algueresos* a los escritores catalanes Manuel Pagès, Pere Catalá Roca y Domingo Pallerola, en atención a sus reiteradas visitas a Alguer y a la difusión que con sus escritos han dado al conocimiento de la ciudad catalana de Italia.

### **Reseña de libros**

*Anales del Instituto de Lingüística*. Tomo VI. Mendoza, 1957. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras. 472 páginas. [Este importante anuario, archivo de eruditos artículos sobre diversos aspectos de la filología, empezó a publicarse en 1944 bajo la dirección del Dr. Juan Corominas. A partir del tomo IV (1950) lo dirige su sucesor el Dr. Fritz Krüger. La diferencia de dirección se refleja en diferencia de contenido: los tres primeros tomos son predominantemente lingüísticos, como producidos por uno de los más ilustres lingüistas actuales; los tres siguientes muestran claramente el predominio de lo folklórico-etnográfico, como no podía menos de ocurrir bajo la dirección del autor de *Die Hochpyrenäen*, maestro en la investigación basada en el lema *Wörter und Sachen*. Así lo indican los temas de los artículos de este volumen VI, debidos a Joan Amades (sobre *El gest a Catalunya*), C. Enet, F. Krüger. J. Lorenzo Fernández, R. Wilmes y M.<sup>a</sup> E. Zappacosta. En la sección de reseñas se da noticia de algunas importantes obras lingüísticas, sobre todo los *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, de Antonio Tovar, reseñados por J. Hubschmid. [3]

La labor formativa de jóvenes filólogos y etnógrafos, realizada en la Argentina por el profesor Krüger, es digna de todo encomio, y sus frutos se ven reflejados en estos *Anales* que constituyen una de las más importantes publicaciones romanas de Sudamérica.]



FREDERIC MISTRAL, Premi Nobel 1904. *Obres Completes*. Editorial Selecta, Barcelona. XXXIX-986 págs. [Contiene este extenso volumen, que forma parte de la prestigiosa "Biblioteca perenne", todas las obras del gran poeta provenzal, en su versión catalana debida a dos ilustres poetas mallorquines: María Antonia Salvà (traductora de *Mireia* y de *Les Illes d'Or*) y Guillem Colom (que ha traducido *Calendal*, *Nerta*, *El poema del Rosa*, *La collita de l'oliva*, *La reina Joana* y *Memòries i contarelles*). Precede a las traducciones un jugoso prólogo de Josep M.<sup>a</sup> Capdevila sobre *Frederic Mistral i la seva obra*, que sitúa debidamente al lector para comprender la letra y el espíritu de la obra mistraliana. De las versiones realizadas por los traductores, nada nuevo se puede decir, pues ya son conocidas de todo el público catalán las preclaras dotes de dominio del idioma de que la poetisa de Lluçmayor y el poeta de Sóller han dado tantas muestras. Recomendamos la adquisición de este volumen, en que, por primera vez, se puede saborear íntegramente la producción de Mistral en verso y en prosa, puesta alcance de todos los lectores de lengua catalana.]

### **Otras publicaciones recibidas**

JOAN RUIZ CALONJA. *Notes semàntiques sobre el mot "trobador"*. Separata de "Actas y Memorias del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica", Barcelona, volumen II, págs. 579-583.

Real Academia de la Historia. *Alejandro VI y la Casa real de Aragón, 1492-1498*. Discurso leído por el R. P. MIGUEL BATLLORI, S. I. el día 8 de junio de 1958, con motivo de su recepción, y contestación del Excmo. Sr. D. GREGORIO MARAÑÓN. Madrid, 1958. 76 págs.

BARTOLOMÉ OLIVER *Cicerón en su vida y en su obra*. Caracas, 1958. Separata de la "Revista Nacional de Cultura", n.º 125. 16 págs.

GERMÁN COLÓN. *Español antiguo "encobar", "encobo", "encobamiento"*, Sonderdruck aus "Etymologica Walther von Wartburg", págs. 129-154. Tübingen, Max Niemeyer, 1958.

HARRI MEIER. *Zum Artikelgebrauch bei Possessivpronomina im Portugiesischen*. Sonderabdruck aus "Syntactica und Stilistica Festschrift für Ernst Gamillscheg", págs. 373-386. Tübingen, Max Niemeyer, 1957.

WALTHER VON WARTBURG. *Die Etymologie von it. "lesto" und die Partizipien auf "estus"*. Sonderdruck aus "Zeitschrift für romanische Philologie", 1957, Band 73, págs. 268-273.

BALTASAR PORCEL PUJOL. *Toledo en la vida de El Greco*. Madrid-Palma de Mallorca, 1958.

ANTONIO OLIVER, C. R. *Táctica de propaganda y motivos literarios en las cartas antiheréticas de Inocencio III*. Regnum Dei, Roma, 1957. XII-205 págs.

BARTOLOMÉ BARCELÓ PONS. *Inca y su término*. Iniciación a la Geohistoria del municipio. Palma de Mallorca, 1958. 18 págs.

*Bibliography of contemporary Spanish Literature*. N.º 3, 1955, Compiled by Bibliography Committee, Spanish Section V, Modern Language Association. Chapel Hill, N. C. 1956. 35 págs.

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes            | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |



10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>

En preparació, obras de Miquel Porter, E. Moreu-Rey, F. De B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

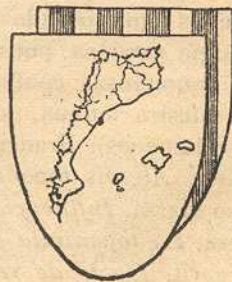
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 164



PALMA DE MALLORCA  
1958

## NOTICIARIO

### **Mn. Llorenç Riber (1882-1958)**

En la madrugada del 10 de octubre murió en su villa natal de Campanet el gran escritor Mn. Llorenç Riber i Campins, una de las primeras figuras de Mallorca como poeta y prosista. Desde su primer libro *A sol ixent*, publicado en 1912, hasta *La minyona d'un infant orat* aparecida en 1935, trabajó activamente en el campo de nuestra literatura, publicando un nuevo libro de poemas, *Les Corones* (que se reeditó en 1931 juntamente con *A sol ixent* y *Al sol alt* en un volumen titulado *Poesies*), los de prosa *Els camins del Paradís perdut* y *Els sants de Catalunya* (en cuatro volúmenes) y sus magníficas traducciones en verso catalán de todas las obras de Virgilio, que le acreditaron como consumado latinista. Escribió también multitud de artículos en periódicos y revistas de Cataluña. Al mismo tiempo cultivaba el periodismo literario en castellano, distinguiéndose especialmente como colaborador de *El Sol* con el pseudónimo de "Roque Guinart". En 1927 fue elegido miembro numerario de la Real Academia Española de la Lengua como representante del catalán en su variedad mallorquina, lo que le obligó a residir casi constantemente en Madrid. Desde entonces fue dedicando cada vez más sus actividades al cultivo de la lengua de Castilla, sobre todo en traducciones de grandes autores clásicos (Horacio) y cristianos (San Agustín, Luis Vives, etc.) por encargo de editoriales madrileñas. Hace pocos años, la Editorial Selecta de Barcelona publicó en un pulcro volumen sus obras completas catalanas.



## Reseñas de libros

*Cinquième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponimie*. Salamanca, 12-15 avril 1955. *Actes et Mémoires*. Edd. L. Cortés, M. García Blanco, A. Tovar. Salamanca, 1958. Tomo XI, núms. 1 y 2 de "Acta Salmanticensia", serie de Filosofía y Letras. Dos volúmenes de 478 y 426 págs. [Recibimos con sincera satisfacción estos dos extensos y pulcros volúmenes en que se recogen las comunicaciones, discursos y crónica del memorable congreso de ciencias onomásticas de Salamanca. A pesar de ser internacional no sólo por los congresistas sino también por la amplitud de los temas tratados, tienen estas *Actas y Memorías* en especial interés para la filología catalana, pues, aparte de las comunicaciones de asunto romanístico, que son numerosas, contienen algunas que atañen directa y concretamente a temas de nuestra lengua, como las siguientes (citadas por orden de su colocación en los volúmenes): Francisco de B. Moll, *El fichero de toponimia balear*; Enric Guiter, *Alguns topònims en relació amb l'aigua a Cerdanya i Conflent*; Francisco Marsá, *Influencia de la Reconquista en la toponimia catalana*; Antonio Griera, *La toponimia en el Cartulario de Sant Cugat del Vallés*; A. M. Badia Margarit, *L'acte de la reconnaissance de propriété au Monastère de Sant Joan de les Abadesses (an 913) et son importance pour l'onomastique catalane*; Pedro Roca Garriga, *Distribution relative des toponymes formés sur "albus" et sur "blank" dans la Péninsule Ibérique*; M. Sanchis Guarnier, *Las minorías religiosas en la toponimia de Cataluña, Valencia y Mallorca*.]

GERHARD ROHLFS. *Studien sur romanischen Namenkunde*. "Studia Onomástica Monacensia", Band. I. München, 1956. 230 págs. [El ilustre romanista de [3] Munich reúne en este volumen, para placer y provecho de los estudiosos, ocho trabajos que habían aparecido en fechas y sitios diversos y que por la homogeneidad de

su asunto (la onomástica románica) reclamaban ser salvados de esa dispersión. De especial interés para los hispanistas es el primero de estos trabajos, titulado *Aspectos de la toponimia española*, que constituye un excelente manual para los toponomistas de las lenguas hispánicas. Ya en un plan más monográfico y de especialización, cabe señalar la importancia de otros cuatro artículos: uno sobre el sufijo -ués y -ós de la toponimia de Gascuña y del norte de España, otro sobre el sufijo -ué y -uy de la toponimia aragonesa y catalana, otro acerca de la colonización romana y prerromana en Gascuña y Aragón, y el referente al sufijo -ès o -iés que se encuentra en topónimos del sur de Francia y del norte de España. Completan el volumen otros tres trabajos sobre nombres de lugar italianos, y su manejo se facilita con varios índices de palabras estudiadas. Debemos felicitarnos de contar desde ahora con este libro tan lleno de sugerencias y de doctrina.]

JOAQUIM RUYRA. *Entre Flames*. Edició commemorativa del centenari. Pròleg de Tomàs Garcés. Barcelona, Editorial Selecta. [Esta reedición del volumen 25 de la Biblioteca Selecta viene oportunamente a renovar la memoria del gran prosista catalán en el primer centenario de su nacimiento. Pocas lecturas pueden resultar más gratas a toda clase de públicos que la de las obras de Ruyra, pues poseen las dotes de amenidad, naturalidad y perfección de estilo como pocas veces es dable encontrarlas reunidas. *Entre flames*, aparte de la primera sección dedicada a describir el desastre producido por los incendios de grandes bosques con la consiguiente ruina de numerosas familias, contiene una serie de cuatro deliciosas narraciones (*Les coses benignes*, *La tragicomedia de la Miquela*, *El frare escalfallits* y *Els vint corders de Blanes*) y una sección de *Proses diverses*, cada una de las cuales es una pieza magistral que acredita al maestro de nuestra prosa, tan conocido ya por sus anteriores obres *La Parada* y *Pinya de rosa*. Lectura sanísima en todos los aspectos,

llena a la vez de ternura y de humor, la recomendamos sin reservas a nuestro público, tan necesitado de mantener el gusto por nuestra literatura autóctona.]

### **Otras publicaciones recibidas**

JOSEP IGLÉSIES. *Distribució comarcal de la població catalana a la primera meitat del segle XVI*. Societat Catalana de Geografia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 1957. 32 págs.

MIQUEL CASTANYER. *Càntic de Muntanya*. Poesies. Ciutat de Mallorca, 1958. Atlante. 55 págs.

PERE BOHIGAS. *Notes sobre la composició i estructura de "L'Atlàntida"*. Discurso leído el día 20 de abril de 1958 en la recepción pública de D. Pedro Bohigas en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, y contestación del académico numerario D. Manuel de Montoliu. Barcelona, 1958. 54 págs.

P. SALVADOR DE LES BORGES, O. F. M. Cap. *Arnau de Vilanova moralista*. Premi Jaume Serra i Húnter 1956, Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 1957. 120 págs.

MIGUEL BATLLORI. *Alejandro VI y la casa real de Aragón (1492-1498)*. Discurso leído por el R. P. Miguel Batllori, S. I., el día 8 de junio de 1958, con motivo de su recepción, y contestación del Excmo. Sr. D. Gregorio Marañón. Real Academia de la historia, Madrid, 1958. 76 págs.

[4]



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                 |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes            | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |

10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>

En preparación, obres de Moreu-Rey, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

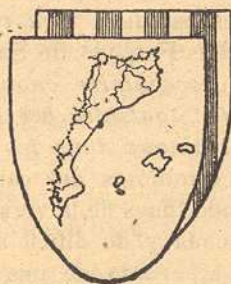
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FÒRMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 165



PALMA DE MALLORCA  
1958



## NOTICIARIO

### **Nuevo socio de honor**

Ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socio de Honor, el señor D. Rafael Patxot y Jubert, de Ginebra.

### **Reseña de libros**

JOSEP PLA. *Homenots*. Segona sèrie. Obres Completes, XIII. Editorial Selecta, Barcelona. [Este volumen n.º 258 de la Biblioteca Selecta nos presenta la semblanza de cinco personajes de gran interés: Joaquim Ruyra, Arístides Maillol, Joan Alcover, Josep M.<sup>a</sup> de Sagarra y Salvador Dalí. De cada uno de ellos traza Pla un retrato de gran viveza, sazonado con anécdotas de todo género y completado con impresiones críticas muy agudas, entre las que sobresalen las dedicadas al teatro de Sagarra y a la pintura de Dalí. Es un libro denso de contenido y amenísimo de forma. En el prólogo, trata Pla de justificar el nombre *Homenots* y de convencer de que al emplearlo no ha querido darle el menor sentido despectivo para las personas a quienes lo aplica. No lo dudamos, pero es incuestionable que nadie hubiera protestado y mostrado extrañeza si en vez de *Homenots* les hubiera llamado *Homenassos*, con una sufijación puramente y claramente aumentativa para los lectores de cualquier comarca.]

ISIDORO MACABICH LLOBET. *Historia de Ibiza*. I. *Antigüedad*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Ibicencos. Palma de Mallorca, 1957. [La labor histórica de Mn. Macabich, bien conocida desde hace largos años, se ve reproducida en los volúmenes de esta *Historia*, pero con nueva forma y

abundancia de nuevos datos que le dan un carácter bien distinto de sus anteriores publicaciones de análogo tema. A pesar de lo que el subtítulo de *Antigüedad* indica, este volumen se extiende hasta la reconquista cristiana de la isla y da detalles sobre los repobladores catalanes del siglo XIII.]

*Estudis Romànics* publicats a cura de R. Aramon i Serra. Volum V, fascicle I, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. 1955-1956. [En este fascículo se publican cuatro importantes estudios: *Una versió catalana del «Libre de les Herbes» de Macer*, por Lluís Faraudo de Saint-Germain; *L'entrée de «Roland» et d'«Olivier» dans la vocabulaire onomastique de la Marca Hispanica*, por Paul Aebischer; *Die Staatsidee bei Ramon Llull*, por Rita Falke; *Bravoure, savoir, richesse et amour dans les jeux-partis des troubadours*, por Erich Köhler. Para los estudiosos del catalán tiene especial interés la publicación póstuma de Faraudo, pues la versión catalana del libro de Macer existía sólo una edición anticuada y de difícil adquisición; además, la que se da en *Estudis Romànics* va precedida de una buena introducción y de un utilísimo glosario de nombres de plantas con sus equivalencias científicas. Todo el fascículo está redactado y presentado con la seriedad y corrección que son características de las publicaciones del Institut d'Estudis Catalans.]

V. PESET. *Terminología psiquiátrica usada en los Estados de la Corona de Aragón en la baja Edad Media*. Publicado en «Archivo Iberoamericano de Historia de la Medicina y Antropología Médica», vol VII, fascículo 3 y 4 [3] (págs. 431-442 y 561-588). [Contribución al estudio de la forma en que los conocimientos psiquiátricos expuestos en los libros de medicina a principios del siglo XV trascendían al público en la literatura de la época. Usa amplia bibliografía y documenta sus observaciones con abundantes textos catalanes (Llull, Eiximenis, Canals, Jaume Roig, Arnau de Vilanova,

etc.). Constituye una buena aportación de noticias hecha por un hombre docto en la especialidad médica propia del tema.]

MIQUEL DOLÇ. *Virgili i nosaltres*. Publicacions dels Cursos de Llengua i Literatura Valenciana de «Lo Rat-Penat». València, 1958. [Es la conferencia de clausura de dichos Cursos, en la que el ilustre latinista expone magistralmente el valor universal y perenne de Virgilio y las resonancias que su obra ha tenido en nuestra lengua desde la edad media hasta sus modernos traductores y apologistas como Costa y Llobera, Riber y el mismo Dolç, a quien deberemos en breve una versión a la vez poética y científica de toda la obra virgiliana.]

### **Otras publicaciones recibidas**

JOAQUIM MIRET I SANS (†). *El forassenyat primogènit de Jaume II*. Institut d'Estudis Catalans, Memòries de la Secció Històrico-Arqueològica, XVIII. Barcelona, 1957. 51 págs.

JOSEPH M. PIEL. *Die ältesten Personennamen Kataloniens in ihrem Verhältnis zu den altspanischen und altportugiesischen*. Separata de «Actas y Memorias» del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, Barcelona, 1955, pp. 797-810.

E. VON RICHTHOFEN. *Katalonien im französischen Wilhelmslied*. Extrait des «Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank», Universitat de Saarlandes, 1957, pp. 560-572.

HARRI MEIER. *Pes*. Sonderdruck aus «Romanische Forschungen», Bd. 69, pp. 72-92.



E. ALARCOS LLORACH. *Algunas consideraciones sobre la evolución del consonantismo catalán*. Miscelánea homenaje a André Martinet «Estructuralismo e Historia», T. II. Biblioteca Filológica, Universidad de la Laguna. 40 págs.

RAMON AMIGÓ I ANGLÈS. *Els noms de lloc de les terres catalanes*. III: Reus. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. 140 págs.

SEBASTIÁN MARINER BIGORRA. *Castellanismos léxicos en un habla local del Campo de Tarragona*. Publicado en el «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXV, 1953, págs. 171-226.

CONSTANTIN MARINESCO. *Du nouveau sur «Tirant Blanch»*. Prix Isidre Bonsoms 1952. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1953-1954. 67 págs.

*Bibliography of Contemporary Spanish Literature*, n.º 4, 1956, compiled by Bibliography Committee, Modern Language Association. Chapel Hill, N. C. 1958.

JOSEPH M. PIEL. *Zwei portugiesisch-galicische Etymologien*. Sonderdruck aus «Etymologica Walther von Wartburg». Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

JOHANNES HUBSCHMID. Vasco «ezquer» 'isquiedo'. Extrait de «Euzko-Jakintza», vol. VII (1953-1957), págs. 97-100.

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes            | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert          | <i>A Robines també plou.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |

10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>

En preparació, obras de Moreu-Rey, Manuel de Pedrolo, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

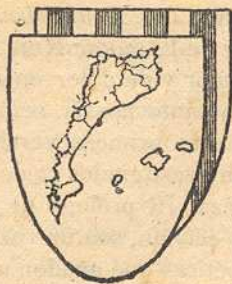
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS, I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALENCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 166



PALMA DE MALLORCA  
1958

[2]

## NOTICIARIO

### **Reseña de libros**

*Escrips inèdits de Jacint Verdaguer*, Volum I. Transcripció i estudi per J. M. DE CASACUBERTA. Editorial Barcino, Barcelona, 1958. 315 págs. [Esta obra obtuvo el premio Jacint Verdaguer de l'Institut d'Estudis Catalans, y bien merecidamente, pues se trata de un estudio realizado con enorme copia de datos, abundantemente anotado con referencias a múltiples aspectos de la obra verdagueriana y de otras obras y autores de la *Renaixença*, y toda su elaboración denuncia claramente al eruditísimo conocedor de nuestro siglo XIX literario que es Josep M.<sup>a</sup> de Casacuberta.]

*La Reconquista de Menorca en las «Cròniques d'Espanya» de P. M. Carbonell*. Texto transcrito por J. SALORD, Pbro. «Monografías Menorquinas», n.º 38. Ciudadela, 1958. 26 págs. [Cuidadosa transcripción, con notas, del pasaje de Carbonell referente a la conquista de la isla de Menorca por Alfonso III de Aragón. Va ilustrada con varios mapas y el facsímil de una página de la edición de 1546. Completan el interesante opúsculo un fragmento de la obra de Pere Tomich y un glosario de palabras arcaicas.]

FRANCESC VICENS. *Avencs i coves (El món de l'espeleologia)*, seguit de *L'espeleologia subaquàtica* per ANTONI RIBERA. Editorial Selecta, Barcelona. 230 pàgines. [En este volumen n.º 256 de la Biblioteca Selecta, los espeleólogos Vicens y Ribera ofrecen un excelente manual descriptivo e histórico de la Espeleología europea, ibérica y especialmente catalana, en la que tan ilustres precursores y



maestros han tenido las actuales investigaciones del mundo subterráneo y submarino.]

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW. *Evangelina*. Traducció de GUILLEM COLOM i MIQUEL FORTEZA. Pròleg de LLORENÇ RIBER. Editorial Selecta, Barcelona. 200 págs. [El gran poema de amor y de dolor en que el primer poeta norteamericano virtió tanta humanidad y tanta poesía, será leído con gusto por todas las personas de habla catalana en esta primera versión a nuestra lengua, debida a dos poetas tan delicados y tan prestigiados como traductores: los mallorquines Guillem Colom y Miquel Forteza. El prólogo de Mn. Riber, probablemente las últimas páginas que escribió en catalán, son un resumen del poema y a la vez una sucesión de bellas imágenes poéticas que añaden un nuevo atractivo al volumen.]

*El Pont*. Editorial Arimany, Barcelona. [Constituye la colección *El Pont* el resultado de un laudable esfuerzo para dotar a nuestro público, con alguna regularidad, de un conjunto de breves lecturas que ayuden a mantener la afición y a acrecentar el conocimiento de nuestros valores literarios en sus diversos aspectos. A partir del n.º 6, los opúsculos de esta colección aparecen en un formato [3] de mayores dimensiones y con un contenido más extenso que los fascículos iniciales. Nombres de escritores bien conocidos, como Miquel Llor, Tomàs Garcés, Joan Oller Rabassa, Manuel de Pedrolo, Agustí Esclasans, etc., alternan con los de nuevas figuras pertenecientes a las últimas promociones. Es digno de ser destacado especialmente el número 11, que contiene la *Balada de la Presó de Reading* de Oscar Wilde traducida en verso catalán por el mismo editor de *El Pont*, Miquel Arimany. Deseamos a éste y a su interesante publicación una firme continuidad y una eficaz influencia sobre nuestro público, tan necesitado de orientación y de alimento espiritual.]



*Quaderni Ibero-Americani*. 22. Attualità culturale nella Penisola Iberica e America Latina. Torino. Luglio 1958, volume III, págs. 417-500. [La simpática revista que inteligentemente dirige el profesor Giovanni M. Bertini ofrece en este n.º 22 un sumario cuyo interés no desmerece de los anteriores cuadernos. A destacar especialmente para los estudiosos del catalán el artículo de Jordi Rubió *Entorn d'un llibre sobre la cultura catalana a Europa* (sobre el reciente libro del P. Batllori) y los *Testi di poesia contemporanea catalana* presentados por Osvald Cardona (de poemas de Mn. Pere Ribot y de Dom Jordi M. Pinell). Nunca agradeceremos bastante al prof. Bertini el esfuerzo continuado que dedica a ilustrar con sus prestigiosos *Quaderni* los más variados aspectos de la cultura hispánica y concretamente de la catalana].

### **Otras publicaciones recibidas**

JOAN VALLS JORDÀ. *Grumet a soles*. Ediciones del Instituto Alcoyano de Cultura «Andrés Sempere». Alcoy. 88 págs.

JOAN VICH I SALOM, Pvre. *So'n Torrella de Santa Maria*. Pròleg de JOAN PONS I MARQUÈS. Epíleg anglès de J. N. HILLGARTH. Mallorca, 1958. 38 págs.

MIQUEL DOLÇ. *Petites elegies*. «La Font de les Tortugues», Ciutat de Mallorca, 1958. 32 págs.

HENRY Y RENÉE KAHANE. ANDREAS TIETZE. *El término mediterráneo «faluca»*. De la Nueva Revista de Filología Hispánica», año VII, 1953, núms. 1-2, págs. 56-62. [Proponen para *faluca* y sus variantes una etimología nórdica, en oposición a las árabes que habían sido propuestas anteriormente.]

HENRY and RENÉE KAHANE. *The Mediterranean term «surgere», to 'anchor'.* Reprinted from «Romance Philology», vol. IV, n.º 2, November-February, 1950-1951, págs. 197-215.

*Beiträge zur Namenforschung.* Neunter Jahrgang, 1958. Heft 2. Carl Winter Universitätsverlag. Heidelberg. [Interesante fascículo de esta revista alemana de Onomástica, en el que conviene señalar como importante para los romanistas el artículo de W. Kaspers, *Der Name Montjoie und seine Bedeutungsvarianten.*]

M. VILLANGÓMEZ LLOBET. *De Baudelaire a Supervielle.* Traduccions. Eivissa, 1958. Separata de «Ibiza, revista del Instituto de Estudios Ibicencos», 2.ª época, n.º 5.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>             |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>      |
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes            | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert          | <i>A Robines també plou.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.   | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie)         | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>                       |
| 23. Josep A. Baixeras.          | <i>Perquè sí.</i>                                   |
| 24. Pere Català i Roca.         | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>                  |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                                     |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                              |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>                           |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                                  |



- |                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| 28. Joan Fuster.         | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.        | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.  | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre. | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.        | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.   | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |

En preparació, obres de Jeroni de Moragas. F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

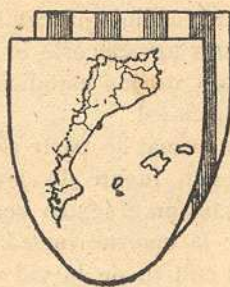
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 167



PALMA DE MALLORCA  
1959

## NOTICIARIO

### † Joan Amades

Ha fallecido inesperadamente en Barcelona el conocido folklorista Joan Amades y Gelats, conservador del Museo de Arte y Tradiciones Populares de aquella capital. Hombre de modesto origen, sintió ya desde joven una fuerte afición a observar y anotar los fenómenos folklóricos, y a pesar de su formación autodidáctica llegó a ser considerado como uno de los más importantes cultivadores del estudio de la cultura popular catalana. Obtuvo repetidamente premios en los concursos del *Institut d'Estudis Catalans* (sobre todo por sus trabajos sobre la navegación y la pesca, las viejas industrias del transporte, la vida pastoril, etc.) y emprendió una serie de publicaciones monográficas en las que dio muestras de una extraordinaria capacidad de trabajo y de poseer un caudal de materiales realmente enorme. Su obra más extensa, *Folklore de Catalunya*, editada por la casa Salvat en varios lujosos volúmenes, acabó de dar a conocer el nombre de Amades no sólo entre los especialistas sino en amplios sectores del gran público. Hacía más admirables sus actividades el hecho de estar casi ciego desde hace muchos años, circunstancia que le obligaba a confiar a colaboradores íntimos una parte importante de sus trabajos de recolección y revisión del material folklórico-etnográfico. Descanse en paz el ilustre trabajador y buen amigo que fué Joan Amades.

### El Dr. Fritz Krüger en los Juegos Florales de Mendoza

El 8 de noviembre último se celebraron en Mendoza (República Argentina) los Juegos Florales de la Lengua Catalana en el centésimo aniversario de su restauración. Se daba en ellos la particularidad de



que formaba parte del Consistorio el filólogo alemán Dr. Fritz Krüger, profesor de la Universidad mendocina y distinguido estudioso de las lenguas hispánicas y en particular del catalán.

En ocasión de dicha fiesta, el Dr. Krüger publicó un interesante artículo en que estudiaba las actividades de la filología catalana desarrolladas durante los cincuenta años últimos. Debemos agradecerle el elogio que dedica a nuestras obras en los párrafos que tratan de los estudios lexicológicos y gramaticales publicados hasta el día, y que dicen así:

«Ha merecido la atención especial de parte de los lingüistas la recopilación y el estudio del vocabulario catalán, fuente de riqueza verdaderamente inagotable; el vocabulario literario y más aún el léxico vernáculo regional y hasta local, sin olvidar el argot barcelonés; la enorme variedad de la terminología agrícola (de los trabajos, del cultivo de la vid y del olivo) y del pastoreo; de industrias tan típicas como la del corcho, de la alfarería y de la pesca. Todo ello y tantos otros aspectos de la vida catalana han encontrado un reflejo concreto en innumerables publicaciones de alto valor, documentos fieles de la lengua y cultura catalana actual y su testimonio auténtico para las generaciones futuras. Y como coronación y como síntesis de tantas investigaciones —importantísimas, casi huelga decirlo, también para la lexicografía románica comparada—, los grandes vocabularios de que puede enorgullecerse la ciencia catalana de hoy: al [3] lado de los *Diccionaris* de J. Balari y Jovany, de Aguiló, de P. Fabra y del hermoso y ricamente ilustrado *Diccionari* de la casa Salvat, el reciente *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya* de Mons. Antoni Grieria y el monumental *Diccionari Català-Valencià-Balear*, obra preparada e iniciada ya en los albores de nuestro siglo por el infatigable sacerdote filólogo A. M.<sup>a</sup> Alcover y que debido a la actividad e iniciativas admirables del mallorquín F. de B. Moll y de su colaborador M. Sanchis Guarner ha llegado dentro de un tiempo relativamente breve al VII tomo (letra O), verdadera

enciclopedia de la lengua catalana con la que no puede rivalizar ningún otro vocabulario regional de la Península y pocos fuera de ella. Y débese igualmente a la iniciativa privada el *Atlas Lingüístic de Catalunya* (Valencia y Baleares) de A. Grier, obra que en el momento de su publicación (inconclusa por los acontecimientos de la guerra civil) representaba una gran novedad y una adquisición fundamental para los estudios catalanes y la filología romance.»

«Lo mismo vale para dos gramáticas históricas catalanas que han salido a la luz casi simultáneamente, la del insigne titular de filología romance de la Universidad de Barcelona Dr. A. Badia Margarit y la de F. de B. Moll, puesto que revelan —junto a tantos otros trabajos especiales que aquí debemos pasar en silencio—, por su concepto y como síntesis de la labor asidua de varias generaciones, el nivel que ha alcanzado la filología catalana de hoy».

---

RAIMUNDI LULLI

## **OPERA LATINA**

curante

FRIDERICO STEGMÜLLER

UNIVERSITATIS FRIBURGENSIS IN BRISGOVIA

PROFESSORE ORDINARIO PUBLICO

Se calcula que la serie completa constará, al menos, de treinta volúmenes de unas 500 páginas. El ritmo de publicación previsto es de dos volúmenes anuales.

El precio del primer volumen (que procurará mantenerse en lo posible para los siguientes) es de 300 pesetas para España y 8 dólares para el extranjero.

A quienes se suscriban **durante el año 1959 a toda la serie** de OPERA LATINA, se les concede el 15 % de descuento sobre el precio de venta de todos los volúmenes.

Diríjanse los pedidos a EDITORIAL MOLL, Apartado 142,  
PALMA DE MALLORCA

**Por la extraordinaria importancia de la figura de Ramón Llull, la presencia de sus obras latinas completas resulta indispensable en la biblioteca de todo estudioso de la Filosofía y Teología medievales y en las de todo Seminario o Facultad filosófica y teológica.**

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 67. Joan Bonet                     | <i>Les dones.</i>                          |
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes            | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert          | <i>A Robines també plou.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.



## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.   | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>                       |
| 23. Josep A. Baixeras.          | <i>Perquè sí.</i>                                   |
| 24. Pere Català i Roca.         | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>                  |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                                     |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                              |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>                           |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                                  |

28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>

En preparación, obras de Alexandre Cirici, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

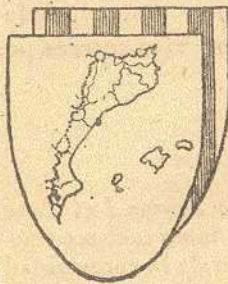
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 168



PALMA DE MALLORCA  
1959



NOTICIARIO

**La Conferencia Catalano-Provenzal de Nueva York**

La segunda Conferencia Catalano-Provenzal tuvo lugar en el Statler Hotel de Nueva York el domingo 28 de diciembre de 1958 con una asistencia numerosa y representativa.

El Prof. Joan Coromines, de la Universidad de Chicago, abrió el excelente programa con una exposición interesante y muy informativa de *Algunas notas sobre la geografía fonológica catalana de la Edad Media*, ilustrada con mapas.

Entonces el eminente provenzalista norteamericano, el Profesor Alexander H. Schutz de la Ohio State University, delegado en el Congreso Internacional Provenzal en Aix-en-Provence julio de 1958, describió aquella reunión tan importante, y el Profesor Urban T. Holmes, Jr., de la Universidad de North Carolina, dió una conferencia ilustrada sobre *Las monedas de los trovadores*.

En la discusión sobre varios aspectos de la posición actual de provenzal y catalán en los Estados Unidos , presidida por el Director Josephine de Boer, el Doctor Lluís Monguió de la Universidad de California (Berkeley) indicó dónde se enseñan estas lenguas. El Doctor H. Tracy Sturcken, de la Pennsylvania State University, mostró la localización de los libros catalanes que pueden ser consultados por los eruditos, y el Profesor Karl G. Bottke de la Universidad de Wisconsin hizo la misma labor en lo referente al provenzal.

La Conferencia de 1959 tendrá lugar a fines de diciembre en el Palmer House de Chicago. El Director será el Profesor Urban T. Holmes asistido por el Profesor Schutz (provenzal) y el Profesor Coromines (catalán). El Doctor Frank M. Chambers, noble

provenzalista, hablará de los estudios actuales de aquella lengua en los Estados Unidos, y el Profesor Coromines expondrá los de catalán.

El *Centre Català* de Nueva York, que asistió a la Conferencia, preparó una valiosa exposición de una gran variedad de libros catalanes publicados en 1958, consultados con vivo interés por todos los asistentes.

### **Reseña de libros**

FERRAN SOLDEVILA. *Vida de Jaume I el Conqueridor*. Editorial Aedos, Barcelona. 338 págs. [Una figura tan excelsa como la de Jaime I, y tan entrañablemente unida a la formación de la comunidad catalana peninsular e insular, no podía encontrar mejor biógrafo que el ilustre historiador que tantas veces ha demostrado su especialización en temas medievales relativos a la corona catalano-aragonesa. A pesar de ser obra de un formidable erudito, tiene esta obra un objetivo claramente de divulgación, y como tal está escrito en un estilo ameno y asequible a todos los públicos. Un gran sabor de humanidad se desprende de todas sus páginas, y a través de ellas parece que conocemos «personalmente» al gran rey conquistador. Es éste uno de los libros más importantes publicados en 1958 en nuestro país.]

GAZIEL. *Tots els camins duen a Roma*. Història d'un destí (1893-1914). Editoria Aedos, Barcelona. 494 págs. [Libro de memorias extraordinario. Su autor: Gaziel, el gran periodista. Su asunto: la niñez y adolescencia del autor hasta su «nacimiento» definitivo como periodista al recibir el espaldarazo de un maestro tan excelso como Miguel Santos Oliver. Son casi 500 páginas de densa lectura, en las que salen a escena todos los hechos importantes de Cataluña y de España acaecidos durante aquellos veinte años (la bomba del Liceo, el desastre colonial, la semana trágica, la guerra de Melilla...) y se describen con gran fuerza y vitalidad personas y ambientes del

mundo escolar, periodístico, político y literario, conocidos directa e intensamente por el autobiógrafo. Un libro escrito en la senectud, pero con una claridad de juicio y un brío juvenil inusitados.]

VIRGILI. *L'Eneida*. Traducció, pròleg i notes per MIQUEL DOLÇ. Editorial Alpha, Barcelona. 415 pàgs. [La publicación de esta obra es un acontecimiento editorial digno de ser señalado de un modo especial por su importancia. Parece que Mallorca tiene un particular privilegio de captación por los valores de las obras eternas, manifestado en los numerosos y excelentes traductores que ha dado nuestra isla: Riber, Ferrá, Colom, Forteza, Maria Antonia Salvà, son otros tantos nombres (y no los únicos) prestigiados no sólo por su producción original sino también por el arte y maestría con que han sabido incorporar a la literatura catalana los grandes clásicos de la antigüedad y de la edad moderna. De Virgilio, concretamente, poseemos desde hace varios decenios la versión completa en bellos endecasílabos, por el esfuerzo de Mossén Riber. Podría parecer, pues, superflua una nueva traducción; pero la de Miquel Dolç viene a desmentirlo. Es tan distinto el carácter de una y otra interpretación del gran poema virgiliano, que no dudamos en calificar la de Dolç como una re-creación o nueva plasmación del mismo. Lo que la de Riber tenía de fluidez y de alada ligereza, lo tiene la de Dolç de robustez, de exactitud y de elaboración minuciosa. Nos encontramos ante una versión de Virgilio debida a un intérprete que es a la vez un excelente poeta y un riguroso filólogo y que consigue incluso respetar la medida en hexámetros, verso por verso, sin mengua de la veracidad del traslado semántico. Este libro maravilloso ha sido lanzado por la Editorial Alpha en su colección «Clàssics de tots els temps», y ocupa en ella un lugar no menos brillante que las anteriores grandes versiones: las de Shakespeare y Dante por Sagarra, la de Milton por Boix y Selva, la de Homero per Carles Riba y la de Petrarca por Osvald Cardona. No podemos menos de celebrar



jubilosamente la dignísima incorporación de Miquel Dolç a tan prestigioso equipo de verdaderos maestros en el arte y ciencia de la traducción.]

JOSEP PLA. *Obres Completes*, XIV. *L'Empordanet*. Primer volum del «Viatge a Catalunya». Editorial Selecta. Barcelona. 234 págs. [Continúa en este volumen la racha de prosa vivaz y jugosa; de auténtico humorismo y de divertido anecdotario de primera mano, que constituyen las características de los libros de Pla. Más de tres cuartas partes de *L'Empordanet* van dedicadas a describir paisaje, casas, hombres e instituciones de Palafrugell, villa que, por ser la natal del autor, presenta para éste las máximas posibilidades de elaboración literaria. Las últimas 50 páginas presentan a grandes rasgos las curiosidades de Begur, Pals, Palamós, Calonge, La Bisbal y los «vells petits poblets» de la comarca. Todo bien observado y bien descrito, con notas de color y de sabor que hacen de cada capítulo una fuente de lectura deliciosa.]

F. de B. MOLL

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes            | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert          | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer              | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.     | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>                       |
| 23. Josep A. Baixeras.          | <i>Perquè sí.</i>                                   |
| 24. Pere Català i Roca.         | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>                  |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                                     |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                              |

26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull	<i>La pregunta i l'atzar.</i>

En preparació, obras de Alexandre Cirici, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

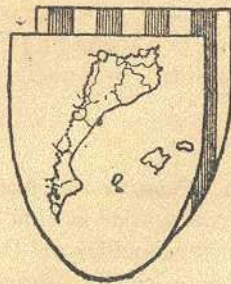
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 169



PALMA DE MALLORCA  
1959

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **El Congreso de Lingüística Románica de Lisboa**

En los días 31 de marzo a 4 de abril se celebró en Lisboa IX Congreso Internacional de Lingüística Románica, al que asistieron más de 400 congresistas procedentes de veinticuatro países. La organización corrió a cargo de la Facultad de Letras de la Universidad lisboeta; fué presidente del Congreso el Dr. Manuel de Paiva Boleo, de Coimbra, y secretario general del mismo el Dr. Luis F. Lindley Cintra, a cuya enorme y bien dirigida actividad se debió principalmente la excelente organización y el buen éxito de la asamblea.

Entre las comunicaciones que se presentaron, figuraron algunas dedicadas a temas de lengua catalana, que fueron las siguientes:

*Catalan oriental et occidental; dialectes en contact dans une région nord-est de la province de Lérida*, por el prof. Paul Russell-Gebbett, de la Universidad de Nottingham.

*Atlas Lingüístic del Domini Català*, por los profesores A.M. Badia Margarit y Juan Veny, de la Universidad de Barcelona, Germán Colón de la de Basilea y Manuel Companys de la de Tolosa.

*Contribución metodológica a la encuesta dialectal*, por el profesor Stanley M. Sapon, de la Ohio State University, Estados Unidos.

*Le parfait périphrastique catalan «va+infinitif»*, por el prof. Germán Colón, de la Universidad de Basilea.

*Sur la technique et les sources du «Liber Elegantiarum» de Joan Esteve: problèmes et résultats*, por Francesc de B. Moll, Director del *Diccionari Català-Valencià-Balear*.



## **El centenario de Ausiàs March**

Con motivo del quinto centenario de la muerte del gran poeta valenciano Ausiàs March, se celebraron en la ciudad de Valencia solemnes actos de conmemoración y homenaje a aquella gran figura de nuestras Letras. Fué sobre todo importante la sesión académica que la Universidad le dedicó, en la que pronunciaron discursos en valenciano los catedráticos J. San Valero (sobre *València i la Universitat*) y Miquel Tarradell (*Elogi d'Ausiàs March*) y se leyeron tres poemas de March acompañados de un agudo comentario por el poeta Xavier Casp. El Dr. Sánchez Castañer, decano de la Facultad de Filosofía y Letras, y el Dr. Josep Corts Grau, Rector de la Universidad, pronunciaron los discursos finales del acto.

## **Reseña de libros**

ARTUR BLADÉ I DESUMVILA. *Crònica del país natal*. Novel·la. Editorial Selecta, Barcelona. [Atractiva exposición de la vida en un pueblo de la Ribera del Ebro, una de las comarcas menos conocidas del Principado, cuyas gentes y cuyo paisaje son descritos amorosamente, con una gran precisión y claridad. Este libro constituye un interesante documental de nuestra época, en el que encontrarán datos preciosos el historiador comarcal y el dialectólogo.]

FERRAN CANYAMERES. *Josep Oller i la seva època: l'home del Moulin Rouge*, Editorial Aedos, Barcelona. [Este volumen n.º 17 de la Biblioteca Biográfica Aedos estudia una personalidad poco conocida aquí, pero importante en la vida parisiense de la segunda mitad del siglo pasado y primer tercio del presente. [3] Fundador y animador de los principales espectáculos de atracciones de París, su vida revela un poderoso espíritu de organización y es rica en anécdotas de todo género. Igualmente sugestivas aparecen en este libro las figuras de una multitud de actrices, bailarinas, artistas de circo y demás personajes del mundo frívolo, diestramente descritas en su ambiente



y en la compañía de sus pretendientes y protectores más encopetados, tanto del mundo de las finanzas como del de la política y de la sangre real. El empresario tarraense a cuyo alrededor se movía todo este mundo abigarrado y turbulento, resulta una figura notable por muchos conceptos y su importancia verdaderamente considerable en el París galante y aristocrático. El libro se lee con gran interés y acredita la erudición del autor en materia de espectáculos y de historia parisina moderna. Va ilustrado con muchos y bien escogidos grabados.]

JOAQUIM DE CAMPS I ARBOIX. *La Masia Catalana*. Història, Arquitectura, Sociologia. Editorial Aedos, Barcelona. [Este otro volumen de la Biblioteca Biográfica Aedos nos da la biografía, no de una persona física, sino de una institución venerable: la Masia. El autor estudia con extenso conocimiento de la materia los orígenes de las grandes casas rurales catalanas, su historia y evolución, su mobiliario, su valor folklórico y los problemas sociológicos que las rodean. Numerosas y espléndidas ilustraciones a pluma y de fotografía directa realzan el interés de este libro, que quedará como útil obra de consulta para todo estudioso de la arquitectura popular de nuestro país.]

JOAN AMADES. *Llegendes i tradicions de Montserrat*. Editorial Selecta, Barcelona. [Libro póstumo del malogrado folklorista catalán, que reúne aquí un abundante acervo de leyendas que constituyen buena parte de la mitología montserratina. Son la explicación que el pueblo da de los diversos aspectos de la santa montaña, clasificados en estos capítulos: «La muntanya», «La Mare de Déu», «Els miracles», «La devoció», «Les ermites», «Les coses que hi han passat», «Els estadants fantàstics» y «Refranyer». Un buen libro de divulgación folklórica, sencillo y ameno. Bellas reproducciones de

xilografías de Ricart enriquecen la presentación del volumen, que es el n.º 268 de la Biblioteca Selecta.]

RAMON LLULL. *Poesies*, a cura de JOSEP ROMEU I FIGUERAS. Editorial Selecta, Barcelona. [El volumen n.º 257 de la misma Biblioteca es una excelente antología de la obra poética de Ramon Llull, muy bien transcrita y copiosamente anotada por el poeta y erudito Romeu i Figueras. La mayor parte de las notas son lexicográficas, aclaradoras de arcaísmos de lenguaje; pero muchas son también de carácter estilístico, muy sugestivas, y otras explican detalles históricos interesantes para orientar al lector actual. Una larga introducción expone los puntos básicos para valorar la personalidad poética del Maestro medieval.]

JOAN PUIG I FERRETER. *El Pelegrí apassionat. Les profanacions*. Edicions Proa, Perpinyà, 1958. [Este volumen de más de 600 páginas de nutridísima lectura es el séptimo de los diez que han de formar el ciclo completo titulado *El Pelegrí apassionat*. El lector llega a sentirse como extraviado en una selva tan frondosa de material novelesco, en la que el vigoroso escritor que era Puig i Ferrer depositó un enorme caudal de experiencias entrañables y de aventuras creadas por su poderosa imaginación. Sólo hay que lamentar que el libro aparezca impreso en papel oscuro y de baja calidad que hace fatigosa su lectura. La contrapartida de esta queja es un justísimo elogio de la tenacidad y casi heroísmo de *Edicions Proa*, que forzosamente ha de hacer grandes sacrificios para sostener fuera de nuestro país la Biblioteca «A tot vent».]

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. —En paper de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edició corrient a 20 ptas. y la de paper de hilo a 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>        |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                    |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>         |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>            |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                          |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>               |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>             |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                              |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                          |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>              |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>             |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                 |



- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasell.      | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>    |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.            | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.           | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.        | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.               | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.           | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras            | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca           | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.                | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |

En preparació, obras de F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

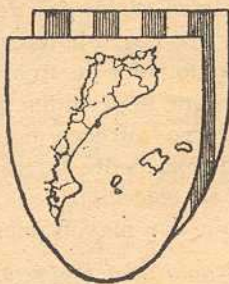
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 170



PALMA DE MALLORCA  
1959

## NOTICIARIO

### **Visita de los señores Menéndez Pidal y Dámaso Alonso**

El 12 de mayo último la oficina del *Diccionari* tuvo el alto honor de recibir la visita del maestro de la Filología hispánica D. Ramón Menéndez Pidal, acompañado de su hijo el profesor Don Gonzalo y del arquitecto Don Gabriel Alomar.

El ilustre Director de la Real Academia Española examinó los ficheros del *Diccionari*, se informó del estado de la publicación e hizo algunas consultas de gramática catalana que le interesaban para un trabajo en preparación sobre fonética histórica.

Pocos días después recibimos también la visita de otro insigne filólogo castellano, D. Dámaso Alonso, acompañado de su esposa la escritora D.<sup>a</sup> Eulalia Galvarriato. Fué una visita detenida, sazónada con interesante conversación sobre variados temas, de la que los trabajadores del *Diccionari* guardaremos muy grato recuerdo.

### **Reseña de libros y revistas**

JOSÉ VARGAS TAMAYO, S. J. *De los jardines de Mallorca, Cataluña y Valencia*. Bogotá, 1957. 182 págs. [Conocíamos desde hace varios decenios la devoción del Padre Vargas Tamayo hacia nuestros poetas, y sobre todo su labor divulgadora de la obra de Costa y Llobera en América. Esa devoción y su fruto práctico se confirman y renuevan en este nuevo libro, por el que las Letras catalanas contraen nueva deuda de gratitud hacia el ilustre jesuita colombiano. El contenido del libro es desigual, pero todo él escogido entre lo mejor de los poetas preferidos del P. Vargas. Encontramos reproducida íntegramente la versión castellana de las *Horacianes* de Costa, más las de *El Pi de Formentor* y *L'enyorança de la cativa*, del



mismo; se nos da bellamente traducida *La relíquia* de Alcover, y *Casa pagesa* de María Antonia Salvá, viene después el texto catalán y siete distintas versiones castellanas de *La vaca cega*, seis poemas de Carner, uno de Casas Amigó y tres de Teodoro Llorente. En conjunto, una buena muestra de algunos de nuestros mejores maestros de la pasada generación que sin duda contribuirá a extender en tierras americanas el conocimiento y el aprecio de nuestros valores literarios.]

J. LLADÓ Y FERRAGUT. *Noticias históricas de Ses Salines y de su comarca*. Prólogo de Bernardo Vidal y Tomás. Mallorca, 1959. 135 págs. [El Sr. Lladó Ferragut es un laboriosísimo catalogador de archivos municipales; y no contento con catalogarlos, toma sus notas que le permiten sacar a la documentación municipal el jugo necesario para podernos ofrecer monografías como ésta del pueblo mallorquín de Ses Salines, verdaderamente interesante, ilustrada con numerosos grabados y completada con una colección de varios centenares de canciones populares de aquella comarca que dan mayor amenidad al libro.]

BARTOMEU DE TRESBÉNS. *Tractat d'Astrologia*. Text, introducció i glossari de Joan Vernet i David Romano, professors de la Universitat de Barcelona. Barcelona, 1957. Dos volums. [En la *Biblioteca Catalana d'Obres Antiques* dirigida por Pere Bohigas, y en la forma tipográficamente impecable que es norma de tal colección, ha aparecido este importante texto científico medieval, recopilado por un astrólogo catalán del siglo XIV que supo conjugar en su obra los postulados de la astrología griega y los de la árabe, valiéndose sobre todo del famoso tratado de Abenragel. Aparte del interés extraordinario que tiene la obra de [3] Tresbéns en la historia de la ciencia astrológica, nos interesa especialmente hacer resaltar el valor lingüístico que posee. Es de lamentar que su publicación no se haya

hecho algunos años antes, pues ello nos hubiera permitido registrar en nuestro *Diccionari* el abundante y curioso vocabulario astrológico que campea este libro. La introducción, muy orientadora y erudita, como también el glosario, hacen honor a la labor de los dos arabistas que han preparado esta excelente edición.]

*Ponent*. XI. V Centenari d'Ausiàs March. Primavera 1959, Ciutat de Mallorca. [Nos es grato señalar este número XI de los cuadernos literarios *Ponent* como un acertado conjunto de trabajos sobre el gran poeta valenciano: *La dona en Ausiàs March*, por Miquel Dolç; *Ausiàs March i el prosaisme*, por Josep M.<sup>a</sup> Llompart; *Oda a Ausiàs March*, por Llorenç Vidal; *Jo sóc aquest que em dic Ausiàs March*, por B. Vidal i Tomàs. Las ilustraciones son de Pau Fornés.]

JOSEP SERRA I ESTRUCH. *Contes de la mar exacta*. Editorial Miquel Arimany, SA. Barcelona. [Sabíamos de la afición «mediterránea» de Serra i Estruch, pero ignorábamos hasta qué punto esa afición podía plasmarse en unas narraciones tan fluidas y evocadoras como las que forman este bello libro. Le felicitamos por su incorporación a la narrativa marinera, tan abundante en nuestro país. Las ilustraciones, de J. J. Ferrer Grau, muy graciosas y adaptadas al tema y al tono del libro. La presentación tipográfica es buena, y la cubierta deliciosa.]

*Germinabit*. Circular de la Unió Escolania de Montserrat. [Venimos recibiendo con regularidad los fascículos de esta publicación, que, como su hermana *Serra d'Or*, ha adquirido en estos últimos meses una calidad elevadísima. Las mejores firmas de Cataluña aparecen al pie de sus escritos, y es de presumir que la influencia cultural de estas dos circulares será profunda y beneficiosa para el mantenimiento de los valores autóctonos.]

### **Otras publicaciones recibidas**

BERNAT VIDAL I TOMÀS. *Pregó de Setmana Santa*. Felanitx, 1958.

SEBASTIÁN MARINER BIGORRA. *El sufijo diminutivo «in» en nombres propios femeninos*. Separata de «Archivo de Filología Aragonesa», XIII-IX. Zaragoza.

SEBASTIÁN MARINER BIGORRA. «*Latencia*» y neutralización, *conceptos precisables*. Separata de «Archivum», t. VIII, pág. 15-32. Universidad de Oviedo, 1958.

MIQUEL BATLLORI S. J. *Provençal i català en els escrits lingüístics d'Hervás*. Separata de «Studi in onore di Angelo Monteverdi». Modena, 1959.

J. CREMONA. *Le problème des voyelles d'appui dans la réduction des proparoxytons en gascon*. Separata de «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica», Barcelona, 1955.

J. CREMONA. *Romance Studies: i) Romance Linguistics*. Reprinted from «The Year's Work in Modern Language Studies», volume XIX (1957).

J. BOFILL I FERRO. *Vint-i-cinc anys de crítica*. Premi Josep Yxart 1958. Barcelona, Biblioteca Selecta, n.º 265.

*De com mestre Joan Pipa la va perdre*. Amb 18 il·lustracions de Pau Fornés. Nova Acció Editora. Mallorca.

JAUME BRU I VIDAL. *Tres cançons de Primavera*. Poesia premiada amb la Flor Natural en els LXXV Jocs Florals de la Ciutat i Regne de València. València, 1958.



FIDEL RIU. *La Terra i el Temps*. Torrell de Reus, Barcelona, 1958.  
[Poemas].

JOSÉ ROMEU FIGUERAS. *La «Representació de la Mort», obra dramática del siglo XVI, y la Danza de la Muerte*. Publicado en el «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXVII, 1957-1958.

[4]

Obra nueva de inminente aparición:

## ELS LLINATGES CATALANS

(Catalunya, València i les Balears)

Assaig de divulgació lingüística  
per  
FRANCESC DE B. MOLL

Un libro de cerca de 500 páginas: 60 pesetas

- El libro donde miles de personas podrán encontrar resuelto el significado y el origen de su nombre de familia y del de sus parientes, amigos y conocidos.
- ¿DE DÓNDE VIENEN Y QUÉ SIGNIFICAN TANTOS APELLIDOS RAROS O CURIOSOS, COMO **ADROVER, BAUZÁ, CIFRE, GELABERT, GRIMALT, MIRALLES, ORDINAS, PUIGCERCÓS, ROTGER, SEGUÍ, etc., etc.?**
- Estos problemas y muchos otros no menos sugestivos aparecerán resueltos en el libro ELS LLINATGES CATALANS.

Pida Vd. hoy mismo que le reserven un ejemplar en  
**EDITORIAL MOLL - Apartado 142 - PALMA DE MALLORCA**

Gráficas Miramar—Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630—Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

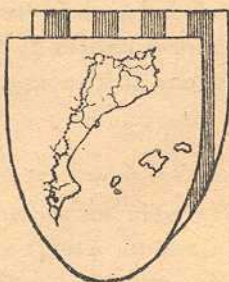
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 171



PALMA DE MALLORCA  
1959



## NOTICIARIO

### † Josep M.<sup>a</sup> López Picó

El 24 de mayo de 1959 falleció en su ciudad natal Barcelona el ilustre poeta Josep M.<sup>a</sup> López Picó (nacido en 1886), uno de los mejores líricos catalanes de nuestro siglo, maestro y orientador de importantes promociones de escritores. Desde 1910 sonó su nombre con gran frecuencia, pues una de sus características fue la abundancia torrencial de sus publicaciones; durante varios decenios se prodigó en volúmenes de poesía auténtica y renovadora, con un promedio muy superior al de un libro por año; además se destacó como editor en su *Almanac de la Poesia* y en la espléndida colección de *La Revista*, que contribuyó en gran manera a mantener el tono de selección en el mundo literario de Cataluña. Era miembro numerario del *Institut d'Estudis Catalans* y de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, y respecto a nuestra obra del *Diccionari* manifestó reiteradamente su interés, que culminó al aceptar el cargo de miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Cataluña. Descanse en paz el eminente literato y noble amigo.

### † Carles Riba Bracons

Cuando aun estábamos de luto por la muerte de López Picó, nos ha herido vivamente la inesperada noticia de la muerte de su gran amigo y compañero Carles Riba, ocurrida el 12 de julio. Nacido también en Barcelona (1893), desarrolló desde muy joven intensa actividad como poeta y prosista y como profesor; enseñó literatura en la Escuela de Bibliotecarias y lengua griega en la Universidad autónoma de Barcelona; su labor de traductor de obras clásicas es extensísima, pues se ha manifestado en la versión de obras de



Homero, Virgilio, Plutarco, Sófocles, Jenofonte, Poe, Grimm, etc.; su obra poética, desde sus juveniles *Estances*, fue condensándose en un estilo cada vez más depurado hasta alcanzar una perfección formal y una profundidad pocas veces igualadas, de las que son supremas manifestaciones sus recientes libros *Elegies de Bierville*, *Salvatge cor* y *Esbós de tres oratoris*. Sus méritos de literato y de humanista le llevaron a ocupar la dirección de la *Fundació Bernat Metge* y la presidencia de la Sección Filológica del *Institut d'Estudis Catalans*, máximas instituciones de alta cultura de nuestra tierra.

### **Premi «Víctor Català» 1959**

El Premio «Víctor Català» para narraciones cortas en catalán, patrocinado por la ilustre escritora Catalina Albert e instituido por Editorial Selecta, se convoca este año por séptima vez, bajo las siguientes condiciones:

El importe del premio es de 10.000 pesetas. Los originales deben constar por lo menos de cinco narraciones que se presentarán mecanografiadas a doble interlínea y escritas a una sola cara. Al pie de cada narración se hará constar si es inédita o ha sido publicada anteriormente.

El plazo de admisión de originales terminará el 31 de octubre y el veredicto se promulgará el 13 de diciembre. [3]

### **Premios Aedos de Biografía, 1959**

Los Premios de Biografía Aedos, instituidos por la Editorial de este nombre para estimular la producción de biografías sobre figuras célebres ya fallecidas, y extendidos también al género autobiográfico, se convocan nuevamente este año bajo las siguientes condiciones:

Se establecen dos premios de 25.000 pesetas para cada uno de los originales redactados en lengua castellana y catalana respectivamente.

Los originales, inéditos, de una extensión mínima de unas 250 páginas de tamaño folio, escritas a doble interlínea y a una sola cara, deberán ser firmados por el autor con indicación del domicilio, y remitirse por duplicado al secretario de los Premios de Biografía Aedos (Editorial Aedos, Consejo de Ciento, 391), Barcelona.

El plazo de admisión de originales terminará el 31 de octubre y el veredicto se promulgará el 13 de diciembre.

### **Premio de Ensayos «Josep Yxart»**

Se convoca por cuarta vez el Premio de Ensayos «Josep Yxart», instituido por D. Francisco de A. Ripoll y otorgado por Editorial Selecta, para estimular la producción de obras catalanas de carácter intelectual en las que predomine el espíritu de divulgación sobre el puramente erudito o de tesis.

El importe del Premio es de 10.000 pesetas y pueden optar a él los originales dedicados a la exposición del pensamiento filosófico, crítico, literario, biográfico u otros análogos, sobre temas preferentemente genéricos. Deberán presentarse por duplicado, mecanografiados a doble espacio y de una extensión adecuada para formar un volumen de unas 200 páginas de la Biblioteca Selecta, y en su totalidad o en su mayor parte inéditos.

El plazo de admisión de originales se cerrará el 31 de octubre del corriente año. Pueden solicitarse las bases completas del Premio en la Administración de Editorial Selecta (Casa del Libro), Ronda San Pedro, 3.

### **Publicaciones recibidas**

E. ALARCOS LLORACH. *Fonología y Fonética*. (Separata de «Archivum», tomo VIII, págs. 191-203). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo, 1958.

JOSÉ PEDRO RONA. *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo, 1958. 40 págs.

EUGENIO COSERIU. *La Geografía Lingüística*. Montevideo, 1955. 69 págs.

EUGENIO COSERIU. *Logicismo y antilogicismo en la Gramática*. 2ª edición. Montevideo, 1958. 22 págs.

EUGENIO COSERIU. *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Montevideo, 1958. 164 págs.

JOSÉ G. C. HERCULANO DE CARVALHO. *Fonología Mirandesa*. I. Coimbra, 1958. 161 págs.

JOHANNES HUBSCHMID. *Riflessi romanzi del latino TUBUS, osco \*TUFUS e del presunto mediterraneo \*TOB- 'burrone'*. Università degli Studi di Napoli. Istituto di Glottologia. 1959. Págs. 225-241 de la «Raccolta di studi linguistici in onore di G. D. Serra».

*Studia Romanica et Anglica Zagrabienis*. Num. 6, December 1958. Facultas Philosophica Universitatis Studiorum Zagrabienis. Zagreb. 112 págs.

Lagenscheidt. *Lebende Sprachen*. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. III. Jahrgang, 1958. Berlin.

[4]



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i> |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>        |
| 21. Antoni Ribera.             | <i>Llibre dels retorns.</i>         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.         | <i>Psicologia de la gent.</i>       |
| 23. Josep A. Baixeras.         | <i>Perquè sí.</i>                   |
| 24. Pere Català i Roca.        | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>  |

25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo.	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>

En preparació, obras de F. de B. Moll, Samuel Beckett, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

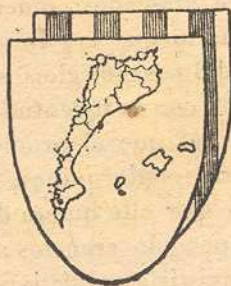
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALENCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 172



PALMA DE MALLORCA  
1989



## NOTICIARIO

### **Marcha de Manuel Sanchis Guarner**

Después de trabajar dieciséis años en la parte técnica del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, nuestro compañero Manuel Sanchis Guarner se ausenta de Mallorca por haber obtenido plaza de profesor en uno de los institutos de Enseñanza Media de Valencia, su ciudad natal. Él mismo ha declarado que sólo Valencia podía tener bastante atractivo para hacerle abandonar Mallorca, donde tantas amistades y tanta labor hecha va a dejar.

Realmente la actividad de Sanchis Guarner en esta isla ha sido intensa y eficaz en muchos aspectos. En el primordial de su colaboración en el *Diccionari*, ha sido de una calidad digna de su sólida preparación filológica, y ha consistido en la revisión y expurgo de los materiales de las *calaixeres* o ficheros y en la ordenación provisional de significados de cada artículo, previa a la ordenación definitiva y redacción o estructuración de los artículos, que corre a mi cargo. El trabajo de Sanchis y el mío han sido, pues, dos actividades articuladas entre sí de modo que se complementaban mutuamente, y debo declarar que la labor de mi compañero ha sido siempre escrupulosa y rigurosamente científica.

En otros terrenos, ha trabajado Sanchis intensamente también durante su estancia en Mallorca. Ha elaborado y publicado una densa *Gramática Valenciana* y numerosas monografías, ha pronunciado muchas conferencias, ha desarrollado una larga labor docente en el Instituto «Juan Alcover» y en el Estudio General Luliano, y estos últimos años ha asumido la tarea de cuidar de la edición del magno *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Pero aparte de esta labor que podemos llamar profesional, ha realizado Sanchis en nuestra isla otra labor menos concreta, menos visible, pero muy importante: la de captación, de orientación y de estímulo de las actividades literarias juveniles. En 1943, cuando vino Sanchis a Mallorca, nos encontrábamos literariamente atascados: muerto prematuramente el único poeta mallorquín revolucionario que era Rosselló-Porcel, la poesía insular vivía de recuerdos y restos del pasado, glorioso pero inmóvil. La llegada de Sanchis Guarner y su contacto con la juventud dotada de inquietudes literarias, sobre todo en las tertulias que él promovió o animó, decidieron un cambio de rumbo en las letras mallorquinas, insuflando aires renovadores que hacían mucha falta (sin que ello quiera decir que todos esos aires sean puros y asépticos, pero tampoco lo eran los anteriores). No quiero afirmar que sin Sanchis Guarner no existiría poesía joven en Mallorca, pero sí que él ha sido quien más la ha estimulado y orientado.

Por todos estos motivos, unos de técnica y otros de *Renaixença*, y por los demás valores humanos que concurren en la persona de Sanchis Guarner, su separación de Mallorca ha causado en esta isla un sincero pesar, del que nos consuela la consideración de que va a residir en Valencia, que también [3] es tierra nuestra, tierra del *Diccionari*, tierra donde puede continuar con igual eficacia que entre nosotros su extraordinaria actividad de hombre de ciencia, de captador de voluntades y de orientador de nuevas promociones.

F. DE B. MOLL

### **Excursión de los «Amics de les Lletres»**

Después de larga interrupción, se han reanudado las excursiones de los *Amics de les Lletres* con una subida al Puig de Sant Salvador (Felanitx) el día 16 de agosto último. El motivo concreto de la reunión fue el deseo de los agrupados en dicha entidad, de despedir

colectivamente a Sanchis Guarner pocos días antes de su marcha definitiva de Mallorca. Tomaron parte en la excursión unos cincuenta compañeros, procedentes de Palma, de Sóller, de Santanyí y de Felanitx. Después de la comida, celebrada en el hotel situado sobre la indicada montaña, se leyeron numerosas adhesiones de amigos ausentes, ofrecieron el homenaje a Sanchis Guarner los compañeros Antonio Amorós y Miguel Fullana, y Francisco de B. Moll pronunció un breve discurso salpicado de amistosa ironía para ofrecer a Sanchis un álbum de autógrafos en que numerosos escritores y artistas mallorquines han querido expresar, en verso, en prosa o en plástica, su adhesión al que ha sido fundador y animador de estas excursiones, tan fructíferas para la comunicación de afanes y proyectos entre los escritores insulares.

### **Publicaciones recibidas**

*Epistolari de Jacint Verdaguer. Volum I (1865-1877).* Transcripció i notes per JOSEP MARIA DE CASACUBERTA. Barcelona, Editorial Barcino, 1959. 248 páginas. [Es éste el volumen V de la Biblioteca Verdagueriana sostenida por la Editorial Barcino y dirigida por un conocedor tan experto del siglo XIX catalán como es Casacuberta. Es asombrosa la minuciosidad de verdadero erudito con que aparece cuidado este primer volumen del epistolario del gran poeta, en el que aparecen respetados los menores detalles ortográficos y de todo orden e ilustrado el contenido de las cartas con una cantidad de notas realmente exhaustiva. No sabemos cuántos volúmenes se requerirán para dar salida a todo el epistolario de Verdaguer, pero sí podemos afirmar que en ellos estará contenida una gran parte de la historia literaria de Cataluña en la segunda mitad del siglo pasado].

R. GAY DE MONTELLÀ. *Llibre del Rosselló*. Historiografia del Rosselló, del Conflent i del Vallespir, les terres germanes. Editorial



Selecta, Barcelona. 240 págs. [Nuestro viejo amigo Rafael Gay de Montellà tiene dos aspectos principales en su múltiple actividad: el de jurisconsulto eminente y el de gran conocedor de las tierras pirenaicas, y especialmente de las que, al otro lado de la cordillera, conservan la lengua y el espíritu de Catalunya. Ya nos dio en su día un excelente *Llibre de la Cerdanya*; ahora completa el contenido de aquél con el volumen 271 de la Biblioteca Selecta, dedicado a estudiar geográfica e históricamente las demás comarcas catalanas de allende los Pirineos: el Rosellón propiamente dicho, el Conflent y el Vallespir. Resulta un magnífico libro de divulgación, que se lee con mucho agrado y provecho].

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasesell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>    |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.            | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.           | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.        | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.               | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.           | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.           | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.          | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.                | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |
| 38. Baltasar Porcel.             | <i>Els condemnats.</i>                |
| 39. Jordi Sarsanedas.            | <i>Plou i fa sol.</i>                 |

En preparación, obras de F. de B. Moll, Samuel Beckett, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

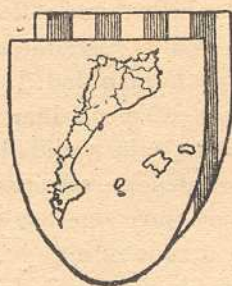
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 173



PALMA DE MALLORCA  
1959

NOTICIARIO

**Reseña de libros**

*Un món per a infants.* (Primer llibre de lectura). Selecció i adaptació de JOAN FUSTER. Il·lustracions d'Andreu Alfaro. València, 1959. 90 pàgs. [Este libro se debe a la munificencia de la señorita Amparín Soriano, Reina de los Juegos Florales de Valencia en 1958, quien ofrece la edición a su pueblo, y especialmente a los niños valencianos, como recuerdo de su reinado en la fiesta de la poesía. Es una iniciativa digna de todo elogio y de copiosa imitación, y más si consideramos el acierto que ha presidido la selección hecha por un literato de tan aguda sensibilidad como es Joan Fuster. Desde Ramón Llull y San Vicente Ferrer (debidamente modernizados) hasta autores actualísimos como Enric Valor y Mn. Sorribes, dos docenas largas de poemas y de trozos en prosa se alinean en estas páginas, impresas en grandes y nítidos tipos para que sean más asequibles a los lectores infantiles, e ilustrados con dibujos en consonancia con el espíritu de la gente menuda. Merece la señorita Soriano sinceras felicitaciones y una acción de gracias por el ejemplo que ha dado y que no dudamos encontrará imitadoras en Reinas sucesivas. Sólo una indicación de posible mejora nos permitimos hacer al seleccionador: la versión de *La roseta de bardissa* de Goethe debería, a nuestro entender, adaptar su ritmo al de la letra original a fin de poderse cantar con la bella melodía tan conocida y universalmente divulgada; y para ello debería empezarse por mantener sin diminutivo el título: *Rosa de bardissa*, que constituye el obligado *ritornello* y se ajusta exactamente al ritmo de la canción.]



JOSEP PLA. *Homenots*. Tercera sèrie. Quarta sèrie. Editorial Selecta. Barcelona. [Estas dos nuevas series de *Homenots* forman los volúmenes XVI y XVII de las *Obres Completes* de Pla y ocupan los números 270 y 274 de la Biblioteca Selecta. El fecundo prosista ampurdanés continúa en ello su serie de retratos de personajes conocidos y tratados por él durante su larga carrera literaria y periodística: Todos ellos están llenos de vivaces observaciones directas, de primera mano, y de anecdotario más o menos amañado, pero siempre sabroso y rezumante de humanidad. De la tercera serie merece especial atención la semblanza que traza de Juan Estelrich, llena de enérgico claroscuro que se acerca mucho a la realidad perfecta. De la cuarta serie resultan especialmente interesantes los retratos de Pijoan y de Pau Casals, que quedan plasmados con trazo muy vigoroso y tienen además la ventaja de ser personajes que interesan a todo el mundo. En este aspecto, el conjunto de *Homenots* adolece de cierta desigualdad al presentar grandes figuras de proyección universal al lado de otras indudablemente expresivas de grandes caracteres, pero de un ambiente biográfico más estrechamente local.

JOAQUIM BUIGAS. *De la Rambla a l'Argentina*. Tretze contes. Editorial Selecta, Barcelona. 204 págs. [Este nuevo volumen, n.º 272 de la Biblioteca Selecta, nos presenta una serie de breves narraciones escritas con un estilo [3] ágil y gracioso, lleno de toques de humorismo y de muestras de excelente espíritu de observación. Se lee con gusto desde la primera página hasta la última, y el lector no deja de sonreír durante casi toda la lectura del libro.]

FRANCESC ALMELA I VIVES. *El Duc de Calàbria i la seua Cort*. València, Sicània Històrica. I. 160 págs. [Documentada monografía en que el literato y archivero Sr. Almela Vives traza con certeros rasgos de biografía del Duque de Calabria Don Fernando de Aragón,



nieto de Alfonso el Magnánimo, que, después de ser largos años prisionero del Rey Católico, recobró la libertad a la muerte de éste y fue distinguido por Carlos V con el virreinato de Valencia. Se describen las vicisitudes de su vida azarosa, sus varios matrimonios con damas de la nobleza, el ambiente del Real de Valencia con las intrigas, galanterías, disputas literarias, cacerías, etc. El libro está lleno de divertidas anécdotas y muestra la erudición del autor en el aprovechamiento de los documentos y libros de la época. Destacan con notables relieve las figuras de los escritores Luís Milán y Juan Fernández de Heredia, coetáneos y cortesanos del Duque de Calabria. No dudamos en señalar este libro como uno de los buenos de la colección Sicània, en la que un generoso mecenas vierte esfuerzos considerables por conseguir un resurgimiento de los valores culturales del Reino de Valencia.]

*Recueil d'Études Romanes* publié à l'occasion du IX Congrès International de Linguistique Romane à Lisbonne du 31 Mars au 3 Avril 1959. Bucarest. Editions de l'Académie de la République Populaire Roumaine. 1959. 344. págs. [Este magnífico volumen contiene una serie de trabajos con que los romanistas rumanos han querido presentar al mundo científico, en ocasión del Congreso Internacional de Lisboa, una especie de muestrario de lo mucho que da de sí la Lingüística en aquella región extrema oriental de la Rumania. Desde los veteranos maestros como Iordan, Graur y Rosetti, hasta los filólogos de las últimas promociones, cerca de treinta autores colaboran en esta miscelánea de estudios, que aparece llena de probidad científica y de dignidad externa. Muchos de los trabajos tratan preferentemente temas rumanos o balcánicos, pero hay algunos que tienen más vastas perspectivas e interesan a los cultivadores de las demás lenguas neolatinas, incluso el catalán, al cual se presta mucha atención en el artículo de María Iliescu sobre *La productivité de la IV<sup>e</sup> conjugaison latine dans les langues romanes*

y en el de A. Niculescu *Sur l'objet direct prépositionnel dans les langues romanes*. Son especialmente interesantes para los filólogos españoles los trabajos de A. Rosetti (*Remarques sur l'emploi des phonèmes semi-voyelles en roumain et en espagnol*) y de Marius Sala (*Algunas observaciones lingüísticas sobre los refranes judeo-españoles de Bucarest*). En resumen, este *Recueil* de los romanistas rumanos constituye un buen exponente del alto nivel alcanzado por los estudios filológicos en aquel país.] —F. DE B. MOLL.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasesell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>    |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.            | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.           | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.        | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.               | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.           | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.           | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.          | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.                | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |



- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 38. Baltasar Porcel.     | <i>Els condemnats.</i>            |
| 39. Jordi Sarsanedas.    | <i>Plou i fa sol.</i>             |
| 40. Francesc de B. Moll. | <i>Els llinatges catalans. I.</i> |

En preparació, obras de F. de B. Moll, Samuel Beckett, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

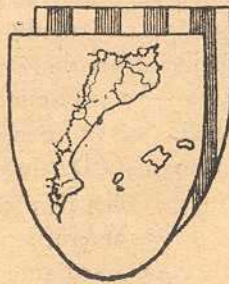
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 174



PALMA DE MALLORCA  
1959

[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevos socios de Honor**

Han ingresado últimamente en Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Salvador Vives, de Barcelona;

D. Felipe Grau Ros, de Barcelona;

D. Carmelo Casanova, de Montgat.

### **Terminación del tomo IX**

Con el presente fascículo n.º 174, queda terminado el volumen noveno del *Diccionari*. Como la obra ha de constar de diez volúmenes, nos encontramos en el último tramo de la escalinata, y podemos decir que estamos en vísperas de la terminación de la obra. La publicación del volumen IX ha resultado algo más lenta que la de los inmediatamente anteriores, pero no ha sido porque decayese el favor del público, sino por haberse acrecentado el trabajo que en otros órdenes agobia a quien debe asumir personalmente el trabajo de redacción definitiva. Esperamos que en menos de dos años, o sea, para mediados de 1961, quedará terminado el volumen décimo y último, y coronada la obra que con tantos afanes ha venido realizándose desde que en 1901 la ofreció al mundo como un ambicioso proyecto aquel casi legendario Mossén Alcover. La culminación de su obra coincidirá probablemente con la preparación próxima del homenaje que en ocasión del centenario de su nacimiento debemos rendir a la memoria del Apóstol de la Lengua Catalana.



## Reseña de libros

JOSEP MASCARÓ I PASARIUS. *Els monuments megalítics a l'illa de Menorca*. Premi Jaume I, 1957. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 1958. 96 páginas de texto con numerosas ilustraciones y fotografías fuera de texto. [En diversas ocasiones hemos hablado del dinamismo, de la extraordinaria capacidad y de las múltiples facetas intelectuales de Josep Mascaró Pasarius, el errabundo topógrafo y arqueólogo menorquín. El favorable juicio que nos habían merecido sus mapas, sus trabajos toponímicos y sus andanzas por los caminos de la prehistoria balear, queda confirmado con la prestigiosa rúbrica del *Institut d'Estudis Catalans*, puesta al pie de este libro de auténtica investigación arqueológica de primera mano, con el cual, pese a su formación autodidáctica, se coloca Mascaró Pasarius en la línea de los más expertos y documentados especialistas. El prologuista Dr. Josep C. Serra Ráfols hace notar bien la importancia del trabajo de Mascaró; ésta se echa de ver en cada página del libro y en cada una de sus magníficas ilustraciones gráficas, debidas en su mayoría al mismo autor, excelente fotógrafo y dibujante. De la fabulosa actividad que debe haber desarrollado para llegar al estado actual de sus trabajos, da una idea de conjunto el hecho de que los monumentos megalíticos conocidos en Menorca, que en 1948 eran 532, diez años después han sido 1.060, o sea casi exactamente el doble, gracias a los 528 que ha descubierto Mascaró. Ha realizado éste, por lo tanto, una labor de investigación y descubrimiento equivalente a la de todos los precedentes investigadores juntos; y esto por su exclusivo esfuerzo personal, sin [3] subvenciones ni becas, sin apoyo de nadie, con la sola fuerza de su entusiasmo y de su juventud. Gracias a estas mismas cualidades y sin deber nada a nadie, continúa la publicación de su *Mapa General de Mallorca*, rico en toponimia no registrada en los mapas anteriores, y prepara su *Nomenclátor de las Baleares* en el que se incluirán todos los nombres de lugar recogidos por el autor, con la ventaja de figurar en él los que

no habrán podido ser anotados en el mapa por escasez de sitio. Tanta y tan acertada actividad merece todo el aplauso y apoyo de las entidades culturales, entre las cuales el *Institut d'Estudis Catalans* ha sido la primera que ha dado a la labor de Mascaró Pasarius el valor que en justicia debe ser reconocido.] —F. DE B. MOLL.

MIGUEL DOLÇ. *Antroponimia latina*. Tirada aparte del tomo I, págs. 389-419, de la «Enciclopedia Lingüística Hispánica». Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1959. [Nos llegó este trabajo del Dr. Dolç cuando ya teníamos impresa toda la parte introductoria de nuestro libro *Els llinatges catalans*, y por ello nos vemos privados de citar en ella este opúsculo como uno de los trabajos de síntesis mejor orientados para el estudio de los nombres personales hispánicos. En él describe el catedrático de la Universidad de Valencia los procedimientos seguidos en las diversas épocas de la latinidad para la designación de las personas con nombres y sobrenombres, de los que da amplio material ejemplificador y detallado estudio desde los tiempos de la romanización hasta la edad media, en que muchos nombres latinos pasan a ser verdaderos apellidos o nombres de familia. Interesa al romanista la forma en que Dolç expone los ejemplos, poniendo de cada nombre la variantes no sólo castellanas sino también portuguesas y catalanas. (De estas últimas encontramos a faltar *Massana* entre los derivados de *mattianum* y *Feliu* entre los de *Felix*). Nos place señalar el alto interés del trabajo de Dolç para todo estudio que en adelante se emprenda sobre antroponimia española.] —F. DE B. MOLL

Obra nueva:

## ELS LLINATGES CATALANS

(Catalunya, València i les Balears)

Assaig de divulgació lingüística per  
**FRANCESC DE B. MOLL**

Un libro de cerca de 500 páginas: 60 pesetas

- El libro donde miles de personas pueden encontrar resuelto el significado y el origen de su nombre de familia y del de sus parientes, amigos y conocidos.
- ¿DE DÓNDE VIENEN Y QUÉ SIGNIFICAN TANTOS APELLIDOS RAROS O CURIOSOS, COMO **ADROVER, BAUZÁ, CIFRE, GELABERT, GRIMALT, MIRALLES, ORDINAS, PUIGCERCÓS, ROTGER, SEGUÍ, etc., etc.?**
- Estos problemas y muchos otros no menos sugestivos aparecen resueltos en el libro **ELS LLINATGES CATALANS**.

Pida Vd. hoy mismo que le reserven un ejemplar en  
**EDITORIAL MOLL - Apartado 142 - PALMA DE MALLORCA**

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.



## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasesell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>    |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.            | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.           | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.        | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.               | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.           | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.           | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.          | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.                | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo            | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull               | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |
| 38. Baltasar Porcel.             | <i>Els condemnats.</i>                |
| 39. Jordi Sarsanedas.            | <i>Plou i fa sol.</i>                 |
| 40. Francesc de B. Moll.         | <i>Els llinatges catalans. I.</i>     |

41. Francesc de B. Moll. *Els llinatges catalans*. II.

En preparación, obras de F. de B. Moll, Samuel Beckett, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

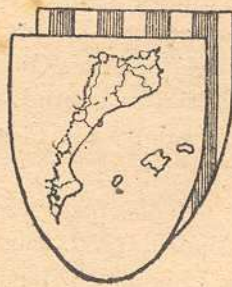
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 175



PALMA DE MALLORCA  
1960



## NOTICIARIO

### † **Gaietà Huguet Segarra**

Nos sorprendió dolorosamente la noticia del fallecimiento, en Castellón de la Plana, de este gran patricio que se llamó Gaietà Huguet Segarra. Hijo de otro ardiente valencianista (a quien conocimos allá por los años 1921 en amistosa disputa con Mn. Alcover), Huguet Segarra heredó con el nombre las inquietudes patrióticas y culturales de su padre, y las manifestó espléndidamente con generoso mecenazgo de cuanta empresa cultural valenciana se promovía. Al constituirse la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en el Reino de Valencia, Huguet fue uno de los que aceptaron formar parte de la misma, y contribuyó eficazmente al éxito de la Exposición del *Diccionari* en las grandes fiestas castellonenses de 1956, ocasión en que tuvimos el gusto de visitarle y pasar en su casa una velada llena de sentido espiritual. Descanse en paz tan ejemplar cultivador de las tradiciones culturales de su tierra.

### **Reseña de libros**

JAUME LLADÓ FERRAGUT. *El Archivo de la General Universidad municipal de Menorca y particular de Ciudadela*. Catálogo de los libros y documentos de su sección histórica. Editorial Al·lés, Ciudadela, 1955. XVI + 114 págs. [El laborioso catalogador de archivos D. Jaime Lladó Ferragut, que ha realizado esta utilísima tarea en dos docenas de localidades, nos da en este libro la catalogación del archivo municipal de Ciudadela, llevada a cabo con amoroso cuidado e ilustrada con un apéndice documental. Merece un sincero aplauso la decisión del Ayuntamiento ciudadelano de encargar la redacción de

este Catálogo, como lo merece su ejecución por el Sr. Lladó y su edición realizada en la imprenta Al·lés de la misma ciudad menorquina. Impreso en excelente papel, con nítidos tipos con interesantes fotograbados, es este folleto uno de los más pulcramente editados en su género. Su publicación indica, además, que la labor del Sr. Al·lés Quintana durante su alcaldía no se limitó al mejoramiento material de la ciudad, sino que supo atender también al aspecto cultural y a los valores espirituales de la misma.]

MANUEL SANCHIS GUARNER. *El Mozárabe peninsular*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1959. Págs. 293.342 de la tirada aparte del tomo I de la Enciclopedia Lingüística Hispánica. [Nuestro colega Sanchis Guarnier había dado ya muestras de su erudición en la difícil materia del lenguaje de los mozárabes, tanto en su opúsculo *Introducción a la historia lingüística de Valencia* como en su comunicación presentada en el Congreso Internacional de Lingüística Románica de Barcelona sobre *Els parlars romànics anteriors a la Reconquesta de València i Mallorca*. Ahora confirma su amplio conocimiento de la materia en este resumen referido al mozárabe de [3] toda la Península Ibérica, en el que, a más de exponer la bibliografía anterior y las opiniones de otros estudiosos, sistematiza los datos adquiridos y deja redactado lo que podríamos llamar el «prontuario del Mozarabismo», destinado a servir de pauta y punto de partida para los futuros investigadores.]

*Obras de Bernat Metge*. Edición crítica, traducción, notas y prólogo por MARTÍN DE RIQUER. Cátedra Ciudad de Barcelona, 1959. 253 + 382 páginas. [Con este voluminoso libro poseemos la primera edición crítica y el primer estudio global de la biografía y carácter del gran prosista catalán medieval. El llamado «prólogo», que es un verdadero libro, contiene detallada noticia de la vida y obras de Metge, seguida de un apéndice de numerosos documentos, reseñados

unos, transcritos íntegra o parcialmente otros. Viene luego el texto de las obras *Sermó*, *Medicina*, *Libre de Fortuna e Prudència*, *Ovidi enamorat*, *Valter e Griselda*, *Apologia* y *Lo Somni*, cuidadosamente transcritas, con indicación de las variantes de los diversos manuscritos y con numerosas notas ilustrativas de pasajes oscuros, relaciones con otras obras y autores, comentarios de críticos y editores, etc. La extensa erudición y la agudeza crítica del profesor Riquer queda ampliamente manifestada en todo el curso de su magnífico libro].

El libro de mayor éxito del año:

## ELS LLINATGES CATALANS

(Catalunya, València i les Balears)

Assaig de divulgació lingüística per  
**FRANCESC DE B. MOLL**

Un libro de cerca de 500 páginas: 60 pesetas

- El libro donde miles de personas pueden encontrar resuelto el significado y el origen de su nombre de familia y del de sus parientes, amigos y conocidos.
- ¿DE DÓNDE VIENEN Y QUÉ SIGNIFICAN TANTOS APELLIDOS RAROS O CURIOSOS, COMO **ADROVER, BAUZÁ, CIFRE, GELABERT, GRIMALT, MIRALLES, ORDINAS, PUIGCERCÓS, ROTGER, SEGUÍ, etc., etc.?**
- Estos problemas y muchos otros no menos sugestivos aparecen resueltos en el libro **ELS LLINATGES CATALANS**.

Pida Vd. hoy mismo que le reserven un ejemplar en  
**EDITORIAL MOLL - Apartado 142 - PALMA DE MALLORCA**



[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes</i>                          |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

**Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i> |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>        |
| 21. Antoni Ribera.             | <i>Llibre dels retorns.</i>         |

22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>
24. Pere Català i Roca.	<i>Invitació a l'Alguer actual</i>
25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la claustra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>

En preparació, obras de Samuel Beckett, Baixeras, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

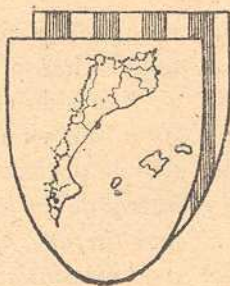
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 176



PALMA DE MALLORCA

1960



NOTICIARIO

**Un artículo del P. M. E. del Valle, S. J. sobre las lenguas regionales en Francia**

En el n.º 21 (Septiembre-Octubre 1959) de la revista *Ábside*, publicada por los PP. Jesuitas de la Facultad Teológica de Oña (Burgos), ha aparecido el siguiente artículo en que se comenta la abolición, por el ministro Boulloche, de la ley francesa de 1951 que admitía al examen de bachillerato la lengua de oc:

Me venía llamando la atención (como moralista cristiano) que van siendo varios los corresponsales de nuestra prensa hispana quienes creen captar en el paisaje político francés ciertos síntomas de mal nacionalismo resurgente. Esto se ha escrito; y yo ahora me pregunto si no será un indicio más de este resurgir el siguiente hecho que encaro a la luz del magisterio de Pío XII, y que no parece haya sido advertido por nuestros periodistas.

La ley Deixonne de 1951 admitía como libre entre el lote de asignaturas a examinar en Bachillerato la lengua de oc hablada por las gentes de Languedoc (Langue d'oc) y que hablara el dulce Francisco de Asís. Pues esta ley acaba de ser abolida. Monsieur Boulloche —socialista—, Ministro de Educación Nacional, se pregunta (mientras deroga la ley de un plumazo) si no convendría dedicar en los centros docentes, pero fuera del horario escolar, unas cuantas horas semanales a «actividades» con el fin de «*salvaguardar el tesoro folklórico de las regiones de Francia*».

«*iComo si se tratara de folklore!* –exclama J. R. en su comentario «Où vont les langues regionales?» del diario católico La Croix, 21-IX-59. *No haremos nada con los tutu-pampan y las mascaradas de un*

*centenario provenzal. Es preciso a toda costa rebatir las tendencias aislacionistas que pretenden suprimir nuestras lenguas de la vida cotidiana y vivida. El mero hecho de arrojar su enseñanza fuera del horario escolar —como si fuera por castigo— y de no coronarlo con algún diploma, muestra claramente un plan de eliminación.»*

La ley Deixonne había sido aprobada por unanimidad en la Asamblea Nacional. J. R. se pregunta qué motivos han podido llevar a M. Boulloche a suprimirla. ¿Qué los resultados no han sido espectaculares? A nadie puede acusarse de fracaso, si no es a la ley misma sumamente incompleta y tímida, que ni siquiera atendía a la formación de profesorado. Pero aun así *«los resultados obtenidos muestran ASSEZ el interés de los jóvenes por estas lenguas, de las que ellos ignoraban incluso la riqueza literaria, pero en las que han hallado un substrato de ellos mismos, un como manantial olvidado, rechazado, y cuyo chorro, en fin, les ha revelado todo su visage d'homme»*.

Lo celta, lo vasco, lo catalán, lo occitano, lo italiano y lo alemán franceses no son mero folklore, sino cultura y autenticidad humanas. Es falso, pues, que el niño llegue a la Escuela *«tamquam tabula rassa»*. Trae un bagaje cultural cristalizado en su lengua que el pedagogo no tiene derecho a negar o subestimar. Reprimir una lengua, además de inmoral es pecado [3] pedagógico, pues *«se priva del mismo golpe a la enseñanza de su soporte concreto: la formación pre-escolar. Importa apretar los contactos entra la Escuela y la vida»*. (Tanguy-Prigent.)

El comentarista de La Croix sale al paso a la objeción que se pudiera apuntar de pérdida de pureza en la lengua francesa, demostrando cuánto puede favorecer al verdadero conocimiento del francés el estudio comparado de dos lenguas maternas. Y subraya esta sentencia de Coste-Floret: *«Ahora que el bilingüismo aparece como una excelente técnica pedagógica, sería deplorable no utilizar el bilingüismo espontáneo de un gran número de alumnos franceses.»*

No sólo por este valor pedagógico, sino también por el psíquico y sociológico, se pronunció la UNESCO en 1953 por la enseñanza de las lengua vernáculas. Y la misma V República Gala aplica este criterio a los idiomas de la Comunidad Francesa. *«El hecho de ser hablados en territorio metropolitano —dice el comentarista de La Croix— y de tener una literatura parece ser desventaja para el occitano, el catalán y el bretón.»*

Todo el mundo en Francia sabe el francés. ¿Qué se puede temer? ¿Es o no la democracia columna de la Constitución Francesa? «La France est assez grande pour avoir deux littératures.» Y termina el comentarista: *«En el momento en que se celebran los centenarios de Mistral y de Jaurés (ese otro defensor del oc en la Escuela) sería el momento de dar a nuestras lenguas regionales al menos el estatuto de segunda lengua, si no se quiere desvirtuar los principios mismos de la Constitución, ahora que la misma Rusia enseña un centenar de lenguas y que Suiza ofrece a todos el ejemplo de la unidad en la diversidad.»*

J. R. no ha logrado descubrir motivos razonables en el gesto de M. Boulloche. Está persuadido de que no ha habido otro móvil que el político nacionalista. Pero este juicio es grave. Y desde luego directamente opuesto a lo que con tanta longanimidad e insistencia enseñó Pío XII, el «Optimus Doctor» de nuestro tiempo. Del mensaje navideño de 1941 sobre «El Nuevo Orden Internacional» es este párrafo que algunos prestigiosos comentaristas han entendido ingenuamente referido a las Naciones-Estado pequeñas, cuando se habla en él de «minorías nacionales»; esto es de aquellos grupos humanos que por su idioma, cultura y otras diferencias, más que meras regiones de una mayor nación, constituyen verdaderas naciones o nacionalidades, sólo que no Estados con personalidad política internacional: *«En el campo de un nuevo orden fundado sobre principios morales, no hay lugar para oprimir abierta o encubiertamente las peculiaridades culturales o LINGÜÍSTICAS de las*



*minorías nacionales, ni para impedir o reducir su propia capacidad económica, ni para limitar o abolir su natural fecundidad. Cuanto mayor sea la conciencia con que la Autoridad competente del Estado respete los derechos de las minorías, tanto más segura y eficazmente podrá exigir de sus miembros el cumplimiento leal de sus deberes políticos, comunes a los demás ciudadanos» (AAS 34, 17).*

¿Unidad europea? Magnífico. Debe procurarse la unidad de los pueblos, pero *«respetando los patrimonios CULTURALES y morales de cada uno de los grupos» (AAS 47).* Es un error gravísimo *«confundir la vida nacional con la política nacionalista. La primera (derecho y honor de un pueblo) debe promoverse; la segunda, como germen que es de infinitos males, nunca se rechazará [4] suficientemente... En su esencia la vida nacional es algo no-político; en tal manera que (como lo demuestran la historia y la experiencia) puede desarrollarse junto a otras dentro del mismo Estado, como también puede extenderse más allá de los confines políticos de éste.»* Tal es el caso de lo italiano repartido entre Italia y Suiza; de lo catalán y lo vasco entre España y Francia. *«La vida nacional —prosigue el Papa— no llegó a ser principio de disolución de la comunidad de los pueblos sino cuando comenzó a ser aprovechada como medio de fines políticos, esto es, cuando el Estado dominador y centralista hizo de la nacionalidad la base de su fuerza expansiva.»* Tal el imponer desde el gobierno a las varias nacionalidades de un Estado, como ÚNICA reconocida y legítima («oficial»), la *lengua-cultura* de una de ellas, en la práctica identificada con el Estado; verdadero caso de fagocitosis y genocidio. *«Sería ciertamente —termina el Papa— una equivocada política de unificación, si no lo habíamos de llamar mejor una traición (traición a la Humanidad) el sacrificar a intereses nacionalistas las minorías étnicas.»* (Mensaje navideño sobre la Coexistencia, AAS 47, 22. 25.)

El Pensamiento de Pío XII no puede ser más claro, y sin duda lo ha tenido presente el equipo de Unión Internacional de Estudios

Sociales de Malinas al redactar el artículo 7.º de su Código de Moral política recién elaborado (Pascua de 1957): *«No es indispensable que los hombres que componen un Estado sean de la misma raza, lengua o cultura; en otras palabras, no se requiere que tengan la misma «nacionalidad» en el sentido étnico de la palabra. Existen y pueden legítimamente existir Estados plurinacionales. De la misma manera los hombres no entran a formar parte de un Estado como individuos abstractos, sino revestidos de sus características propias, especialmente de aquellas que les sitúan socialmente con relación a la familia, a la nación... de que forman parte»*. (Código de Moral Política, ed. Sal Terrae, ap. 77, Santander, 1959). Con las mismas características con las que deben ser amados por mandato de Cristo. Que no se nos mandó amar ideas abstractas sino individuos de carne y hueso (especialmente enemigos) con su lengua, sus ideas y costumbres, que no tienen por qué cambiar a nuestro gusto para que los amemos.

Este artículo 7.º de Malinas no es de «repúblicas platónicas». Vive en Suiza, llamada por Pío XII Comunidad Política de Nacionalidades mejor que Estado Nacional (AAS 38, 274), en Inglaterra que ampara y subvenciona la enseñanza del gaélico de Gales, en la Bélgica flamenco-walona, en Finlandia respecto de lo sueco, y en otros varios Estados.

Así, pues, lo celta-bretón, lo vasco, lo occitano, lo catalán —y principalmente sus lenguas— son vida y cultura de esos trozos de Francia. Deben ser respetados, conservados y acrecentados por el Estado en lo posible. Para M. Boulleche, sin embargo, no parecen ser más que folklore, aptísimo para solaz del week-end de los parisinos. Es lástima... porque Francia lo pierde.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

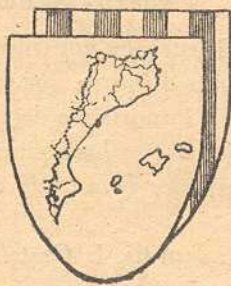
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITèRÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 177



PALMA DE MALLORCA  
1960



[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevo Socio de Honor**

Ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socio de Honor, el señor D. Josep Picanyol, de Barcelona.

### **Reseña de libros**

*Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. I. 1959. Instituto per la Collaborazione Culturale. Venezia-Roma. 260 páginas. [Se encuentra en plena elaboración el plan preparatorio del *Atlante Linguistico Mediterraneo*, empresa internacional patrocinada por la Fondazione Giorgio Cini de Venecia y destinada a recoger las respuestas a un cuestionario lingüístico de más de 800 preguntas en 125 localidades ribereñas del Mediterráneo, desde Sagres (Portugal) hasta Egipto y Asia Menor. En vísperas de emprenderse las encuestas definitivas, aparece este primer volumen del Boletín de dicho Atlas con el fin de recoger la documentación de los ensayos realizados y de constituir la plataforma para discusiones de método y para investigaciones históricas y descriptivas sobre el tema de dichas encuestas. Se exponen en el libro el cuestionario del ALM, los puntos donde se verificarán aquéllas, el sistema de transcripción fonética, el noticiario de los trabajos realizados y la lista de miembros del Comité del Atlas. Esta es la parte que podríamos llamar «oficial» del Boletín; pero la parte más extensa es la científica, constituída por numerosos artículos sobre geografía lingüística mediterránea, debidos a C. Battisti, M. Deanovič, G. Rohlf, A. Steiger, A. Martinet, V. Vinja, F. de B. Moll, L. Michel, B. E. Vidos. G. Maver, M. Schiariti, O. Parlangèli, H. and R. Kahane, M. Cortelazzo y U. Nalbandoğlu, más dos trabajos

bibliogràfics firmados por M. Cortelazzo y I. Petkanov. Por su contenido y por su nítida presentación, este primer número de *Bollettino dell'ALM* resulta una de las revistas filológicas más atractivas, y da perfecta idea de la importancia de la empresa del *Atlante*, a la que deseamos una rápida y feliz realización.]

### **Nuevos volúmenes de la Biblioteca Selecta**

La Biblioteca Selecta de Barcelona continúa engrosando con la publicación ininterrumpida de valiosas obras de prosa catalana que la constituyen en la colección literaria más importante de nuestro país. Los últimos volúmenes llegados a nuestra manos son los siguientes:

N.º 280. FERRAN CANYAMERES. *Quan els sentits s'afinen*. (Inici d'unes memòries).

N.º 281. GAZIEL. *Viatges i somnis, I. Castella endins*. Per terres ibèriques. (Amb il·lustracions fora de text).

N.º 283. MANUEL VALLS. *La Música catalana contemporània*. (Amb il·lustracions fora de text). Pròleg de Xavier Montsalvatge.

N.º 284 JOSEP PLA. *Homenots*. (Cinquena sèrie). Salvador Espriu, Juli Garreta, Josep M.<sup>a</sup> Junoy, Enric Casanovas, Carles Riba.

N.º 273. AUSIÀS MARCH. *Antologia Poètica*. Versió original i moderna a cura de Joan Fuster. [3]

N.º 275. GUILLEM VILADOT. *Temps d'estrena*, seguit de *Hem deixat Riella, Setissis, Ketubim*.

N.º 277. LLUÍS SOLER. *Llibre de les salvatgines*. Vida i costums dels animals dels nostres boscos.

N.º 276. ANNA FRANK. *Diari*. Traducció de Ramon Folch i Camarasa.

### **Otras publicaciones recibidas**

FERRAN CANYAMERES. *El gos udola a la mort*. Narració. Premi Joan Santamaria 1958, precedida de *L'escriptor Joan Santamaria i el «Premi Joan Santamaria»* per Rafael Tasis. Barcelona 1959. 74 pàgs.

BLAI BONET. *Hacéldama*. Novel·la. Aymà, S. A. Editora. Barcelona. 260 págs.

AURORA DÍAZ-PLAJA. *Com es forma i com funciona una biblioteca*. Biblioteques populars. Biblioteques particulars. Pròleg de Jordi Rubió. Barcelona, 1960. Editorial Barcino, Col·lecció Popular Barcino, volum CLXXXIV. 159 págs.

Mn. VICENT SORRIBES I GRAMATGE. *La Missa del poble*. València, Sicània. 56 págs.

JOAN PUIG I FERRETER. *El Pelegrí apassionat* (Els Drames). *Els amants enemics*. Perpinyà, Edicions Proa. Biblioteca a tot vent, 1959. 406 págs.

JOSEP SALORD. *Reflexions en el centenari de la Invasió Turca (9 Juliol 1558)*. «Monografías Menorquins», n.º 43. Ciudadela, 1959. 24 págs.

FRANCINA SIMÓ OLIVER. *Espires de cendrer*. Poemas. Mallorca, 1959. 75 págs.

E. SOLER GODES. *Bio-Bibliografía de Francisco Almela y Vives*. Homenaje de las entidades culturales valencianas. 1960. 63 págs.

FERRAN VALENTÍ. *Traducció de la Paradoxa de Ciceró. Parlament al Gran e General Consell*. Text, introducció i glossari de Josep M.<sup>a</sup> Morató i Tomás, Doctor en Lletres. Barcelona, 1959. Biblioteca Catalana d'Obres Antiques. 165 págs.

ORIO DE BOLÓS, Professor a la Universitat de Barcelona. *El paisatge vegetal de dues comarques naturals: La Selva i la Plana de Vic*. Premi Josep Massot i Palmés, 1957. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1959. 176 págs.

GERARDO MOLDENHAUER, professeur à l'Universidad Nacional del Litoral, Rosario (Argentine). *Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique*. Louvain, Centre international de Dialectologie générale, 1959. 30 págs.



JOAQUÍN ARCE. *Inscripciones españolas inéditas del siglo XVIII en Cagiliari y su provincia*. Estratto da «Studi storici in onore di Francesco Loddo Canepa». Firenze, Sansoni. 14 págs.

BARTOLOMÉ OLIVER. *Apología del Latín y encomio del Humanismo*. De «Papeles de Son Armadans», n.º XLV, Diciembre de 1959. Madrid-Palma de Mallorca. 20 págs.

ANGEL R. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. M. S. *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1959. 384 págs.

A. M. BADIA MARGARIT. *Les dénominations catalanes de la coqueluche*. Sonderdruck aus «Etymologica Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag». Tübingen, Max Niemeyer Verlag. 16 págs.

JOAN COROMINAS. *Notas de Lingüística Italo-hispánica*. De la «Nueva Revista de Filología Hispánica», año 10, 1956, págs. 137-186. México.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes</i>                          |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents</i>                     |

Edició en paper corrent: cada número, 15 ptas. —En paper de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 46 inclusive, la edició corrent a 20 ptas. y la de paper de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 16. F. Maspons i Anglasesell.   | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>    |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.          | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.         | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.        | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.               | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.          | <i>L'edat eterna.</i>                 |

Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo.	<i>L'inspector arriba tard.</i>

En preparación, obras de Delfí Abella Gibert, Baixeras, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

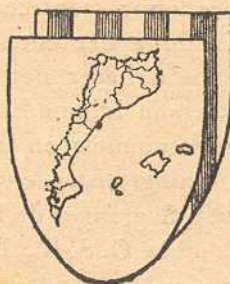
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL'LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 178



PALMA DE MALLORCA  
1960

## NOTICIARIO

### **Visita del Dr. Krüger**

En los primeros días de mayo hemos tenido el gusto de recibir en la casa del *Diccionari* al ilustre Dr. Fritz Krüger, gran hispanista y catalanófilo, fundador de la revista *Volkstum und Kultur der Romanen* y actualmente Director del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo, Mendoza (República Argentina). Estábamos en relación epistolar con el Dr. Krüger desde hace más de treinta años, pero hasta ahora no nos había sido dado conocerle personalmente.

En 1959, al cumplir setenta años, ha sido el Dr. Fritz Krüger nombrado Doctor honoris causa de la Universidad de Cuyo y condecorado por el Gobierno de la República Federal Alemana con la cruz del mérito de primera clase.

### **El Primer Congreso Internacional de Lulismo**

En los días 19 a 23 de abril de 1960 se ha celebrado en Formentor (Mallorca) una asamblea científica que, con el título de *Primer Congreso Internacional de Lulismo*, ha hecho converger las miradas del mundo sobre la figura eminentísima de Ramón Llull. El Congreso fue organizado por la *Maioricensis Schola Lullistica* y patrocinado por la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio Español de Asuntos Exteriores. Fue presidido por el erudito lulista P. Fr. Ephrem Longpré y tomaron parte en él numerosos investigadores venidos de doce países diferentes. En siete sesiones plenarias se explanaron otras tantas ponencias sobre temas de gran amplitud relativos a la lógica y metafísica lulianas, a la expresión literaria del Maestro y a la historia interna y externa del lulismo; tales ponencias estuvieron a cargo de ilustres especialistas, y en torno a



ellas se desarrollaron todo un enjambre de comunicaciones no menos interesantes, pero de asunto más concreto, encargadas a investigadores de los diversos aspectos parciales de la polifacética figura científica y humana de Ramón Llull.

En este noticiario destinado a dar cuenta de asuntos referentes a la lengua catalana, nos limitamos a hacer notar que esta lengua, creación luliana en cuanto a su empleo como idioma literaria, obtuvo en el Congreso de Formentor una adecuada resonancia en las ponencias, comunicaciones e intervenciones de numerosos congresistas, como los profesores Jordi Rubió, Sebastián Garcías Palou, Ramón Sugranyes de Franch, Miquel Batllori, SJ, Antoni Pons, García M. Colombàs OSB, Bartomeu Xiberta OC, Pere Bohigas, Joaquim Carreras Artau, Fr. Andrés de Palma de mallorca, F. de B. Moll, Miquel Colom TOR, Miquel Arbona SJ y Miquel Dolç. También fue el Congreso una ocasión para demostrar la difusión del conocimiento de la lengua catalana en los medios universitarios extranjeros, pues se oyeron numerosas conversaciones en perfecto catalán en labios de profesores como el doctor Bertini, de Turín, y el doctor Pring-Mill, de Oxford. [3]

Naturalmente éste del lenguaje no es sino un aspecto parcial y secundario de los muchos que ofreció el Congreso Lulista de Formentor: lo fundamental de esta asamblea fue la aglutinación de tantos investigadores lulianos venidos de próximos y lejanos países para comunicarse los resultados de sus estudios y poner los cimientos firmes de un lulismo superador de la etapa apologética y orientado en el sentido netamente científico que el Rector de la *Maioricensis Schola Lullistica*, Dr. Garcías Palou, ha querido imprimir con gran acierto a las actividades presentes y futuras de esta institución.

### **Reseña de libros**

J. ERNEST MARTÍNEZ FERRANDO. *La tràgica Història dels Reis de Mallorca. Jaume I, Jaume II, Sanç, Jaume III, Jaume (IV), (Isabel).*



Pròleg de Joan Pons. Editorial Aedos, Barcelona. 308 págs. [Con este volumen n.º 21 de la Biblioteca Biográfica Aedos, esta prestigiosa editorial ofrece al público un excelente resumen divulgador de la breve pero azarosa existencia de la dinastía mallorquina fundada por Jaime I y extinguida prácticamente con la muerte de Jaime III en la batalla de Lluçmayor (1349). El mérito de este libro no consiste únicamente en la narración fiel de los hechos según las fuentes más autorizadas, sino también en la ambientación, en la pintura psicológica de los personajes y en el estudio de las causas y consecuencias de cada una de las efemérides. A esto hay que añadir la claridad de exposición y el valor literario del estilo, clara prueba de que el libro ha sido escrito por quien, además de documentadísimo historiador, es acreditado maestro de la prosa catalana. El prólogo de Joan Pons Marquès es más que un hábil resumen y juicio del libro: es toda una introducción a la historia del Reino autónomo de Mallorca y hace inevitable reiterar la idea que en otras ocasiones hemos insinuado, de que el actual director del Archivo Histórico de Mallorca podría darnos el mejor manual de divulgación de la Historia General de esta isla. La presentación tipográfica de la obra es correcta y agradable, pero podría haberse cuidado más la corrección de pruebas, pues aparecen con relativa frecuencia erratas como *Saucelles* por *Sancelles* (p. 31), *Cerdenya* por *Cerdanya* (p. 35), *rebé homenatge* por *reté homenatge* (p. 47), *Camps* por *Campos* (p. 115), *Guaina* por *Guyena* (p. 264).]

JOSEP A. BAIXERAS. *Perquè no*. Premi Víctor Català 1959. Pròleg de Joan Triadú. Editorial Selecta, Barcelona. 205 págs. [El narrador original que es Baixeras se dio a conocer hace pocos años en la Biblioteca Raixa con su primer libro, titulado *Perquè sí*, que llamó poderosamente la atención de críticos y público. Su producción se continúa con el título opuesto, *Perquè no*, en un libro que continúa la trayectoria del primero hacia un perfeccionamiento que en aquél no

se echaba de menos, pero que se demuestra que era posible. La concesión, por unanimidad, del Premi Víctor Català a esta segunda colección de cuentos de Baixeras consagra a este autor entre los más distinguidos cultivadores catalanes del difícil género de la narración corta. Interés en los argumentos y agudeza en su exposición son notas características de los nueve cuentos que forman el volumen. El prólogo de Triadú sitúa con justeza la figura del autor en la literatura actual de nuestro país.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                         |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                    |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 46 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 17. Jordi-Pere Cerdà.            | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.           | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.        | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.               | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.           | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.           | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.          | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.                | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |



38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>

En preparación, obras de Josep A. Baixeras, M.<sup>a</sup> Aurèlia Capmany, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

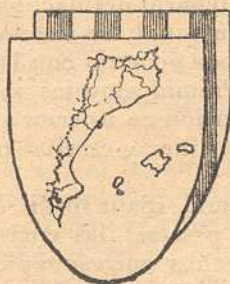
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 179



PALMA DE MALLORCA  
1960

[2]

## NOTICIARIO

### **Concurso teatral**

La Emisora EOP n.º 67, Radio Popular de Menorca, con sus estudios en Ciudadela, calle Socorro, n.º 2, convoca su primer Concurso Teatral, bajo las siguientes bases:

1.ª El Concurso se limita a pasar a obra teatral la novelita original del gran escritor menorquín Angel Ruiz de Pablo, VIATGE TRÀGIC DE L'AMO EN XEC DE S'UASTRA.

2.ª A ser posible, la obra tendrá tres actos y ha de ser de fácil montaje en el escenario.

3.ª Necesariamente ha de estar redactada en la lengua o dialecto de la novela original.

4.ª Los PREMIOS a repartir serán los siguientes:

PRIMERO: CINCO mil pesetas al primer trabajo clasificado.

SEGUNDO: DOS mil pesetas al segundo trabajo clasificado.

A juicio del Jurado el Concurso puede ser declarado desierto en su primer y segundo premio, si no hay obras que merezcan calificación.

5.ª El plazo de entrega de las obras concursantes finalizará el 1.º de Octubre de 1960. Los originales, escritos a máquina, a doble espacio y por una sola cara, en sobre cerrado y bajo lema, serán enviados a la Emisora EOP n.º 67, Radio Popular de Menorca, Calle del Socorro, n.º 2, CIUDADELA, con la indicación: «Para el Concurso Teatral». El nombre del autor deberá ir dentro de otro sobre cerrado y con el mismo lema de la obra y dentro del primer sobre.

6.ª El Jurado estará formado por las siguientes personalidades: D. Jesús Ruiz Manent, D. Francisco de B. Moll, D. J. Mascaró Pasarius,



D. José Pons Lluch, el Vice-Presidente del Consejo Diocesano de los HH. de A. C., y el Rvdo. D. Damián Coll Allés, Pbro., Director de Radio Popular de Menorca.

7.<sup>a</sup> El veredicto del Jurado se dará a conocer el día 15 de Octubre de 1960, y, por escrito, se notificará a cada uno de los autores.

8.<sup>a</sup> La propiedad de todas las obras presentadas a concurso (por gentileza de los propietarios de la novela original, que sinceramente agradecemos), será la Emisora EOP n.º 67, que reserva el derecho de representación durante diez años.

### **Premio «Sant Jordi» de Novela**

Coincidiendo con el centenario del nacimiento de Juan Maragall y patrocinado por un grupo institucional, se convoca el Premio «Sant Jordi» de Novela, para ser adjudicado de acuerdo con las siguientes bases:

1.<sup>a</sup> Podrán optar al Premio, novelas inéditas y originales, escritas en lengua catalana, de una extensión no inferior a 250 hojas holandesas (21 x 27), mecanografiadas a doble interlínea y escritas por una sola cara, con un margen de 3 cm.

2.<sup>a</sup> El importe del Premio «Sant Jordi» de novela será de 150.000 pesetas (ciento cincuenta mil pesetas), las cuales representarán la cesión, por parte del autor, de sus derechos correspondientes a los diez mil primeros ejemplares publicados de la obra premiada en una o varias ediciones, como también la mitad de los derechos que pudieran en su caso obtenerse por su traducción a cualquier lengua y su adaptación cinematográfica o radiofónica. En el caso de que los ejemplares vendidos de la obra premiada rebasasen la expresada cifra de diez mil, el autor percibirá un diez por ciento sobre el precio de venta de los que excedan de dicha cifra. La obra premiada se publicará en la «Biblioteca Selecta» de Barcelona.

3.<sup>a</sup> El premio «Sant Jordi» de Novela será otorgado por un Jurado de [3] siete miembros, integrado por los señores Don Jorge Rubió y Balaguer, presidente; Don Agustín Calvet y Pascual (Gaziel), Don Jesús-Ernesto Martínez Ferrando, Don Juan Pons y Marqués, Don José Pla y Casadevall, Don Juan Petit y Montserrat y Don Juan Fuster y Ortells, que actuará de secretario.

4.<sup>a</sup> Los miembros del Jurado designado para la concesión del Premio «Sant Jordi» de Novela otorgarán el premio siguiendo los procedimientos de deliberación y votación que previamente hayan acordado.

5.<sup>a</sup> El premio «Sant Jordi» de Novela en ningún caso será fraccionado, pero, a juicio del Jurado, podrá dejar de adjudicarse, y entonces su importe se destinará a una segunda convocatoria.

6.<sup>a</sup> Los originales de las obras que aspiren al premio «Sant Jordi» de Novela deberán ser presentados en copias mecanografiadas, por duplicado, y además de estar firmados, ostentarán el nombre y domicilio del autor. Caso de ampararse de éste en un seudónimo literario, hará constar, de todos modos, a continuación, su verdadero nombre.

7.<sup>a</sup> La presentación de originales presupone la aceptación íntegra de estas bases y de los derechos y obligaciones derivados de las mismas.

8.<sup>a</sup> El plazo de la admisión de originales terminará el día 31 de octubre de 1960, y el veredicto se hará público el día 13 de diciembre del mismo año. Los originales, con la indicación «Para el premio «Sant Jordi» de Novela» deberán ser enviados al señor secretario del Premio «Sant Jordi», calle Amadeo Vives, n.º 1, Barcelona, donde se librará el correspondiente recibo.

9.<sup>a</sup> Las obras no premiadas podrán ser recogidas, contra presentación del recibo correspondiente, dos días después de la publicación del veredicto y hasta tres meses más tarde, pasados los cuales se entenderá que los autores renuncian a retirarlas.

## Reseña de libros

OSVALD CARDONA. *De Verdaguer a Carner*. Assaigs sobre afinitat entre grans poetes . Editorial Selecta, Barcelona, 200 pág. [Con este volumen n.º 286 de la Biblioteca Selecta, se nos ofrecen varios agudos ensayos: uno sobre Verdaguer y Lamartine, en que se destacan las influencias de este último sobre el poeta de *Canigó*; otro en que se establece un paralelo entre Costa i Llobera y Joan Alcover; y el tercero, más extenso, titulado *Ell i el poeta*, va dedicado a estudiar el elemento humano y el poético en los temas de Josep Carner. El autor, Osvald Cardona, es bien conocido por sus estudios de crítica literaria, por sus poemas originales y por sus excelentes traducciones, entre las cuales la de los *Sonets, cançons i madrigals* de Petrarca le coloca en la línea de los maestros en la traducción poética que tan alto nivel han alcanzado en la literatura catalana de lo que va de siglo. No es de extrañar que un poeta y crítico tan bien dotado nos dé en este volumen, galardonado con el Premi Josep Yxart 1959, un sutil y enjundioso examen de afinidades literarias y vitales referidas a aquellos claros varones de nuestra Renaixença.]

JULES VERNE. *De la Terra a la Lluna*. Versió i notes de Jordi Ribot i Rius. Editorial Selecta, Barcelona. 223 pág. [La famosa novela de Verne aparece ahora en catalán, coincidiendo con la época en que se inician los viajes interplanetarios que aquel gran fantasiador, vidente de tantas cosas futuras, ya había previsto en esta obra. A pesar de la Revolución total que ha afectado todas las ciencias de la Naturaleza desde que Verne escribía sus libros, estos conservan su actualidad, y a menudo la ven aumentada, porque representan una anticipación —quimérica en aquel tiempo— de fenómenos y acontecimientos que hoy tienen realidad o que están en camino de tenerla. Los jóvenes lectores catalanes podrán satisfacer su curiosidad aventurera con libros como éste que nos da la Biblioteca Selecta, de la cual constituye el volumen 288].



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes</i>                          |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents</i>                     |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

**Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i> |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>        |
| 21. Antoni Ribera.             | <i>Llibre dels retorns.</i>         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.         | <i>Psicologia de la gent.</i>       |
| 23. Josep A. Baixeras.         | <i>Perquè sí.</i>                   |
| 24. Pere Català i Roca.        | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>  |

25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la claustra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo.	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>

En preparació, obras de Josep A. Baixeras, M.<sup>a</sup> Aurèlia Capmany, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

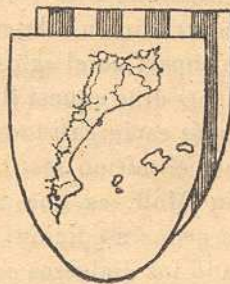
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 180



PALMA DE MALLORCA  
1960



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Primer crucero a L'Alguer (la ciudad catalana de Cerdeña)**

Se anuncia para los días 24 a 31 de agosto 1960 este crucero, organizado por el Secretariado barcelonés del *Diccionari Català-Valencià-Balear* en colaboración con Viajes «Internacional Expreso» S. A. La travesía se hará en la motonave «Virginia de Churruca» (de 6.518 toneladas) y constará de las siguientes jornadas:

Miércoles día 24, misa en la Basílica de la Merced, de Barcelona, de donde saldrá la imagen de la Virgen de Montserrat que será ofrendada a la ciudad de L'Alguer; a las 15, salida de la motonave; a las 18, a bordo de la misma, pequeña disertación por el guía de la expedición, D. Pere Català i Roca, sobre «Consideraciones que motivan el viaje».

Jueves día 25. A las 9, llegado a L'Alguer. Visitas y obsequios a entidades culturales de la ciudad.

Viernes día 26. Siguen las visitas de la ciudad L'Alguer y excursiones a sus alrededores. A última hora, sardanas y cena de despedida.

Día 27, 28 y 29. Estancia en Génova, con visitas y excursiones.

Día 30. A las 8, llegada a Marsella; visitas de la ciudad y alrededores y excursión facultativa por la Provenza. A las 20, salida para Barcelona.

Día 31, a eso de las 8, llegada a Barcelona.

Los precios del viaje son variables desde un mínimo de 3.400 pesetas por persona, incluida manutención.

## Reseña de libros

FREDERIC MISTRAL. *Mireia*. Versió catalana de Maria-Antònia Salvà. Setena edició. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1959. 215 págs. [La presencia de esta séptima edición, realizada conjuntamente por el *Institut d'Estudis Catalans* y la editorial Selecta, es una buena prueba de la aceptación siempre creciente que el poema de Mistral en su insuperable versión de María-Antonia Salvà ha obtenido entre el público catalán. Agotada hace ya varios años la *Mireia* que formaba parte de la serie «Obres de Maria-Antònia Salvà» editada en Mallorca, se hacía desear una nueva reimpresión, que ha sido pulcramente presentada por dichas dos instituciones, la científica y la editorial; ambas beneméritas por su dilatada contribución a la cultura catalana. Sólo tenemos que indicar que consideramos superfluo el «glossari d'alguns mots propis de la pagesia mallorquina escampats dins aquest llibre», pues ninguno de ellos es *propio* de tal payesía y además están casi todos registrados en el *Diccionari General* de Fabra publicado por el mismo *Institut*. Dicho *glossari*, que había sido suprimido en la edición Moll, es una supervivencia anacrónica de aquellos lejanos tiempos de la primera edición, en que ni existía el diccionario Fabra ni se habían estudiado los dialectos catalanes suficientemente para discernir lo que había de verdaderamente característico del mallorquín en el léxico empleado por la ilustre traductora.]

*Els 7 pecats capitals* vistos por 21 contistes, en homenatge a Víctor Català. Pròleg de Joan Triadú. Epíleg de Josep Miracle. Editorial Selecta, Barcelona. 298 págs. [Curioso libro éste, pero realmente acertado en su intención [3] y en su realización: en su intención, de homenaje a quien, como la gran escritora ampurdanesa, ha sabido describir tantos tipos humanos en que se personifican esas siete abstracciones que alguien ha llamado «las siete columnas» que sostienen la trama de la comedia humana; y en su realización,

porque efectivamente el contenido del libro acusa un estado de madurez de la prosa catalana muy digno de ser observado y calibrado en su verdadero y alto valor. Se trata de veintiún cuentos encargados a otros tantos autores actuales: tres narraciones para cada pecado capital, es decir, para exponer un caso particular de éste. La idea es graciosa y sugestiva. Se reparten al azar las veintiuna papeletas a los narradores, y éstos se comprometen a tratar en forma narrativa el tema que les haya correspondido. Por lo que hace a la soberbia, por ejemplo, el tema era éste: «Un director de Banc, que, a l'hora d'entrar al treball, entre nou i deu del matí, mobilitza quatre subalterns: un a la porta, un al vestíbul, un altre a l'ascensor i el darrer a la porta del despatx». Para cada uno de los otros seis pecados se da un breve guión semejante al que acabamos de transcribir. Es curioso y muy interesante el ver la manera cómo cada una de los tres narradores desarrolla el tema, con entera independencia de sus compañeros. Hemos leído el libro de un tirón, pues resulta interesantísimo, y la misma brevedad de las narraciones le da un nuevo atractivo. Los autores de las narraciones, y en definitiva del libro, son: Josep A. Baixeras, Pere Calders, M.<sup>a</sup> Aurelia Capmany, Joaquim Carbó, Josep M.<sup>a</sup> Espinàs, Salvador Espriu, Sebastià Estradé, Ramon Folch i Camarasa, Albert Jané, Rosa Leveroni, Miquel Llor, Jordi Maluquer, Ernest Martínez Ferrando, Francesc Nel·lo, Manuel de Pedrolo, Joan Perucho, Mercè Rodoreda, Jordi Sarsanedas, Maurici Serrahima, Carles Soldevila, Estanislau Torres. Como se ve, es un elenco variadísimo tanto por las edades como por los estilos y tendencias de los escritores que lo integran. Y a pesar de esta mescolanza, el libro resulta un completo acierto y un exponente magnífico de las posibilidades actuales de nuestra prosa narrativa.]

*Serra d'Or.* Òrgan de la Confraria de la Mare de Déu de Montserrat. Segona època. [El año pasado se inició esta segunda



época de la revista montserratina con una renovación total de contenido y de presentación; y, lo que es más satisfactorio, con un mejoramiento bien perceptible en ambos aspectos, el interior y el exterior. Actualmente *Serra d'Or* constituye un bien construído almacén de materia cultural, clasificada , ordenada y servida en un tono que podríamos llamar de *alta divulgación*, es decir, adaptado a un público de clase media, de formación universitaria o de escuela superior, sin las limitaciones temáticas de los escritos de especialización. Encontramos, en sus densos fascículos, muy interesantes secciones de crónica religiosa, de artículos y notas sobre literatura, historia, geografía y economía, lingüística, artes plásticas, música, etc., con amplias reseñas bibliográficas y de información cultural de las diversas regiones. Todo es susceptible de perfeccionamiento, pero los últimos fascículos de *Serra d'Or* dan la impresión de que por lo menos se ha encontrado el camino para llegar, en una publicación de esta índole, muy cerca de la perfección. No vacilamos en recomendar la suscripción a *Serra d'Or* como un deber de cuantos sienten la urgencia de mantener los valores autóctonos de nuestra tierra.] —F. DE B. MOLL.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                         |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

### Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

#### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>            |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                     |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>   |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.          | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.         | <i>Invitació a l'Alguer actual</i>    |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.        | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.               | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.          | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.          | <i>L'edat eterna.</i>                 |

Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>

En preparació, obras de Josep A. Baixeras, M.<sup>a</sup> Aurèlia Capmany, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA -PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 181



PALMA DE MALLORCA  
1960

## NOTICIARIO

### **Fiesta literaria en Cantonigròs**

El 21 de agosto se celebró en el pueblecito de Cantonigròs (Collsacabra) una brillante fiesta y concurso literario, que se vio muy animado y constituyó un gran éxito para sus organizadores. Se trataba del XVII Concurso celebrado anualmente en dicha población, bajo la presidencia del Rdo. D. Félix Vila, rector de la parroquia. En 1959 se dedicó la fiesta a los escritores valencianos, y este año lo fue a los de las Baleares. La oportunidad de esta dedicación se expresaba en el programa con estas motivaciones: 1ª, el gran Congreso Internacional que en Mallorca se ha dedicado al Beato Ramon Llull; 2ª, la publicación del segundo volumen de las *Obres Essencials* del mismo Beato, 3ª, la aparición de los fascículos del volumen décimo y último del *Diccionari Català-Valencià-Balear*; y 4ª, el haber alcanzado la Biblioteca Raixa, en este año, su quincuagésimo volumen.

Por la mañana, en la escuela parroquial de Cantonigròs, se celebró el certamen con un discurso de Joan Triadú sobre los libros del año, lectura del veredicto y adjudicación de los premios, presentación de los trabajos premiados, conferencia del Dr. Ramón Sugranyes de Franch sobre la posición religiosa de Maragall, y clausura del acto por el Rvmo. Sr. Obispo de Vic.

Después de una comida de hermandad en la que participaron unos 140 comensales, se leyó el ofrecimiento de la fiesta a los escritores insulares, redactado por J. Ernesto Martínez Ferrando, director del Archivo de la Corona de Aragón (quien no pudo asistir al acto por encontrarse en el extranjero). Le contestó, en nombre de los homenajeados, el escritor mallorquín Josep M.<sup>a</sup> Llompart, en un cálido parlamento que hizo desbordar el entusiasmo de los



concurrentes. A requerimiento del Sr. Triadú, que dirigía las intervenciones, hablaron Francesc de B. Moll, el alguerés Antonio Ballero, la universitaria holandesa Srta. Lina de Vries i el profesor inglés Paul Russell-Gebbett, todos ellos en catalán, haciendo votos por la continuidad de los premios anuales de Cantonigròs.

### **Visita catalana a L'Alguer**

Como estaba anunciado, el 24 de agosto salió de Barcelona, en la motonave *Virginia de Churruca*, la expedición catalana que debía efectuar la visita de cortesía a la ciudad catalana de Cerdeña, L'Alguer. A primera hora del 25, apenas se divisó dicha ciudad, salieron al encuentro de la nave multitud de barcas engalanadas con banderas catalanas y repletas de alguerenses que daban la bienvenida a los expedicionarios. A las once desembarcaron éstos en el muelle de Alguer, donde les esperaba la población en masa, y a su frente las autoridades municipales, el general Catardi, el profesor Scanu, los hermanos Nonis, Usai y demás intelectuales cultivadores de la lengua catalana. Entre un repique general de campanas y los aplausos de la muchedumbre, se dirigieron los visitantes a la Catedral, donde ofrecieron al señor Obispo de la diócesis una imagen de la Virgen de Montserrat donada por el Padre Abad del monasterio. Predicó un sermón en catalán el sacerdote alguerés Mn. Manunta. [3]

En la Casa Comunal los expedicionarios ofrecieron a la ciudad diversos obsequios, los que agradecieron en sendos parlamentos el Alcalde de la ciudad y el general Catardi.

Por la tarde hubo festival folklórico dedicado a los catalanes visitantes.

El día 26 visitaron éstos la famosa gruta de Neptuno, y por la tarde el *Esbart Verdaguer* dedicó a los alguerenses una exhibición de danzas de las tierras catalanas que constituyó un éxito apoteósico. Después se celebró una recepción en el local de la *Agrupación Catalana d'Itàlia*, a la que fué ofrecida una arquilla con un cedulario



firmado por centenares de escritores de lengua catalana y un lote de más de 400 libros recogidos entre todas las editoriales que publican libros en nuestra lengua. Por parte de la *Agrupació* se dedicó una distinción especial a la Obra del *Diccionari*, consistente en una magnífica pintura del Alguer como representación simbólica de todos los expedicionarios y de los países catalanes.

Por la noche zarpó la motonave del puerto alguerés, donde fue calurosamente despedida por las autoridades y por un gran gentío.

Del general Catardi hemos recibido un escrito en que se refleja toda la emoción y el entusiasmo en que vibró el pueblo de L'Alguer con motivo de la visita catalana.

### **Reseña de libros**

*Estudis Romànics* publicats a cura de R. ARAMON I SERRA, Membre de l'Institut d'Estudis Catalans. Volum V. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1955-1956. 292 pàgs. [Con lentitud bien explicable, pero con admirable perseverancia y con una dignidad interna y externa a prueba de dificultades, van apareciendo los volúmenes de esta revista de estudios románicos, radicada en la más prestigiosa entidad cultural de las tierras catalanas. El índice de los trabajos que contiene es de un interés extraordinario para todo estudioso de las lenguas y literaturas neolatinas. Las 160 páginas que forman más de la primera mitad del libro nos ofrecen todos estos artículos: *Una versió catalana del «Libre de les Herbes» de Macer*, por Lluís Faraudo de Saint-Germain (cuidadosa reedición del famoso libro de herboristería del pseudo-Macer medieval); *L'entrée de «Roland» et d'«Olivier» dans le vocabulaire onomastique de la Marca Hispanica d'après le «Liber Feudorum Maior» et d'autres recueils de chartes catalanes et françaises*, por Paul Aebischer (interesante revisión algo polémica de lo que se ha dicho sobre los dos nombres de personajes carolingios Roland y Olivier, a base de sus apariciones en los cartularios de la alta y baja edad media); *Die Staatsidee bei Ramon*

*Llull*, por Rita Falke (comentario de textos lulianos sobre organización política); *Bravoure, savoir, richesse et amour dans les jeux-partis des troubadours*, por Erich Köhler (ensayo sobre estas cualidades caballerescas en la poesía y en la vida social de la edad media); *La tradizione manoscritta dell' «Expositio super Apocalypsi» di Arnau de Vilanova*, por Olga Marinelli (erudito estudi en que se revela la vasta preparación de la autora, colaboradora de la próxima edición arnaldiana anunciada por la Unión Académica Internacional); *Sobre la correspondència literària entre Rois de Corella i el Príncep de Viana*, por Jordi Carbonell (detenido examen de cuestiones de fecha y otras del *Debat epistolar* y las *Flors del saber*); *Els noms catalans de la cuereta (Motacilla alba)*, por Manuel Sanchis Guarner (estudio de geografía lingüística y de onomasiología de la aguzanieves en los dialectos catalanes). Las 130 páginas restantes van dedicadas a «Recensions» y contienen la reseña de más de setenta obras importantes no sólo de filología catalana e hispánica, sino de temas franceses e italianos e incluso referentes a lingüística general.] —F. DE B. MOLL.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                         |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                    |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i>    |

Edició en paper corrent: cada número, 20 ptas. —En paper de hilo: cada número, 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 18. Manuel de Pedrolo.           | <i>Les finestres s'obren de nit.</i>  |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.        | <i>La vida en rosa.</i>               |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'escultura catalana.</i>          |
| 21. Antoni Ribera.               | <i>Llibre dels retorns.</i>           |
| 22. C. Muñoz Espinalt.           | <i>Psicologia de la gent.</i>         |
| 23. Josep A. Baixeras.           | <i>Perquè sí.</i>                     |
| 24. Pere Català i Roca.          | <i>Invitació a l'Alguer actual.</i>   |
| 25. Rafael Tasis.                | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo            | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull               | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |



- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>         |
| 38. Baltasar Porcel.             | <i>Els condemnats.</i>                  |
| 39. Jordi Sarsanedas.            | <i>Plou i fa sol.</i>                   |
| 40. Francesc de B. Moll.         | <i>Els llinatges catalans. I.</i>       |
| 41. Francesc de B. Moll.         | <i>Els llinatges catalans. II.</i>      |
| 42. Francesc de B. Moll.         | <i>Els llinatges catalans. III.</i>     |
| Varios (fuera de serie)          | <i>Cap d'Any 1960.</i>                  |
| 43. Samuel Beckett.              | <i>Tot esperant Godot.</i>              |
| 44. Manuel de Pedrolo            | <i>L'inspector arriba tard.</i>         |
| 45. Delfí Abella.                | <i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i> |
| 46. Josep A. Baixeras.           | <i>Calipso.</i>                         |

En preparació, obras de Josep A. Baixeras, M.<sup>a</sup> Aurèlia Capmany, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 182



PALMA DE MALLORCA  
1960

[2]

## NOTICIARIO

### **Visitas a la casa del «Diccionari»**

Recientemente han visitado nuestra casa y sostenido conversaciones y consultas filológicas algunos profesores extranjeros que se dedican a estudios sobre el catalán, como son el Heinrich Bihler, privatdozent de la Universidad de Munich; el Dr. Günther Haensch, subdirector del Dolmetscher Institut de la misma ciudad; el Dr. David Griffin, de la Universidad de Chicago; el Dr. Robert Pring-Mill, de la de Oxford; el Dr. Franz Rauhut, de la de Würzburg.

### **Reseña de libros**

M. SANCHIS GUARNER. *La llengua dels valencians*. Assaig de divulgació novament redactat. València, 1960. 87 pàgs. [Con el mismo título publicó Sanchis Guarnier un opúsculo en 1933, cuando era todavía estudiante. Pese a la juventud del autor, aquel folleto resultó ya una obra muy madura y llamó poderosamente la atención de los conocedores de la materia que en él se estudiaba. Ahora nos viene a las manos la misma obra, fundamentalmente la misma, pero completada, sazónada hasta el máximo grado con la ciencia y la experiencia de veintisiete años de estudios y de vida profesional intensa y bien orientada. Se trata de una exposición metódica y clara de los conocimientos básicos que se deben poseer para comprender el hecho, las razones y la naturaleza de la lengua de los valencianos, y por ende, de los catalanes y de los baleáricos. El texto se desenvuelve en cinco capítulos: 1; Obligatoriedad de la lengua; 2, Del nombre y la unidad de la lengua; 3, Fracaso del intento secesionista; 4, Esquema de geografía de la lengua; 5, Resumen de historia de la lengua. Un emocionado epílogo deja al lector con un agudo estímulo



y un esperanzado optimismo sobre los destinos futuros de este tesoro espiritual que es el idioma de todo un pueblo. Prescindo de quién es el autor; si en vez de ser mi fraterno compañero de tantos años fuese para mí un desconocido, haría con el mismo fervor este ruego a cuantos se interesan por la cuestión de nuestra habla de Cataluña, Valencia y las Baleares: leed y medita el opúsculo *La llengua dels valencians* de Sanchis Guarner, que, como breviario de conocimientos fundamentales sobre nuestra lengua, sólo admite parangón con el de Corominas *El que s'ha de saber de la llengua catalana*.]

MANUEL PAGÈS I MERCADER. *Estampes de Sardenya*. 198 págs. [El autor de este libro es un veterano conocedor de la isla de Cerdeña y sobre todo de la ciudad catalana de l'Alguer. Llevado de su amor a aquella tierra, nos da una amplia información sobre los más varios aspectos de la misma. De los quince capítulos de que se compone la obra, nueve van dedicados a describir la isla [3] en general y a darnos de ella unas nociones históricas sumarias. Los seis capítulos siguientes tratan concretamente de l'Alguer, dándonos de esta población una mescolanza de datos de todo orden —históricos, lingüísticos, folklóricos, literarios y artísticos— escasamente ordenados, pero interesantes desde muchos puntos de vista. La presentación del libro, en excelente papel y con numerosas ilustraciones, lo hace sumamente simpático e invita a su lectura.]

MIQUEL REGÀS I ARDÈVOL. *Confessions. 1880-1936*. Barcelona, 1960. 355 págs. [He aquí un libro de memorias de un hombre que no es escritor ni pretende serlo, y que, no obstante, atrae al lector con una especial fuerza: la de la sinceridad de las cosas realmente vividas y sentidas. Toda una vida de trabajo inteligente y honrado en el ramo de hotelería y cafetería en la Barcelona de fin de siglo y primeros lustros del presente, aparece sabrosamente descrita, con rasgos muy vivos en los más dispares personajes, con momentos de euforia, de

depresión y hasta de auténtica tragedia. El bien conocido *senyor Regàs* del restaurante de la estación del Norte resulta un interesantísimo tipo de hombre, de profesional y de ciudadano, y su libro es un documento de gran valor para muchos aspectos de la historia barcelonesa de los sesenta años a que sus Memorias (muy bien bautizadas con el título de *Confessions*) hacen referencia. Al llegar a los ochenta de su edad, ha querido el señor Regàs celebrar tan significativo aniversario con la publicación de su libro, que todos debemos agradecerle. Sólo es de lamentar que haya hecho la edición en tirada reducida, no puesta a la venta, porque así habrá muchas personas privadas de saborear la prosa vivaz y jugosa de esas ejemplares Memorias. Desearíamos que el joven octogenario que es el señor Regàs se decidiese a reimprimir el libro en edición más popular y asequible a todo el mundo.]

JOSEP PLA. *Homenots* (Sisena sèrie). Obres Completes, XX. Barcelona, Editorial Selecta, 218 págs. [Continúa la serie de semblanzas de personajes importantes de la vida catalana, trazadas con mano firme y con agudas dotes de observación por Josep Pla. Este volumen, n.º 293 de la Biblioteca Selecta, contiene los ensayos biográficos referentes a Alfred Sisquella, Pompeu Fabra, Joan Maragall, Miró i Folguera y Antoni Gaudí. Se trata de figuras señeras, cuyas vidas y obras interesan a todo lector que se preocupe por la cultura catalana en sus varios aspectos: las artes plásticas, la literatura, el periodismo, etc.]

F. DE B. MOLL

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                         |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                    |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i>    |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 20. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'escultura catalana.</i>       |
| 21. Antoni Ribera.             | <i>Llibre dels retorns.</i>        |
| 22. C. Muñoz Espinalt.         | <i>Psicologia de la gent.</i>      |
| 23. Josep A. Baixeras.         | <i>Perquè sí.</i>                  |
| 24. Pere Català i Roca.        | <i>Invitació a l'Alguer actual</i> |
| 25. Rafael Tasis.              | <i>Volpone.</i>                    |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any 1958.</i>             |
| 26. Joaquim Casas.             | <i>Cel·luloide ranci.</i>          |



27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>

En preparació, obras de Joan Fuster, Pere Prat Ubach, Ferran Soldevila, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 183



PALMA DE MALLORGA  
1960



[2]

## NOTICIARIO

### **Josep J. Sanchis Zabalza**

En Madrid, donde residía desde hace muchos años, ha fallecido recientemente el patricio valenciano Josep Joaquim Sanchis Zabalza, Socio de Honor y representante de la *Obra del Diccionari* en aquella capital, en la que ostentaba también la representación de *Lo Rat-Penat* y la presidencia del *Centenar de la Ploma*. Hombre de grandes ideales y de fecunda actividad, se había prestigiado como propagandista del valencianismo en artículos y conferencias y había dado pruebas de entusiasta adhesión a nuestra obra, que no tendrá el gozo de ver terminada. Descanse en paz su alma generosa.

### **El año jubilar del Diccionari**

Con la entrada en el 1961 consideramos iniciado el año jubilar del *Diccionari*, pues que, Dios mediante, en este año se terminará la publicación del volumen X y último. Al reanudar la edición de sus fascículos en 1949, parecía difícil y muy lejana la realización total de la obra; gracias al apoyo encontrado en el público, y gracias principalmente a la gran labor de captación de simpatías realizada por los Secretariados de Barcelona, Valencia y Mallorca, lo que parecía como muy dudoso se ha convertido en palpable realidad. La terminación del *Diccionari* se celebrará con actos adecuados, y el hecho de que casi coincidirá con el centenario de Mn. Alcover, iniciador de la obra, hará de la celebración un acontecimiento que procuraremos tenga verdadera importancia en la vida cultural del país.



## Reseña de libros

GAZIEL. *Portugal enfora*. Trilogia ibèrica, II. Editorial Selecta, Barcelona. [Este libro forma la segunda parte de la trilogía ibérica que el gran cronista que Agustí Calvet («Gaziel») inició con el volumen *Castella endins*. Ambos libros tienen un excepcional interés por su vivacidad y agudeza de observación, por los puntos de meditación histórica en que a menudo se adentran y por la clara visión de muchos rasgos psicológicos que explican la vida y evolución de los pueblos peninsulares. Este volumen sobre Portugal hará la delicia de cuantos conocen aquel país, pues éste queda en él retratado, grabado al aguafuerte en toda su riqueza de detalles, desde el paisaje urbano y rural y la «feminidad aséptica» hasta el San Jorge que tanto en oriente en occidente tiene que luchar con el mismo dragón. Para los catalanes tiene especial interés el capítulo IX, titulado «Una vetllada professoral». Todo el libro está salpicado de una ironía que le da el sabor más raspante que pueda encontrarse en un libro de itinerario sentimental.]

RAFAEL TASIS. *Un crim al Paralelo*. Novel·la policíaca. Editorial Selecta, Barcelona. [No es la primera vez que Tasis ensaya la novela policíaca. En ésta, que forma el volumen 290 de la Biblioteca Selecta, nos ofrece una buena trama argumental con incidencias bien graduadas para mantener la atención y curiosidad del lector hasta desembocar en una solución inesperada, cosa que debe ser el desiderátum de todo autor de esta clase de libros. Es verdad que en el capítulo final la intervención del periodista convertido en detective resulta excesivamente «tolerada» por los policías profesionales, y la explicación que el periodista da de lo ocurrido está demasiado «construída» a manera de conferencia. De todas maneras, el conjunto del libro tiene verdadera intriga y se lee con [3] gusto. El género policíaco es difícil y requiere muy especiales dotes en el novelista. Rafael Tasis demuestra poseerlas.]

FRANCESC FERRER PASTOR. *Vocabulari Valencià-Castellà*. València, 1960. [Entre las múltiples series anunciadas por Sicània, la editorial valenciana que se ha dado a sí misma el calificativo de «prolífica», faltaba iniciar la Serie Filológica, y acaba de iniciarse con este *Vocabulari Valencià-Castellà* debido al experto lexicográfico Francesc Ferrer Pastor. Su nombre era conocido y estaba prestigiado ya por el magnífico *Diccionari de la Rima* que hace pocos años publicó en colaboración con Josep Giner. Ahora nos da una obra de menos envergadura pero de no menor utilidad, sobre todo con vistas al gran público, a la masa de los que desean tener un manual orientador y de fácil manejo. El libro contiene unas 25.000 voces valencianas con su traducción castellana; se trata de una selección hecha con el criterio de un buen conocedor de ambas lenguas. En el prólogo se anuncia que este volumen tendrá su complemento en otro de construcción inversa, o sea, un *Vocabulari Castellà-Valencià*, por cuya pronta aparición hacemos votos, a la vez que felicitamos al autor y a la editorial Sicània por el primer volumen de su serie filológica.]

F. DE B. MOLL

### **Otras publicaciones recibidas**

MIQUEL COLL I ALENTORN. *El cronista Desclot i el Regne de València*. Publicacions dels Cursos de Llengua i Literatura Valenciana de «Lo Rat-Penat». València, 1959. 32 págs.

JOSEP VERD I PALOU, M. SS. CC. *Un Betlem al viu*. Fragment de «L'hereu i la pubila», poema. 40 págs.

Dr. PEDRO ROCA GARRIGA. *El nom de Sabadell com a problema toponímic*. Ponencia leída en la Sesión Plenaria del día 29 de octubre de 1955. Fundación Bosch y Cardellach, Sabadell. 22 págs. en multicopista.

PERE ROCA I GARRIGA. *Disputes entre els teixidors i els paraires sabadellencs a finals de segle XVIII (1766-1790)*. Sabadell, 1960. 51 pàgs.

J. CARNER RIBALTA. *Les gràcies terrenals i altres poemes (1938-1958)*. 303 pàgs.

JOSEP PLA. *El pintor Joaquim Mir*. Editoria Selecta, Barcelona. Obres Completes, XXI. 199 pàgs.

*Criterion*. Col·lecció ideològica. Editorial Franciscana, Franciscàlia, Barcelona. Volum 5: *Ortega, Unamuno, D'Ors, Camus*. Volum 6: *López-Picó, Carles Riba*.

M. SANCHIS GUARNER. *La partícula «Son» de Son Armadans y los demás predios mallorquines*. Tirada aparte de «Papeles de Son Armadans», n.º L, mayo de 1960, pàgs. 165-184.

M. SANCHIS GUARNER. *Sobre los problemas de la lengua castellana en América*. Tirada aparte de «Papeles de Son Armadans», n.º LVI, Noviembre de 1960, pàgs. 138-168.

LORENZO R. CASTELLANO. *La frontera oriental de la terminación -es (< -as) del dialecto asturiano*. «Boletín del Instituto de Estudios Asturianos». Oviedo. 15 pàgs.

MARTÍN ALONSO. *La Gramática y el Diccionario Histórico de la Real Academia*. Ponencia en el Tercer Congreso de Academia de la Lengua Española, Bogotá. Madrid, 1960. 33 pàgs.

JOSEPHINE DE BOER. *Four Mallorcan satirists*. «Symposium», Fall 1960, pàgs. 188-198.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet        | <i>La Miranda.</i>                         |



- |   |   |
|---|---|
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

### Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 24. Pere Català i Roca.         | <i>Invitació a l'Alguer actual.</i>   |
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                       |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>                |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.        | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.               | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.          | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.          | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.             | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. I.</i>          |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. II.</i>         |
| 38. Baltasar Porcel.                 | <i>Els condemnats.</i>                  |
| 39. Jordi Sarsanedas.                | <i>Plou i fa sol.</i>                   |
| 40. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. I.</i>       |
| 41. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. II.</i>      |
| 42. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. III.</i>     |
| Varios (fuera de serie)              | <i>Cap d'Any 1960.</i>                  |
| 43. Samuel Beckett.                  | <i>Tot esperant Godot.</i>              |
| 44. Manuel de Pedrolo                | <i>L'inspector arriba tard.</i>         |
| 45. Delfí Abella.                    | <i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i> |
| 46. Josep A. Baixeras.               | <i>Calipso.</i>                         |
| 47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany. | <i>Tu i l'hipòcrita</i>                 |
| 48. Joan Fuster.                     | <i>Judicis finals.</i>                  |
| 49. Llorenç Villalonga.              | <i>L'àngel rebel.</i>                   |

En preparació, obras de Joan Fuster, Pere Prat Ubach, Ferran Soldevila, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 184



PALMA DE MALLORCA  
1961



[2]

## NOTICIARIO

### **Ante el primer centenario del nacimiento de Mn. Alcover**

Por cumplirse el 2 de febrero de 1962 el primer centenario del nacimiento de Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover, se ha constituido en Palma de Mallorca una comisión Organizadora de los actos conmemorativos que se preparan, formada por representantes de las entidades mallorquinas de que fue miembro el iniciador del *Diccionari*: el Cabildo Catedral (representado por su Deán M. I. Sr. D. Juan Rotger Niell), el Seminario Conciliar (representado M. I. Sr. D. Bruno Morey, canónigo Doctoral), la Real Academia de Bellas Artes de Baleares (cuya representación lleva el poeta Guillem Colom), la Sociedad Arqueológica Luliana (en la persona de su Presidente D. Juan Pons Marquès) y la Obra del Diccionari (representada por Francesc de B. Moll).

Los primeros acuerdos de la Comisión han sido solicitar del Ayuntamiento de Palma la declaración de Hijo Adoptivo a favor de Mn. Alcover, instituir varios «Premios Mossén Alcover» cuya convocatoria aparecerá en breve, preparar un cursillo de conferencias sobre la personalidad del homenajeado y organizar una exposición alcoveriana a base de manuscritos, epistolario, ediciones de sus obras, fotografías y otros objetos relacionados con sus actividades.

Quedan pendientes de estudio otras interesantes iniciativas a las que se irá dando forma y publicidad a medida que sean estudiadas y acordadas.

Sabemos que el Ayuntamiento de Manacor, ciudad natal de Mn. Alcover, también proyecta organizar actos conmemorativos en honor de su hijo ilustre, y tenemos entendido que en Barcelona existen

asimismo proyectos de conmemoración para el presente año y para la fecha centenaria.

### **La colección «Balanguera»**

Está a punto de aparecer el primer volumen de la colección «Balanguera» de poesía catalana moderna, que contendrá los *Poemas de Mondragó* de Josep M.<sup>a</sup> Llompart. Se hace una edición corriente al precio de 60 pesetas. Invitamos a nuestros lectores y a cuantos tienen en estima nuestros valores culturales, a suscribirse a esta colección, única manera de hacerla viable y de dotar a nuestros poetas de un instrumento de difusión de que actualmente están faltos.

### **Reseña de libros**

A. DURAN I SANPERE. *Tornant-hi a pensar*. (Evocacions de moments viscuts). Editorial Selecta, Barcelona. 204 págs. [El maestro Duran i Sanpere, tan prestigiosamente conocido como investigador de historia y arqueología, se nos revela también en este volumen como un excelente cronista de su propia [3] vida. Se trata de un libro de memorias que en sus 44 capítulos ofrece una gran variedad de impresiones sobre temas dispares, en muchos de los cuales, como es natural, asoma el erudito, pero también abundan los rasgos más puramente humanos, las muestras de sensibilidad ante el paisaje, ante los seres humildes de la naturaleza y ante los personajes que se han cruzado en el largo camino vital del autor. La misma falta de conexión entre los asuntos de los capítulos sucesivos parece dar a cada uno de éstos un especial interés y amenidad y hace que el libro resulte más alado y gracioso.]

FERRAN CANYAMERES. *El Vallès*. (Vigor i bellesa). Premi P. Maspons i Camarasa 1959. Amb il·lustracions fora de text. Editorial Selecta, Barcelona. 316 págs. [El polifacético autor vallesano Ferran

Canyameres describe en este volumen, de manera detallada y sugestiva, su comarca nativa, dividida en Vallés oriental (agrupado en torno a Granollers) y Vallés occidental (bicéfalo, presidido por las dos ciudades rivales Sabadell y Terrassa). En cada una de estas dos secciones se van reseñando los principales núcleos de población, con abundantes datos geográficos, históricos y folklóricos. En la bibliografía cada vez más nutrida sobre comarcas catalanas, ocupa un lugar preeminente ésta de Canyameres, igualmente notables por las noticias que contiene y por el sólido estilo con que aparecen expuestas].

### **Otras publicaciones recibidas**

M. SANCHIS GUARNER. *Cançoneret Valencià de Nadal*. Editorial Torre, València 1960. 84 págs.

DR. ALVARO SANTAMARÍA. *Alfonso el Magnánimo y el levantamiento foráneo de Mallorca*. Universidad de Barcelona. Curso de conferencias sobre Alfonso el Magnánimo. 76 págs.

ANTONIO VIVES COLL. *Luciano de Samosata en España (1500-1700)*. Universidad de la Laguna. Valladolid, 1959. 210 págs.

MANLIO CORTELAZZO. *L'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Una grande impresa di solidarietà culturale. Estratto da «Le Lingue del Mondo», agosto 1960, págs. 327-330.

RUDOLF BRUMMER. *Über die Eigennamen in der katalanischen Dante-Übesetzung von Andreu Febrer*. Sonderdruck aus Zeitschrift für romanische Philologie, band 76, Heft 3/4. págs. 231-246.

*Inselmärchen des Mittelmeeres herausgegeben von FELIX KARLINGER*. Eugen Diederichs Verlag. 336 págs.

*De l'ancien REW au nouveau REW*. Communication de M. J.-M. PIEL, Professeur à l'Université de Cologne. Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. Strasbourg, 12-16 Novembre 1957. París, 1960. 79 págs.



GIUSEPPE E. SANSONE. *Ramón Llull narratore*. De la «Revista de Filología Española», tomo XLIII, 1960, pp. 81-96.

ANDREAS BLINKENBERG. *Le problème de la transitivité en français moderne*. Essai syntacto-sémantique. Köbenhavn 1960. 366 págs.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                         |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                    |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i>    |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

### **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

## VOLÚMENES PUBLICADOS

25. Rafael Tasis.	<i>Volpone.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1958.</i>
26. Joaquim Casas.	<i>Cel·luloide ranci.</i>
27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Com una mà.</i>
28. Joan Fuster.	<i>Indagacions possibles.</i>
29. Paul Claudel.	<i>L'anunciació a Maria.</i>
30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la clastra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo.	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>

En preparació, obras de Josep Roig i Raventós, Pere Prat Ubach, Ferran Soldevila, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

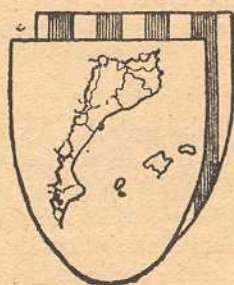
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>o</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 185



PALMA DE MALLORCA  
1961

[2]

**PREMIOS «MOSSEN ALCOVER»**

**convocados para conmemorar el primer centenario del nacimiento del M. I. Sr. D. Antonio M.<sup>a</sup> Alcover Sureda**

**PREMIO ESPECIAL PARA MAESTROS NACIONALES**

**Cinco mil pesetas** al mejor libro de lecturas en la lengua vernácula de las Baleares, entresacadas de autores modernos isleños o peninsulares y clasificadas en tres grados: 1º para niños de siete a diez años; 2º, para muchachos de once a catorce años; 3º, para muchachos de quince a diecisiete años.

**Bases**

1.<sup>a</sup> Pueden concurrir a este premio todos los maestro y maestras nacionales que ejerzan la enseñanza en alguna escuela pública de las Baleares.

2.<sup>a</sup> Cada grado del libro de lecturas debe constituir un volumen distinto. El tercero será más extenso que el segundo y éste lo será más que el primero.

3.<sup>a</sup> Al decir «autores modernos» se quiere indicar los que han escrito durante los últimos ochenta años.

4.<sup>a</sup> Las lecturas serán combinación equilibrada de prosa y verso, y se tendrá en cuenta no sólo su calidad sino también la gradación pedagógica de las lecturas.

5.<sup>a</sup> Los trabajos se presentarán en folios escritos a máquina a dobles espacio y en una sola cara, en triple ejemplar, antes del 1.º de diciembre de 1961, en la oficina de la Obra del Diccionari, plaza de España, 86, 3.º, 2.<sup>a</sup>, Palma de Mallorca. Irán firmados y llevarán indicado el domicilio del autor.

6.<sup>a</sup> El premio podrá ser declarado desierto si a criterio del Jurado no reúnen méritos suficientes los trabajos presentados.

7.<sup>a</sup> La obra premiada quedará de propiedad de la Editorial Moll, donante del premio.

8.<sup>a</sup> La Editorial Moll, si decide publicar la obra premiada, tendrá facultad para reducir su extensión o para pedir al autor alguna implicación si las conveniencias de la edición lo aconsejaren.

#### PREMIOS ESPECIALES PARA SEMINARISTAS

**A) Tres mil pesetas** a la mejor Antología sistemática de textos lulianos en catalán, divulgables entre el gran público. Extensión no inferior a 150 folios mecanografiados a doble espacio.

**B) Tres mil pesetas** a la mejor Bibliografía sistemática de la Lingüística balear.

#### Bases

1.<sup>a</sup> Pueden concurrir a este premio todos los seminaristas que cursen sus estudios en alguno de los Seminarios de Mallorca, Menorca o Ibiza.

2.<sup>a</sup> Los trabajos se presentarán en folios mecanografiados a doble espacio y en una sola cara, en triple ejemplar, antes del 1.º de diciembre de 1961, en el local de la Obra del Diccionari: plaza de España, 86, 3.º, 2.<sup>a</sup>, Palma de Mallorca. Irán firmados y llevarán indicado el domicilio del autor.

3.<sup>a</sup> Cada premio será adjudicado por un jurado distinto, cuya composición definitiva está pendiente de algunas consultas y será publicada oportunamente.

4.<sup>a</sup> Ambos premios podrán ser declarados desiertos si a criterio del Jurado no reúnen mérito suficiente los trabajos presentados.

5.<sup>a</sup> Las obras premiadas quedarán de propiedad de la Editorial Moll, donante de los premios.



6.<sup>a</sup> La Editorial Moll, si decide publicar la obra u obras premiadas, tendrá facultad para pedir al autor alguna ampliación o modificación si las conveniencias de la edición lo aconsejaren. [3]

#### PREMIOS ESPECIALES PARA ALUMNOS DE ENSEÑANZA MEDIA

Un primer premio de **2.000 pesetas** y un segundo premio de **1.000 pesetas**, a las mejores y más completas noticias, con juicio crítico y cita de textos, de escritores baleares no vivientes, cuyos nombres se sacarán a la suerte inmediatamente antes de la prueba.

#### Bases

1.<sup>a</sup> Pueden concurrir a estos premios cuantos muchachos o muchachas cursen estudios de Enseñanza Media como alumnos oficiales, colegiados o libres, en las Baleares.

2.<sup>a</sup> Para prepararse a participar en este concurso, deberán estudiar sumariamente la vida y leer algunas obras de los siguientes autores: Miguel Costa y Llobera, Juan Alcover, Miguel S. Oliver, Lorenzo Riber, M.<sup>a</sup> Antonia Salvá, Salvador Galmés, Miguel Ferrá, Ángel Ruiz Pablo, Gabriel Maura, Pedro de A. Peña.

3.<sup>a</sup> En fecha que se anunciará oportunamente y que no será anterior a diciembre de 1961, se convocará a los concursantes a una prueba escrita en el Estudio General Luliano, en la que se sacarán a la suerte, de entre los diez escritores indicados en la base 2.<sup>a</sup>, los dos sobre quienes habrán de redactar su trabajo los concursantes.

4.<sup>a</sup> Los concursantes deberán presentarse a la prueba provistos del libro de escolaridad que acredite que están matriculados en la Enseñanza Media.

5.<sup>a</sup> Los trabajos se redactarán en la lengua vernácula de Mallorca. Para adiestrarse en su manejo, los concursantes podrán asistir a un cursillo especial gratuito de mallorquín en las aulas del Estudio General Luliano.

6.<sup>a</sup> Estos premios especiales para alumnos de Enseñanza Media no podrán ser declarados desierto.

#### PREMIOS ESPECIALES PARA ALUMNOS DE ENSEÑANZA PRIMARIA

Se otorgan cinco premios (de 500, 400, 300, 200 y 100 pesetas respectivamente) a las cinco mejores transcripciones-resúmenes, hechas de memoria, de una *rondaia* de Mn. Alcover que se sacará a la suerte inmediatamente antes de la prueba.

#### **Bases**

1.<sup>a</sup> Pueden concurrir a estos premios todos los niños y niñas que cursen estudios en escuelas públicas o privadas de las Baleares.

2.<sup>a</sup> Para prepararse concursar, deberán leer atentamente y retener los argumentos y forma de expresión de las siguientes *rondaies*: «N'Estel d'Or», «La flor romanial», «L'amor de les tres taronges», «Es jai de sa barraqueta», «El cavallet de set colors», «En Pere Poca-por», «Es metge Guinyot», «El príncep Corb», «Es fii del rei Murteral de França» y «Es castell d'Iràs i no tornaràs».

3.<sup>a</sup> En fecha que se determinará oportunamente y que no será anterior a diciembre de 1961, se convocará a los concursantes a una prueba escrita en el Estudio General Luliano, en la que se sacará a suerte el título de una de las *rondaies* citadas, la cual deberá narrar por escrito los concursantes. No interesa que la sepan de memoria, sino que expliquen su argumento de una manera personal, siempre conservando los puntos esenciales del mismo.

4.<sup>a</sup> Los trabajos se redactarán en la lengua vernácula de Mallorca. Para adiestrarse en su manejo, los concursantes podrán asistir a un cursillo especial gratuito de mallorquín en las aulas del Estudio General Luliano.

5.<sup>a</sup> Estos premios especiales para alumnos de Enseñanza Primaria no podrán ser declarados desierto.

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 68. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover      | <i>Ses matances i ses festes de Nadal.</i> |
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                         |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>     |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>               |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>                |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>      |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                         |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                    |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i>    |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>         |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

**Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 25. Rafael Tasis.               | <i>Volpone.</i>                   |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any 1958.</i>            |
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>         |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>     |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>      |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i> |



31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo.	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>

En preparació, obras de Josep Roig i Raventós, Pere Prat Ubach, Ferran Soldevila, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

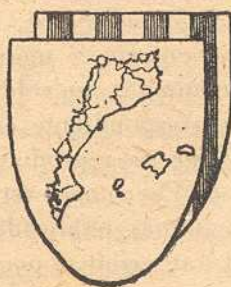
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 186



PALMA DE MALLORCA  
1961



## NOTICIARIO

### **Nuevos miembros del «Institut d'Estudis Catalans»**

En una de las últimas sesiones fueron elegidos miembros de la Sección Filológica del *Institut d'Estudis Catalans* el poeta J. V. Foix y los lingüistas Francesc de B. Moll y Manuel Sanchis Guarner.

### **Reseña de libros**

JEHANE WEST and MOLLY MACKENZIE. *Stories of Mallorca*. An anthology of Majorcan writing translated into English. Majorca, 1961. 181 págs. [Bello librito en que dos escritoras de lengua inglesa, muy compenetradas con la vida de Mallorca, donde residen, dan una correcta traducción de narraciones cortas y de fragmentos de novelas y ensayos de los prosistas mallorquines de las dos últimas generaciones. Los autores que figuran en esta antología son Antoni M<sup>a</sup> Alcover, Salvador Galmés, Miquel del S. Oliver, Llorenç Riber, Joaquim Verdaguer, Llorenç Villalonga, Gabriel Fuster Mayans, Llorenç Moyà Gilabert, Bernat Vidal i Tomàs, Joan Bonet, Jaume Vidal Alcover, Blai Bonet, Gabriel Cortès y Josep Sureda Blanes. La colección va precedida de un breve prólogo de Francesc de B. Moll. Debemos agradecer cordialmente a las traductoras esta obrita que sin duda hará llegar a muchas personas conocedoras del inglés la prueba de la vitalidad que en este momento tiene la prosa de Mallorca en lengua catalana.]

GAZIEL. *La Península inacabada*. Biblioteca Selecta, Barcelona. [Ya hemos hablado en otras ocasiones de los libros de Gaziel titulados *Castella endins* y *Portugal enfora*; el titulado *La Península inacabada* es el complemento de aquellos dos, con los cuales forma la «Trilogia



ibèrica» anunciada por el autor. Este tercer volumen va dedicado a contar un viaje por Galicia y Portugal. Esto de «contar un viaje», tratándose de un libro de Gaziél, es un decir. Lo de menos es el hecho de *contar*; lo que vale y lo que constituye el meollo del libro, más que la narración, es la descripción, la aguda observación, el comentario, el diálogo transcrito, y sobre todo la ironía y la gracia con que todo ello está sazonado. Un nuevo gran éxito del veterano periodista y gran narrador que es Gaziél.]

MIQUEL GAYÀ. *La poesia de Miquel Ferrà*. Editorial Barcino, Barcelona, 1960. 77 pgs. [Documentado inventario de méritos de Miquel Ferrà estudiado como poeta. Decimos «documentado» no sólo porque cada afirmación del autor es corroborada por la correspondiente cita de versos de Ferrà, sino también porque al hablar de éste va reproduciendo de manera exhaustiva cuantas alusiones se han hecho al personaje estudiado, tanto en libros y revistas como en necrologías anónimas publicadas en la prensa diaria. En la pág. 59 nos sorprende que, al transcribir el poema *Bois de Boulogne*, se supriman dos versos. El libro va prologado por el P. Miquel Batllori, quien nos ofrece una muy sugestiva imagen de Ferrà como poeta y principalmente como crítico.]

*Cançoner Musical de Líriques Alguereses*. Textos algueresos i versions italianes a cura de RAFAEL CATARDI. Edició extraordinària en honor dels amics [3] catalans vinguts a l'Alguer amb el «Creuer Barcelona-Alguer», 25-26 d'agost 1960, 37 págs. [El incansable general Catardi, alma del renacimiento cultural de L'Alguer, nos da en este folleto una bella colección de poesías de aquella tierra: las dos primeras son populares —las bien conocidas canciones *A la vora de la mar* y *La Pastoreta*—; las demás tienen autores conocidos, todos ellos alguereses, y muestran la graciosa habla catalana de aquella ciudad sarda con muchos de sus matices. No figuran en el librito las

melodías correspondientes a cada composición, pero seguramente no faltan en Alguer las reproducciones impresas o multicopiadas de tales melodías, que desearíamos obtuviesen una completa popularidad.]

GABRIEL LLOMPART. *Nomenclatura popular de la cultura de los talayots en Mallorca*. Publicado en la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares», tomo XVI, 1960, Cuaderno 3º. Madrid. [Interesante artículo en que el arqueólogo P. Llopart expone los nombres comunes y los topónimos que en nuestra isla designan las construcciones megalíticas conocidas con el nombre de *talayots*. Además de este nombre (cuyo primer usuario fue el menorquín Juan Ramis y Ramis), existen los de *talaia*, *antigor*, *castell de moros*, *claper de moros* o de *gegants* y *velar*. Acerca de este último, el P. Llopart indica una posible explicación etimológica: sería una deformación de *vilar* (cosa muy aceptable); pero no hay que interpretarlo como sinónimo de 'población', ya que *vilar* no tenía este significado. Los datos que aporta este artículo tienen positivo valor para el lingüista.]

### **Otras publicaciones recibidas**

JORGE BAULIES CORTAL. *Menorca. Notas geográficas*. Premio Bibliografía Menorquina 1960. Ciudadela. 1961. 120 págs.

M. VILLANGÓMEZ LLOBET. *Deu versions del francès*. Eivissa, 1960. 8 págs.

EMILIO ALARCOS LLORACH. *Fonología Española*. 3ª edición aumentada y revisada. Biblioteca Románica Hispánica. editorial Gredos. Madrid. 282 págs.

FRITZ KRÜGER. *El argentinismo «Es de lindo»*. Sus variantes y sus antecedentes peninsulares. Estudio de sintaxis comparativa. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid .1960. 204 págs.

KURT BALDINGER. *L'Étymologie hier et aujourd'hui*. Extrait des Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises, nº 11, Mai 1959, p. 233-264.

HARRI MEIER. *Lateinisch-Romanisches*. Sonderdruck aus «Romanistisches Jahrbuch», X. Band, 1959, págs. 271-284.

HARRI MEIER. *Entfernte Verwandte (brotar, broa, brío, borracho)*. Sonderdruck aus «Romanische Forschungen», Bd. 71, 1959, págs. 250-266.

HENRY and RENÉE KAHANE. *The Augmentative Feminine in the Romance Languages*. Reprinted from «Romance Philology», vol. II, págs. 135-175.

HENRY and RENÉE KAHANE. *Calamita 'Lodestone'. A Western Reflex of Hellenistic Egyptian Magic*. Reprinted from «Romance Ethimology», vol. XIII, págs. 269-278.

M. DELBOUILLE. *Les Noëls wallons et le folklore*. «Mélanges F. Rousseau», Bruxelles, 1958. págs. 201-220.

MANUEL ALVAR. *Nuevos derivados españoles del latín «acinus»*. Sonderdruck aus «Etymologica Walther von Wartburg», Tübingen, págs. 33-41.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |  |
|---|--|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                     |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i> |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>           |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>            |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>  |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                     |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                |



76. Rafel Ginard Bauçà. *El Cançoner popular de Mallorca.*  
 77. Alexandre Cuéllar Bassols. *El bosc de la senyora àvia.*  
 78. Joan Mas. *El món per un forat.*

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
 DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
 CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
 BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |
| 38. Baltasar Porcel.             | <i>Els condemnats.</i>                |
| 39. Jordi Sarsanedas.            | <i>Plou i fa sol.</i>                 |
| 40. Francesc de B. Moll.         | <i>Els llinatges catalans. I.</i>     |
| 41. Francesc de B. Moll.         | <i>Els llinatges catalans. II.</i>    |

42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo.	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>

En preparació, obras de Pere Prat Ubach, Ferran Soldevila, Robert Pring-Mill, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

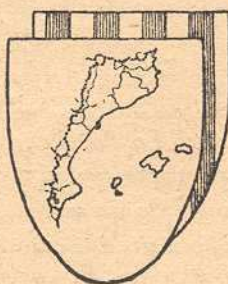
INVENTARI LEXICÒGRAFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 187



PALMA DE MALLORCA  
1961



NOTICIARIO

**† M. I. Sr. D. Juan Rotger Niell**

La *Obra del Diccionari* está de luto por la muerte de este gran amigo y bienhechor. Había nacido en Sineu (Mallorca) en 1885; cursó la carrera eclesiástica en Palma; ocupó altos cargos, primeramente en la diócesis de Canarias, luego en la de Gerona y finalmente en la de Mallorca, donde fue sucesivamente Canciller del Obispado y Vicario General durante el episcopado del Dr. Miralles Sbert; en el Cabildo Catedral fue el sucesor de Mossén Alcover en el cargo de Deán. Gran aficionado a los estudios históricos, publicó diversos libros y folletos sobre historia de su villa natal, como los titulados *Orígens de Sineu*, *El león de Sineu*, *L'església de Sineu* y *El convent de Jesús-Maria de Sineu*. Fundó la revista *Studia* del Círculo de Estudios de Palma. En los últimos años de la vida de Mn. Alcover se alzó como reivindicador de la personalidad de éste, para lo que publicó un libro biográfico-polémico titulado *Don Antonio María* y promovió la publicación de dos volúmenes de homenaje: la *Miscelánea Filológica* y la *Miscelánea Balear* dedicados a D. Antonio M.<sup>a</sup> Alcover. Inició una gran campaña a favor de la obra del Diccionari y organizó la primera Liga de Socios Protectores del *Diccionari* allá por los años 1932 a 1936, a la cual se debió en parte que no se interrumpiese hasta bien avanzada la guerra la publicación de fascículos de nuestra obra. Siempre encontramos en Mn. Rotger palabras de aliento y actividades de verdadero y generoso amigo, y últimamente había aceptado con gran entusiasmo la presidencia de la comisión organizadora del primer centenario del nacimiento de Mn. Alcover, para cuya celebración tenía grandes proyectos. Descanse en paz.

## **Clausura del Curso de Lengua Valenciana en «Lo Rat-Penat»**

La veterana sociedad cultural *Lo Rat-Penat*, de Valencia, viene celebrando desde hace años unos importantes y cada vez más concurridos Cursos de Lengua Valenciana, a los que se da fin todos los años con un solemne acto. Para el de este año fue invitado a pronunciar el discurso de clausura nuestro director Francesc de B. Moll. El tema de su discurso fue «Mossèn Alcover i el País Valencià». El acto se celebró en el *Saló de Regines* de la misma sociedad, bajo la presidencia de la *Regina del Jocs Florals* de 1960, señorita Concepción Criado Puchol, a la que acompañaban en el estrado presidencial el presidente y directivos de Lo Rat-Penat y algunos profesores de la Universidad de Valencia. [3]

El secretario de la sociedad organizadora, Sr. Matalí, leyó la memoria del curso 1960-61. Los escritores Luis Guarner y Enric Soler Godes, leyeron breves discursos necrológicos dedicados a la memoria del benemérito valencianista José J. Sanchiz Zabalza, recientemente fallecido. Luego se repartieron a los alumnos del Curso los premios y se entregaron diplomas de profesor de lengua valenciana a distinguidos estudiosos de nuestra lengua. Resultó verdaderamente emocionante contemplar cómo iban subiendo al estrado a recibir sus premios personas de toda edad y condición, desde niños de diez años hasta varones de edad muy avanzada, en número impresionante, lo que da idea del auge que han tomado los cursos del Rat-Penat y de la eficacia de los mismos en la formación cultural de grandes sectores de la actual sociedad valenciana. Fue interesante también constatar cómo en esos cursos se habían matriculado no sólo habitantes de todo el Reino de Valencia sino también gentes que viven en Cataluña, en Menorca, en Francia y en la ciudad de Alguer (Cerdeña), donde se habla también nuestra lengua.

El discurso del mantenedor Francesc de B. Moll fué escuchado con gran atención y acogido con calurosos aplausos. Despertó

principalmente el interés del auditorio la parte del discurso dedicada a explicar por qué se da el nombre de catalán al conjunto idiomático que se extiende desde los Pirineos hasta Alicante y desde Aragón hasta Menorca y Cerdeña.

La estancia de nuestro director en Valencia fue aprovechada por la prensa de aquella capital para dedicar diversos artículos y entrevistas a su persona y a comentar la obra del *Diccionari* con grandes elogios que no podemos menos de agradecer en todo lo que representan de simpatía y de afán de colaboración. Vaya la expresión de nuestra sincera gratitud a los directores y redactores de los periódicos *Las Provincias*, *Levante* y *Jornada* por sus reiteradas y elocuentes pruebas de adhesión. Igualmente agradecemos las pruebas de afecto a nuestra obra por parte de los dirigentes de Lo Rat-Penat, de D. Nicolás Primitivo Gómez, de D. Francisco Soriano Bueso y de tantos otros buenos amigos valencianos.

Nuestro director asistió, expresamente invitado, a otros actos de valencianismo, como la reunión del «Dissabte Literari dels Cronistes», la de los lunes del pujante Ateneo Mercantil, etc., en todas las cuales tuvo ocasión de comprobar el gran avance obtenido por el valencianismo cultural, en cantidad y calidad, durante los últimos ocho años.

A raíz de manifestaciones de Francesc de B. Moll publicadas en la prensa, se produjeron en el periódico *Las Provincias* numerosas «Cartas al Director», unas mostrando su disconformidad con algunos conceptos expresados por nuestro director y otras defendiendo los puntos de vista de éste. Tenemos el gusto de manifestar que tanto las cartas aprobatorias como las de la oposición nos han producido gran satisfacción, pues en todas ellas se respira un sincero y exaltado amor a las cosas auténticamente valencianas, lo cual en definitiva significa que en lo esencial estamos de acuerdo.



## BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes</i>                       |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents</i>                  |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.        | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.               | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.          | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |

34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>
53. Pere Prat Ubach.	<i>Els tòpics de l'humorisme.</i>

En preparació, obres de Ferran Soldevila, Robert Pring-Mill, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

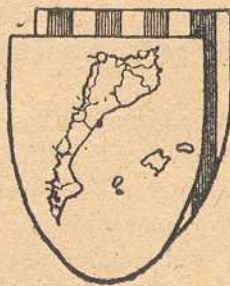
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLOGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEAR, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 188



PALMA DE MALLORCA  
1961



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Reseña de libros**

S. ALBERTÍ. *Diccionari Castellà-Català i Català-Castellà*. Resum gramatical de Enric Hernández-Roig. Distribució: Difusora General, Trafalgar 76, Barcelona. 1182 págs. [He aquí un diccionario bilingüe que sale completamente de los caminos trillados hasta ahora y nos da la impresión de una obra elaborada con nuevo método, con materiales de primera mano y con un claro esfuerzo para llevar al máximo la eficacia de la información. Va precedido de un breve prólogo orientador sobre la naturaleza del idioma catalán y sobre las características del libro. Viene a continuación un excelente resumen gramatical en castellano, redactado por el profesor Hernández Roig. Siguen dos índices onomásticos: uno de nombres de pila y otro de topónimos catalanes. En la página 105 empieza el diccionario propiamente dicho, o mejor, los diccionarios, pues se encuentran reunidos en el volumen el castellano-catalán y el catalán-castellano. No tenemos tiempo de hacer un estudio detallado de las cualidades del libro de Albertí; nos limitaremos a indicar su principal característica —que es, a nuestro entender, la que le da mayor valor—: en la mayoría de palabras no se limita a dar una sola correspondencia para cada significado, sino que indica todas las palabras que puedan corresponderle, de modo que resulta un nutrido diccionario de sinónimos, cosa que no existía hasta hoy en catalán. Claro que en este aspecto no es completo, ni era posible que lo fuese, dado el carácter manual del libro; pero es, con todo, muy abundante, y desde luego, un excelente precursor del diccionario catalán de sinónimos que en su día se elabore. También tiene importancia la minuciosidad con que da la sinonimia de los nombres de animales y

plantas y el cuidado que pone en indicar sus nombres zoológicos o botánicos latinos. En resumen, podemos señalar este libro como el mejor diccionario de equivalencias publicado hasta la fecha. Sus condiciones físicas de tamaño y solidez de encuadernación son también buenas; el único defecto serio que le encontramos es la impresión, muy deficiente en el tintaje, cosa que hace a veces penosa su consulta. Una obra de tanta valía merecía una mayor atención por parte del impresor.]

JUAN VENY CLAR. *Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes*. Separata de la *Revista de Filología Española*, tomo XLII, pp.1-59, y XLIII, pp. 1-86. [Constituye este trabajo la tesis doctoral del profesor Veny, uno de los más documentados entre nuestros lingüistas jóvenes. Trabajo realmente interesante y rico en sugerencias. El problema que se plantea es el siguiente: aunque el habla de las Baleares se agrupa en el catalán oriental, existen algunos rasgos fonéticos y morfológicos del balear que encuentran paralelismos en el catalán occidental; algo parecido ocurre con el léxico (al cual va dedicado este estudio): el gran caudal del vocabulario balear es el mismo [3] del catalán oriental; pero hay más de un centenar de vocablos usados en el balear que, inexistentes en el catalán oriental, reaparecen en zonas del occidental, de manera que el catalán oriental o central constituye muchas veces un bloque disidente frente a la extraña unidad de aquellas dos áreas; ¿cómo explicar tales concordancias si sabemos que la gran masa de conquistadores y colonizadores que llegaron a las islas en el siglo XIII pertenecía sobre todo a los dominios del catalán oriental? ¿Hemos de atribuirlos a las reminiscencias de algunos colonizadores allí establecidos procedentes de comarcas occidentales? ¿Es suficiente esta inmigración de la Reconquista, o habrá causas de otro orden que expliquen esa parcial unidad? Para aclararlo, estudia Veny uno por uno esos vocablos coincidentes entre las islas y el catalán occidental, analiza los factores

históricos de las diversas regiones de la lengua y llega a la conclusión de que las coincidencias indicadas no son debidas a la participación occidental en la colonización de las Baleares, sino a que, con la decadencia literaria de Cataluña partir del siglo XVI, el dialecto central (=oriental), más abierto a influjos exteriores y ligado sobre todo al habla de la capital Barcelona, se muestra esencialmente innovador y rompe en parte la unidad tan característica del catalán medieval, mientras que el balear como área aislada y posterior, el valenciano-tortosino y el leridano como áreas laterales y posteriores, y en menor grado el conjunto de dialectos norte-occidentales como áreas aisladas, se han comportado como esencialmente arcaizantes, manteniendo un léxico que, usado por los escritores clásicos, era probablemente común a todo el dominio lingüístico, como lo prueba el hecho de que parte del mismo léxico se conserva aún hoy en el rosellonés, área aislada y lateral, o en el alguerés, área aislada y posterior. En síntesis: las coincidencias léxicas entre el balear y el catalán occidental no vienen implicadas por factores de colonización, sino de arcaísmo. Todo el trabajo del profesor Veny aparece fuertemente documentado y rico en bibliografía, y va ilustrado con diversos mapas lingüísticos expresivos de la distribución geográfica de varias de las palabras estudiadas.]

JOAN OLIVER. *Tres comèdies: Primera representació. Ball robot. Una drecera*. Pròleg de Joaquim Molas. Editorial Selecta, Barcelona. 214 pàgs. [En este volumen n.º 299 de la Biblioteca Selecta el excelente dramaturgo que es Joan Oliver reúne tres comedias de muy diversa índole, pero las tres de una gran dignidad literaria y capacidad para la representación.]

RAMON FOLCH I CAMARASA. *La sala d'espera*. Editorial Selecta, Barcelona. 204 pàgs. [Este libro de la Biblioteca Selecta nos ofrece dieciocho narraciones cortas de variadísimos asuntos, en las que



Folch y Camarasa da una vez más una prueba de sus dotes de fino observador, de su facilidad para el diálogo y de una gran habilidad para revestir de interés la trama de sus temas. Estos tienen siempre un leve matiz de ironía, y casi siempre un fondo de pesimismo o de tristeza que no adquiere nunca caracteres trágicos. Se leen con gusto y con creciente interés, y el lector encuentra muy justificado el premio Víctor Català que en 1960 se adjudicó a este libro.]

F. DE MOLL

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 26. Joaquim Casas.                   | <i>Cel·luloide ranci.</i>                  |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.      | <i>Com una mà.</i>                         |
| 28. Joan Fuster.                     | <i>Indagacions possibles.</i>              |
| 29. Paul Claudel.                    | <i>L'anunciació a Maria.</i>               |
| 30. Llorenç Villalonga.              | <i>El lledoner de la clastra.</i>          |
| 31. M. Porter-G. Huerre.             | <i>La cinematografia catalana.</i>         |
| 32. E. Moreu-Rey.                    | <i>El pro i el contra dels Borja.</i>      |
| 33. Manuel de Pedrolo.               | <i>La nostra mort de cada dia.</i>         |
| 34. Jeroni de Moragas.               | <i>L'edat eterna.</i>                      |
| Varios (fuera de serie).             | <i>Cap d'Any 1959.</i>                     |
| 35. Fèlix Cucurull.                  | <i>La pregunta i l'atzar.</i>              |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. I.</i>             |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. II.</i>            |
| 38. Baltasar Porcel.                 | <i>Els condemnats.</i>                     |
| 39. Jordi Sarsanedas.                | <i>Plou i fa sol.</i>                      |
| 40. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. I.</i>          |
| 41. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. II.</i>         |
| 42. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. III.</i>        |
| Varios (fuera de serie).             | <i>Cap d'Any 1960.</i>                     |
| 43. Samuel Beckett.                  | <i>Tot esperant Godot.</i>                 |
| 44. Manuel de Pedrolo.               | <i>L'inspector arriba tard.</i>            |
| 45. Delfí Abella.                    | <i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>    |
| 46. Josep A. Baixeras.               | <i>Calipso.</i>                            |
| 47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany. | <i>Tu i l'hipòcrita</i>                    |
| 48. Joan Fuster.                     | <i>Judicis Finals.</i>                     |
| 49. Llorenç Villalonga.              | <i>L'àngel rebel.</i>                      |
| 50. J. Ventosa i A. Pérez.           | <i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i> |

Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>
53. Pere Prat Ubach.	<i>Els tòpics de l'humorisme.</i>

En preparación, obres de Ferran Soldevila, Robert Pring-Mill, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

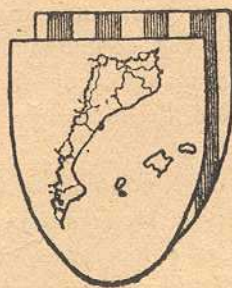
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 189



PALMA DE MALLORCA  
1961

## NOTICIARIO

### **El centenario de Mossén Alcover**

Se va estructurando el programa de los actos a realizar en conmemoración del primer centenario del nacimiento de Mossén Antoni M.<sup>a</sup> Alcover, iniciador y propulsor de este *Diccionari*. En principio se han acordado los siguientes actos:

31 de diciembre 1961. Declaración de Hijo Adoptivo de la Ciudad a favor de Mn. Alcover, por el Excmo. Ayuntamiento de Palma.

8 de enero 1962. Pontifical de requiem en la Catedral de Palma, celebrado por el Excmo. y Rvmo. Sr. Obispo de Mallorca, y descubrimiento de una lápida en la casa donde falleció Mn. Alcover.

Enero 1962 (en días afijar). Ciclo de tres conferencias en el Estudio General Luliano, según este programa: «Mossén Alcover, escritor», por D. José M.<sup>a</sup> Llompart; «Mossén Alcover, filólogo», por D. Manuel Sanchis Guarner; «Mossén Alcover, folklorista», por el Rdo. P. Rafael Ginard Bauzá.

20 de enero 1962, fiesta de San Sebastián. Apertura de la Exposición Alcoveriana en la Casa de Cultura del Palacio de Bibliotecas. Por la noche, entrega del Premio Mossén Alcover incluido entre los «Premios Ciudad de Palma» para 1961.

2 de febrero 1962, fecha centenaria del nacimiento de Mn. Alcover; sesión de clausura de la Exposición Alcoveriana y reparto de los Premios Mossén Alcover convocados expresamente para estas fiestas centenarias.

3 de febrero 1962. En Manacor, traslado solemne de los restos de Mn. Alcover del cementerio viejo al nuevo, y funeral solemne en la iglesia arciprestal.



De 4 a 10 de febrero 1962. En Manacor, concurso infantil de dibujos de *rondaies* y de narración de las mismas, exposición bibliográfica, escenificación de una *contarella* de Mn. Alcover, concurso de cantos populares, certamen periodístico, inauguración de un monumento en una avenida de la ciudad, ciclo de conferencias y sesión de homenaje y reparto de premios de los concursos indicados.

Además, se editarán postales conmemorativas del centenario, se dedicará a Mn. Alcover la edición de las felicitaciones navideñas de la Obra del Diccionari y aparecerá en la colecciones «Baixa» y «Les Illes d'Or» una extensa biografía titulada *Un home de combat (Mossèn Alcover)*, escrita por Francesc de B. Moll e ilustrada con interesantes fotograbados relativos a la vida del ilustre fundador de la *Obra del Diccionari*. [3]

JOAN TRIADÚ: *La literatura catalana i el poble*. Premi Josep Yxart 1960. Editorial Selecta, Barcelona. 206 págs. [Joan Triadú ofrece en este volumen un conjunto de trabajos de diversa índole que, aun obedeciendo muchos de ellos a un motivo circunstancial —prólogo, recensión o comentario de actualidad—, sirven para reflejar cabalmente sus puntos de vista sobre los aspectos fundamentales de la literatura en nuestro país. *La literatura catalana i el poble* consta de tres partes: en la primera —*Situacions*— se analizan diversos problemas de orden general sobre la actitud del escritor catalán frente al público; la segunda reúne, bajo el título *Els poetes i la poesia*, una serie de estudios breves sobre algunas de las figuras más relevantes de nuestra lírica contemporánea, junto a una notas llenas de interés sobre el paisaje en los poetas catalanes modernos y unas atinadas reflexiones acerca de la poesía llamada *difícil*. Por último, la tercera parte, titulada *Breu repertori estranger*, contiene unos comentarios sobre autores extranjeros: Musil, Camus, Pasternak, Ionesco y Claudel. Triadú muestra en este libro la sólida preparación que, unida a una penetrante sagacidad y un exigente rigor crítico,



hace de él uno de los ensayistas catalanes más importantes de la actualidad.]

BALTASAR PORCEL: *Solnegre*. Premi Ciutat de Palma 1960. «Nova Col·lecció Lletres». Albertí, editor. Barcelona. 141 págs. [Esta primera novela del joven escritor mallorquín Baltasar Porcel demuestra unas dotes verdaderamente extraordinarias para la narración. Difícilmente encontraremos en ella las vacilaciones e inexperiencias propias de quien mide por primera vez sus fuerzas en el género novelístico. Porcel hace gala de un estilo narrativo de ceñida sobriedad y poderosa eficacia expresiva, con el cual logra crear, llena de vivacidad y color, la atmósfera de *Solnegre*, espléndido aguafuerte de un imaginario pueblo mallorquín de nuestros días. Podemos distinguir en esta novela dos elementos esenciales, dos hilos narrativos que se entrecruzan a lo largo de la misma: el testimonio objetivo de la vida cotidiana de *Solnegre*, y el drama personal de Marc, el protagonista. A este respecto advertimos un notorio desequilibrio cualitativo en la manera cómo una y otra línea argumental han sido tratadas y resueltas por el novelista. No cabe duda, en efecto, que *Solnegre*, el pueblo, trascendiendo su papel inicial de telón de fondo, llega a protagonizar la novela y relega a segundo lugar en la atención del lector las inquietudes espirituales de Marc, un tanto incoloras. Tal vez cabría reprochar también a Porcel alguna que otra excesiva predilección por las tintas negras, no siempre necesarias ni justificadas. Sin embargo, los defectos apuntados no bastan para desvirtuar las magníficas cualidades de *Solnegre*. Porcel ha iniciado con toda brillantez su carrera de novelista y las posibilidades que en este campo se le ofrecen son envidiables.]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edició en paper corrient: cada número, 20 ptas. —En paper de hilo: cada número, 50 ptas.

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.        | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.               | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.          | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |

34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis Finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>
53. Pere Prat Ubach.	<i>Els tòpics de l'humorisme.</i>
54. Ferran Soldevila.	<i>L'aprenent de suïcida.</i>

En preparació, obres de Robert Pring-Mill, Francesc de B. Moll, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

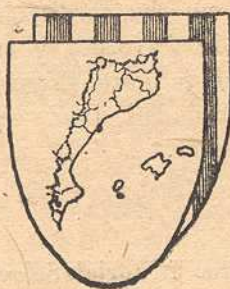
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 190



PALMA DE MALLORCA  
1961

## NOTICIARIO

### **Los Juegos Florales de la Lengua Catalana en el año CIII de su restauración**

Alguer, la pequeña ciudad de la isla de Cerdeña donde se conserva plenamente viva la lengua catalana, fue el lugar escogido para la celebración de los Juegos Florales de 1961. La fiesta tuvo lugar el domingo día 10 de setiembre. Ocuparon la presidencia del acto, que se celebró en el teatro Selva, el Alcalde de Alguer, Antonio Feniello; el Prefecto de la provincia de Sassari, Carlo Ponzano, y el Obispo de la diócesis, Mons. Adolfo Ciuchini. Para asistir a esta solemnidad, se desplazó un considerable número de catalanes residentes en distintos países de Europa y América.

La Flor Natural fue otorgada al conjunto de poemas titulado *He provat un gest amarg*, cuyo autor resultó ser Manuel de Pedrolo. Entre los cincuenta y cuatro premios extraordinarios que figuraban en la convocatoria, cabe mencionar el «Joan Maragall», concedido al gran poeta catalán de Francia Josep-Sebastià Pons, por su libro *Canta perdiu i altres poemes*. Resultaron asimismo premiados los poetas alguerenses Mn. Francesc Manunta y Angel Cao.

Con arreglo al ceremonial de costumbre, la reina de la fiesta, señorita Luisel·la Scanu —hija del profesor Pascual Scanu, figura destacada en el pequeño mundo intelectual de Alguer—, hizo entrega de los premios a los vencedores. A continuación Ferran Soldevila, Presidente del Consistorio, pronunció el discurso de ritual, en el que destacó, con frases llenas de emoción, los entrañables vínculos históricos entre la ciudad de Alguer y Cataluña. El discurso de clausura corrió a cargo del mantenedor Dr. Tristano Bolelli, catedrático de la Universidad de Pisa, quien puso de relieve que la



elevación de la verdadera poesía alcanza un nivel de idealismo que supera los estrechos límites de las divisiones políticas.

Por la noche tuvo lugar, en el local «El cavall Marí», el tradicional banquete de honor, al que asistieron numerosas personalidades y que se desarrolló en un ambiente de emotiva cordialidad.

Es de destacar la adhesión fervorosa y emocionada con que el pueblo alguerés vivió la celebración de la fiesta. Es en esta presencia popular, reflejada en el ambiente todo de la ciudad, donde reside el más hondo significado de estos Juegos Florales de Alguer.

### **Reseña de libros**

TOMÀS GARCÉS: *Obra poètica*. Editorial Selecta, Barcelona. 261 págs. [La poesía de Tomàs Garcés, contenida y honda, matizada y modulada con exquisita delicadeza, señala un hito importante en la lírica catalana de hoy. Los cuarenta años que, desde *Vint cançons* hasta *Viatge d'octubre*, abarca, constituyen un maravilloso ejemplo de rigor y fidelidad, de ascendente y meditada depuración, al margen de toda clase de modas y cambios de [3] actitud. De aquí la acabada perfección que preside, sin desmayo, la obra de este poeta, que la Editorial Selecta ha tenido el acierto de reunir en un solo volumen. Iniciada en 1922, todavía bajo el signo de lo que se ha llamado «novecentismo» y sometida a un confesado influjo juanramoniano, la obra poética de Garcés ha ido enriqueciéndose a lo largo del tiempo, sin violencias ni estridencias, adaptándose discretamente a la sensibilidad de cada época, no renunciando empero a su propia personalidad. Por ello, el libro que comentamos, pese a la distancia que media entre sus primeras y sus últimas páginas, ofrece una unidad absoluta. Hemos aludido a la perfección expresiva de la poesía de Garcés; no es ella, sin embargo, la única cualidad que la avalora, ya que a su lado y a igual altura, hay que situar la profunda intuición lírica del poeta, que comunica a sus versos una cálida y emocionada palpitación. La feliz convergencia de ambos valores, perfección



rigurosa y hondura lírica, hacen, en suma, de esta obra un modelo de equilibrio dentro del panorama de la poesía catalana contemporánea. Un prólogo excelente de Josep-Sebastià Pons avalora este volumen, en el que asimismo se recogen los que para diversas ediciones de *Vint cançons*, *El Somni*, *Paradís* y *El senyal*, escribieron, respectivamente, Carles Riba, Maurici Serrahima, Joan Triadú y Jaume Bofill y Ferro.]

### **Otras publicaciones recibidas**

*Llibre d'hores*. A cura de Germà Colón, Priv. de la Universitat de Basilea. Els Nostres Clàssics, Editorial Barcino. Barcelona, 1960. 200 págs.

JOSEP PLA. *Un senyor de Terra del Foc*. Obres Completes –XXII. Biblioteca Selecta, n.º 304. Editorial Selecta. Barcelona. 185 págs.

JOSEP PLA. *Homenots* (setena sèrie). Obres Completes –XXIV. Biblioteca Selecta, n.º 312. Editorial Selecta. Barcelona. 206 págs.

A. DEULOFEU. *L'Empordà bressol de l'art romànic*. Barcelona, 1961. 214 págs.

J. ROIG I RAVENTÓS. *El secret d'en Salvi i altres narracions*. Editorial Miquel Arimany S.A. Barcelona, 1961. 109 págs.

JOSEP RIBA I GABARRÓ. *Toponímia de la Pobla de Claramunt i del seu Terme*. Premi Eduard Brossa 1960, de l'Institut d'Estudis Catalans. Pòrtic de Joan Mercader. Igualada, 1960. 66 págs.

*El pariatge fet pel senyor Rei En Jaume sobre la pavordia i rectories de Menorca segons la còpia del Llibre Vermell*. [Edición y prólogo por Mn. Josep Salord]. 13 págs.

NICOLAU PRIMITIU. *Una mina d'argent viu a València, ciutat*. Separata de «Anales del Centro de Cultura Valenciana». València, 1969. 10 págs.

J. GULSOY. *El sentido del valenciano «atzucac»*. Reprinted from «Romance Philology», Vol. XIV, N.º 3, February 1961. University of California Press. 6 págs.

EXCMO. SR. D. SAMUEL GILI GAYA. *Imitación y creación en el habla infantil*. Discurso leído el día 21 de mayo de 1961, en su recepción pública en la Real Academia Española, y contestación del Excmo. Sr. D. Rafael Lapesa Melgar. Madrid, 1961. 46 págs.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

### **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

#### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>     |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>            |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i> |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>  |

30. Llorenç Villalonga.	<i>El lledoner de la claustra.</i>
31. M. Porter-G. Huerre.	<i>La cinematografia catalana.</i>
32. E. Moreu-Rey.	<i>El pro i el contra dels Borja.</i>
33. Manuel de Pedrolo.	<i>La nostra mort de cada dia.</i>
34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis Finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>
53. Pere Prat Ubach.	<i>Els tòpics de l'humorisme.</i>
54. Ferran Soldevila.	<i>L'aprenent de suïcida.</i>

En preparació, obres de Robert Pring-Mill, Francesc de B. Moll, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 191



PALMA DE MALLORCA  
1961

## NOTICIARIO

### **Barcelona y el Centenario de Mossèn Alcover**

El secretariado de la Obra del «Diccionari» en Barcelona ha hecho público un llamamiento en el que invita a los catalanes del Principado a asistir a los actos que han de celebrarse en Palma de Mallorca con motivo del primer Centenario del nacimiento de Mossèn Antoni M.<sup>a</sup> Alcover. «Quisiéramos —dice— que el Principado participase en este merecido homenaje de manera más efectiva y de mayor alcance, pero tenemos el presentimiento de que ninguno de nuestros proyectos podrá verse realizado. Por este motivo haremos cuanto sea necesario para que, por lo menos, asista a los actos de Palma de Mallorca una representación, lo más nutrida posible, del Principado, con la ilusión de coincidir con la representación del País Valenciano y poder de este modo dedicarle el homenaje conjunto de todas aquellas tierras cuya comunidad proclamó al concebir la monumental obra que hoy conocemos como **DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR**. Rogamos a todos aquellos que quieran acompañarnos, se pongan en contacto con este Secretariado, para informarles de los detalles del viaje y preparar su organización».

### **Reseña de libros**

JOSEP CARNER: *Lligam*. Tria de poemes. Anthologie de l'Audiothèque. Bruxel·les-París. 40 págs. [No es necesario destacar la importancia que reviste toda publicación del ilustre Josep Carner, aun cuando se trate, como en el caso que nos ocupa, de un breve opúsculo. Impreso con exquisito primor, *Lligam* recoge veintitrés poemas breves, la mayoría publicados ya en distintos libros y unos pocos inéditos. Entre estos últimos cabe destacar el titulado *Cançó de*



*vell* —cuyo autógrafo se reproduce en facsímil—, verdadero prodigio de fino humor y graciosa elegancia, donde se perciben las más puras esencias de la poesía de Carner. La edición catalana va acompañada de la correspondiente versión francesa, debida a E. Noulet y al propio Carner.]

SALVATORE QUASIMODO: *Obra poètica*. Traducció i pròleg de Josep M.<sup>a</sup> Bordas. Editorial Selecta, Barcelona. 207 pàgs. [La concesión del Premio Nobel en 1959, hizo mundialmente célebre al poeta siciliano Salvatore Quasimodo, una de las figuras más relevantes de la lírica italiana contemporánea. El conjunto de su obra poética ofrece un ejemplo característico de la lucha por una progresiva humanización, por un acercamiento a lo contingente y cotidiano, a los problemas del hombre de nuestro tiempo, en que se debate la poesía de hoy. Quasimodo escribió sus primeros libros bajo el influjo de la llamada «poesía hermética», inscrita a la tradición simbolista, que preconizaban Ungaretti y Montale. Fué necesaria la tremenda experiencia de la segunda guerra mundial para que el poeta, tras un período de silencio, desertase decididamente del campo del hermetismo, para buscar en lo real y concreto, [3] en lo social, las fuentes de su inspiración. De aquí que esta obra, por el contraste que, dentro de la siempre mantenida fidelidad del autor para consigo mismo, ofrece, constituya, al margen de su alta calidad, un impresionante documento. La más reciente poesía de Quasimodo, honda y auténtica, desnuda de artificio, ha conservado sin embargo, de su fase inicial, la depuración y el mesurado equilibrio, valores a los que no es ajena la estrecha compenetración del poeta con los clásicos griegos y latinos, de los que es excelente traductor. Josep M.<sup>a</sup> Bordas ha llevado a cabo un meritorio esfuerzo al verter al catalán los libros publicados hasta ahora por el poeta italiano, cuya obra conoce profundamente, según se refleja en el prólogo al volumen que comentamos. Para enjuiciar las traducciones que nos ofrece, sería



preciso cotejarlas detenidamente con sus originales, cosa que no nos ha sido posible. No queremos silenciar, empero, alguna que otra incorrección gramatical, como por ejemplo *morts deixats enmig les places*, en lugar de *enmig de les places*, deficiencia que de ningún modo puede considerarse justificada por razones métricas. Pese a ello, no cabe duda que la labor de Josep M.<sup>a</sup> Bordas merece positivos elogios, y que la publicación de este volumen ha sido un oportuno y total acierto de la Editorial Selecta.]

### **Otras publicaciones recibidas**

FRIEDRICH SCHÜRR. *Efeito de substrato ou selecção fonológica?* Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica. Centro de Estudos Filológicos. Lisboa, 1961. 10 págs.

*Journal of Maltese Studies*. Published under the auspices of the Chair of Maltese, Faculty of Arts, Royal University of Malta. N.º 1, 1961. 146 pags.

J. BUKÁČECK, ZD. HAMPEJS, V. HOREJSÍ, M. KAVKOVÁ, J. MINAR (rédaction assumée par Zd. Hampejs et U. Horejsí). *Les études romanes en Tchécoslovaquie*. Kruh moderních filologu pri Československé akademii ved Kabinet pro moderní filologii CSAV. Praha, 1960. 22 págs.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 69. M. Villangómez i Llobet | <i>La Miranda.</i>                     |
| 70. Josep Sureda Blanes     | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i> |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert   | <i>A Robines també plou.</i>           |

- |   |   |
|---|---|
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

### Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

#### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 26. Joaquim Casas.               | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.  | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                 | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.           | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. II.</i>       |
| 38. Baltasar Porcel.             | <i>Els condemnats.</i>                |

39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>
53. Pere Prat Ubach.	<i>Els tòpics de l'humorisme.</i>
54. Ferran Soldevila.	<i>L'aprenent de suïcida.</i>

En preparació, obres de Robert Pring-Mill, Francesc de B. Moll, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

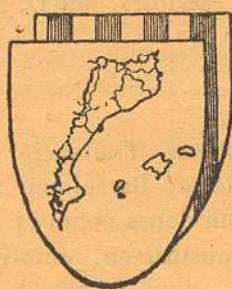
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALENCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 192



PALMA DE MALLORCA  
1962

[2]

## NOTICIARIO

### **Mossèn Alcover, Hijo Adoptivo de la Ciudad de Palma**

Iniciando el programa de actos conmemorativos de que oportunamente dimos noticia, tuvo lugar el pasado día 31 de diciembre en el Salón de Sesiones del Excm. Ayuntamiento de Palma, y bajo la presidencia del Ilmo. Sr. Alcalde D. Juan Massanet Moragues, la declaración de Hijo Adoptivo de la Ciudad a favor de Mn. Antonio M.<sup>a</sup> Alcover. Asistió al acto numeroso público así como una representación del Ayuntamiento de Manacor, presidida por el Sr. Alcalde de dicha ciudad.

Tras la lectura del acta relativa al acuerdo tomado por la Corporación Municipal, hizo uso de la palabra el Teniente de Alcalde D. Francisco Salvá Planas, quien trazó una certera semblanza del ilustre iniciador de la obra del DICCIONARI. Pronunció a continuación un breve parlamento el Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Manacor D. Lorenzo Femenía Durán, al que contestó con sencillas y emotivas frases el Sr. Massanet Moragues. Finalizó el acto con la entrega del título de Hijo Adoptivo a los familiares de Mn. Alcover.

### **Ciclo de conferencias sobre Mn. Alcover**

Las anunciadas conferencias sobre diversos aspectos de la obra de Mn. Alcover tendrán lugar en el Estudio General Luliano, durante el presente mes de enero, en los días que a continuación se expresan:

Día 21. «Mossèn Alcover, filólogo», por D. Manuel Sanchis Guarner.

Día 24. «Mossèn Alcover, folklorista», por el Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà.



Día 27. «Mossèn Alcover, escritor», por D. José M.<sup>a</sup> Llompart.

### **Noticias de libros**

PAUL VALÉRY: *Poesies completes*. Traducció de J. Carner-Ribalta. Pròleg de Miquel Dolç. Editorial Selecta, Barcelona. 202. págs. [La traducción al catalán de una obra poética tan densa como es la de Paul Valéry, en la que todos los elementos que la constituyen, tanto conceptuales como formales, revisten capital importancia, requiere una tarea extremadamente ardua y compleja, que sólo quien, como Josep Carner-Ribalta, domina a la perfección la técnica del verso y el idioma, puede abordar con feliz éxito. Carner-Ribalta, que goza de un bien ganado prestigio como poeta, novelista y autor dramático, había dejado asimismo bien sentada su capacidad de traductor en sus admirables versiones de Ronsard, Mallarmé, Oscar Wilde, Yeats, [3] Marlowe, etc. Pero es sin duda al emprender la traducción de Valéry cuando ha tenido que poner a prueba sus conocimientos y facultades. El resultado obtenido compensa, sin embargo, con creces, el extraordinario esfuerzo. Como afirma Miguel Dolç, la versión que comentamos es de aquellas que hacen época en la historia de las traducciones. Carner-Ribalta ha llevado a cabo una labor sumamente rigurosa y exigente para consigo mismo, al objeto de hallar el equivalente catalán de la poesía de Valéry, no sólo en cuanto al espíritu, sino en cuanto a la versificación, rimas, fraseología y estructura sintáctica, aspectos que, conforme hemos apuntado, no pueden en este caso considerarse como puramente accesorios. Los leves reparos que pudiéramos oponer a ciertos pasajes en que el traductor ha optado por sacrificar la pureza lingüística o la perfección del verso en aras de la más ceñida exactitud, no son suficientes para empañar el conjunto de su prodigiosa y acertadísima tarea.]



### **Otras publicaciones recibidas**

AGUSTÍ ESCLASANS: *Antologia de contes* (1925-1960). Biblioteca Selecta, n.º 297. Editorial Selecta, Barcelona. 212 págs.

ENRIC MASSÓ: *Viure no és fàcil*. Biblioteca Selecta, n.º 305. Editorial Selecta, Barcelona. 284 págs.

SEBASTIÀ JUAN ARBÓ: *L'hora negra*. Biblioteca Selecta, n.º 308. Editorial Selecta, Barcelona. 208 págs.

ESTEVE FÀBREGAS I BARRI: *Dos segles de marina catalana*. Biblioteca Selecta, n.º 310. Editorial Selecta. Barcelona, 240 págs.

JOSEP PLA: *Vida de Manolo contada per ell mateix*. Obres Completes-XXV. Quarta edició. Biblioteca Selecta, n.º 315. Editorial Selecta. Barcelona, 229 págs.

SEBASTIÀ SÀNCHEZ JUAN: *Principat del Temps (poemes)*. Josep Porter, Editor. Barcelona. 1961, 105 págs.

*Criterion*. Núm. 6 (López-Picó, Carles Riba), 8 (Aspectes de la cultura catalana actual), 9 (Joan XXIII i la unitat cristiana) y 19 (La unitat d'Europa). Editorial Franciscana. Barcelona. 1960-61.

ANTÓNIO DE MACEDO: *Da Essência da Libertação*. Sociedade de Expansão Cultural. Lisboa. 1961. 210 págs.

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 26. Joaquim Casas.              | <i>Cel·luloide ranci.</i>             |
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Com una mà.</i>                    |
| 28. Joan Fuster.                | <i>Indagacions possibles.</i>         |
| 29. Paul Claudel.               | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.         | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.        | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.               | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo.          | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |

34. Jeroni de Moragas.	<i>L'edat eterna.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1959.</i>
35. Fèlix Cucurull.	<i>La pregunta i l'atzar.</i>
36. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. I.</i>
37. Alexandre Cirici i Pellicer.	<i>La pintura catalana. II.</i>
38. Baltasar Porcel.	<i>Els condemnats.</i>
39. Jordi Sarsanedas.	<i>Plou i fa sol.</i>
40. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. I.</i>
41. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. II.</i>
42. Francesc de B. Moll.	<i>Els llinatges catalans. III.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any 1960.</i>
43. Samuel Beckett.	<i>Tot esperant Godot.</i>
44. Manuel de Pedrolo	<i>L'inspector arriba tard.</i>
45. Delfí Abella.	<i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>
46. Josep A. Baixeras.	<i>Calipso.</i>
47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany.	<i>Tu i l'hipòcrita</i>
48. Joan Fuster.	<i>Judicis finals.</i>
49. Llorenç Villalonga.	<i>L'àngel rebel.</i>
50. J. Ventosa i A. Pérez.	<i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any 1961.</i>
51. J. Roig i Raventós.	<i>El quillat foraster.</i>
52. J. Ferrater i Mora.	<i>Una mica de tot.</i>
53. Pere Prat Ubach.	<i>Els tòpics de l'humorisme.</i>
54. Ferran Soldevila.	<i>L'aprenent de suïcida.</i>

En preparació, obres de Robert Pring-Mill, Francesc de B. Moll, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 193



PALMA DE MALLORCA

1962

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### El Centenario de Mn. Alcover

Con toda brillantez y, lo que es más importante, con autenticidad y hondura, se ha celebrado en Palma la anunciada serie de actos culturales conmemorativos del primer centenario del nacimiento del ilustre iniciador de nuestro *Diccionari*, Mn. Antoni María Alcover.



Esta conmemoración ha servido para poner de relieve la pervivencia de su recuerdo en Mallorca y la grandeza casi heroica que su figura ejemplar va cobrando con el transcurso de los años. Desprovistos de falsa retórica, sin aparato externo, los actos que nos



ocupan han hallado fervoroso eco en la ciudad. Esto, y no otra cosa, es lo que Mn. Alcover hubiera deseado.

### **La exposición Alcoveriana**

El lunes día 22 de febrero tuvo lugar, bajo la presidencia del M. I. Sr. Don Bruno Morey, Canónigo Doctoral de la Catedral de Mallorca y miembro de la Comisión Organizadora del Centenario, el acto de apertura de la exposición dedicada a la vida y obra de Mn. Alcover. Dicha exposición, instalada en la Casa de la Cultura, ha reunido abundante material bibliográfico relativo al insigne filólogo, constituyendo a la vez una sugestiva síntesis biográfica. Los diversos aspectos de la personalidad de Mn. Alcover —folklorista, filólogo, escritor, hombre de acción y polemista— aparecían profusamente documentados a través de las fotografías, manuscritos y prensa de la época. Figuraban en lugar destacado la mítica *calaixera* que cobijó los primeros millares de cédulas del *Diccionari*, el retrato de Mn. Alcover pintado por Cáffaro y dos mapas explicativos de los numerosos viajes que aquél realizó por los países de lengua [3] catalana para la recolección de material léxico, y por los países centroeuropeos al objeto de ponerse en contacto con los más relevantes medios culturales. En la mesa central, presididas por el *Diccionari*, se agrupaban las más importantes ediciones de las obras de Mn. Alcover. Ha llamado poderosamente la atención la vitrina dedicada al epistolario, en la que se exhibían interesantes y valiosas cartas de notables personalidades, entre las que cabe destacar las escritas en catalán por el Archiduque Luis Salvador de Austria y los ilustres filólogos Venanzio Todesco, J. Saroïhandy y el finlandés Oiva J. Tallgren.

La exposición se ha visto muy concurrida, mereciendo subrayarse las visitas colectivas realizadas por los alumnos de diversos centros de enseñanza, con ocasión de las cuales se ha



puesto en relieve el vivo interés que la personalidad del autor de las *Rondaies* despierta entre los jóvenes.

Con motivo de la exposición se ha hecho una edición especial de la *rondaia* de Mn. Alcover *Sa fia d'es carboneret*, con un ejemplar de la cual han sido obsequiados los niños que han acudido a visitarla.



Vista parcial de la Exposición Alcoveriana

[4]

### **Las conferencias**

Los días 21, 24 y 27 tuvieron lugar en el Estudio General Luliano las conferencias a cargo de los Srs. Manuel Sanchis Guarner, Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà y José María Llompart, quienes disertaron, respectivamente, sobre los temas «Mn. Alcover filólogo», «Mn. Alcover folklorista» y «Mn. Alcover escritor».

Al analizar la figura de Mn. Alcover como filólogo, el profesor Sanchis Guarner hizo muy atinadas observaciones acerca de las distintas actitudes y directrices estéticas y espirituales adoptadas por la «Renaixença» a lo largo de los últimos años del siglo XIX y los primeros decenios del actual, y de las relaciones que el iniciador del *Diccionari* mantuvo con las más destacadas figuras del modernismo —movimiento de carácter vitalista que resume las últimas consecuencias de la sensibilidad romántica— y del novecentismo —actitud de ceñido rigor intelectual—; relaciones que fueron de plena cordialidad con respecto a los modernistas y de mutua incomprensión, y aun de hostilidad, en cuanto a los novecentistas, inspiradores éstos de la labor del Institut d'Estudis Catalans. Aludió seguidamente a los conflictos de Mn. Alcover con el Institut —cuestión que hoy pertenece ya a la historia—, atribuibles tanto al abrupto y difícil temperamento infantil de nuestro gran lingüista como a las divergencias de método que se plantearon, aspecto este último en el que las corrientes científicas actuales han venido a dar la razón a Mn. Alcover.

El P. Ginard, con suma amenidad y jugosa expresión, bosquejó un estudio interesantísimo, repleto de agudas sugerencias, en torno a la labor desarrollada por Mn. Alcover como colector de las *Rondaies mallorquines*. Comenzó por referirse al problema que supone discernir en éstas los elementos auténticamente populares de aquellos que se deben a la personal inspiración del recopilador, llegando a la conclusión de que, si bien son muy numerosos los que de ésta proceden, no implica ello un falseamiento, ya que Mn. Alcover, campesino genial, pueblo en él mismo, tenía pleno derecho a contar las *rondaies* a su manera, sin que por esto dejaran de ser auténtico folklore. Finalmente, basándose en que el estilo es el hombre, aludió certeramente a los rasgos estilísticos de las *Rondaies* y a los matices psicológicos de sus personajes, en cuanto pueden constituir un reflejo de la personalidad de su autor.



El Sr. Llompart, por su parte, puso de relieve que Mn. Alcover, como escritor, constituye un caso completamente marginal, difícilmente clasificable dentro de su mundo y de su época. Hizo referencia a los puntos de contacto que su estilo ofrece con el de los grandes escritores catalanes de la Edad Media, lo cual no procede de una elaboración consciente, sino de la peculiar sensibilidad literaria del canónigo mallorquín y de su consustancial ingenuidad. Terminó aludiendo a los rasgos más característicos del estilo literario de Mn. Alcover.

Las tres conferencias fueron seguidas con gran interés por un público muy numeroso, que llenó casi por completo el Aula Magna del Estudio General. [5]

### **Acto de clausura y entrega de los Premios Mossèn Alcover**

El día 2 de febrero, fecha centenaria, se celebró en el Estudio General Luliano el acto de clausura del ciclo conmemorativo. Ocupó la presidencia el M. I. Sr. D. Bartolomé Torres Gost, Deán de la Catedral de Mallorca. Se inició la sesión con un breve parlamento de D. Francisco de B. Moll, quien trazó una viva y emocionada semblanza de la figura humana de Mn. Alcover. Acto seguido se dio lectura al veredicto de los cuatro jurados constituidos para calificar los trabajos optantes a los Premios Mossèn Alcover, que fueron otorgados en la siguiente forma:

*Premio especial para maestros nacionales*, dotado con 5.000 pesetas, a D. Juan Santaner Marí.

*Premio especial para seminaristas*, dotado de 3.000 pesetas, a D. Pedro Llabrés Martorell.

#### *Premios especiales para alumnos de Enseñanza Media:*

Primer premio, dotado con dos mil pesetas, se dividió en dos premios de mil pesetas cada uno, otorgados a Miguel A. Fernández Bennásser, del Colegio Beato Ramón Llull de Inca, y Juan Gayá Bonnín, del Instituto Nacional Ramón Llull de Palma.



Segundo premio, dotado con mil pesetas, se dividió en dos premios de quinientas pesetas, concedidos a Antonio Sampol Bérghamo, del Colegio Beato Ramón Llull de Inca, y Antonio Campins Dolç, del Liceo Español de Palma.

*Premios especiales para alumnos de Enseñanza Primaria:*

Primer premio, de 500 pesetas, a Jorge Gayá Bonnín, ocho años de edad, del Colegio San Felipe Neri.

Segundo premio, de 400 pesetas, a Deseada Sureda Llull, trece años, de la Escuela Graduada de Levante.

Tercer premio, de 300 pesetas, a María Murcia Mínguez, doce años, de la Escuela Graduada de Levante.

Cuarto premio, de 200 pesetas, a Antonio Garcías Gilet, nueve años, de la Escuela Preparatoria del Instituto Nacional Ramón Llull.

Quinto premio, de 100 pesetas, a Miguel Gayá Bonnín, nueve años del Colegio San Felipe Neri.

Los distintos premios fueron entregados, entre los aplausos del público, a los ganadores. Constituyó una nota muy simpática y altamente emotiva la participación en el certamen de la niña María Murcia Mínguez, que, pese a ser natural de Albacete y, por consiguiente, de habla castellana, redactó en mallorquín y a presencia del jurado, conforme establecían las bases, el ejercicio que obtuvo el tercer premio de los destinados a alumnos de Enseñanza Primaria.

Cerró el acto el M. I. Sr. Bruno Morey con breves y sentidas frases, destacando el valor de ejemplaridad que reside en la vida y en la obra de Mn. Alcover.

El mismo día 2 de febrero, en el Seminario Conciliar de Palma, se celebró una sesión conmemorativa de Mn. Alcover con audición de algunas de sus célebres *rondaies* en cinta magnetofónica, y terminó el acto con una ceremonia religiosa en que se cantó un responso polifónico en sufragio del ilustre iniciador del *Diccionari*. [6]

## **Solemne Pontifical de Réquiem y descubrimiento de una lápida**

La conmemoración del centenario de Mn. Alcover finalizó el martes día 13 de febrero con la celebración de un solemne Pontifical de Réquiem en la Catedral de Mallorca. Ofició Excmo. y Rvdmo. Sr. Obispo de la Diócesis, Dr. Jesús Enciso Viana, asistido por los M. I. Sres. D. Andrés Caimari, D. José Ortega de la Lorena, D. Bartolomé Torres Gost, D. Bruno Morey y D. José Payroló. Asistieron al acto el Excmo. Sr. Gobernador Civil de la provincia, y, en corporación, el Excmo. Ayuntamiento de Palma y la Excma. Diputación Provincial de Baleares, así como una nutrida representación del Ayuntamiento de Manacor y de los otros pueblos de la isla. La concurrencia fue sumamente numerosa, hasta el punto de llenar casi por completo la grandiosa nave central del templo.

Terminada la función religiosa, se procedió al descubrimiento, por el Excmo. y Rvdmo. Sr. Obispo, de la lápida colocada en la casa de la calle de San Bernardo, n.º 5, en la cual vivió y murió Mn. Alcover. El texto de la lapida es el siguiente:

EN AQUESTA CASA MORÍ  
A VIII DE GENER DE MCMXXXII  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER SUREDA  
DEGÀ DE LA SEU, INSIGNE FILÒLEG, PROMOTOR  
I PROPULSOR DE L'OBRA DEL DICCIONARI,  
SALVADOR DEL TRESOR POPULAR DE MALLORCA.  
EN MEMÒRIA, EL CAPÍTOL CATEDRAL.

Tras la lectura, por el M. I. Sr. D. Bruno Morey, del acta del acuerdo tomado por el Cabildo Catedral de tributar a Mn. Alcover este homenaje, pronunció unas breves palabras el M. I. Sr. Deán, D. Bartolomé Torres Gost, Presidente de la Comisión organizadora de los actos del centenario, en las que aludió al acierto que ha presidido la

realización de tales actos. Se refirió seguidamente a una carta —a la cual dio lectura— escrita por Mn. Alcover, en su característico y jugoso estilo, al ilustre poeta Costa i Llobera, en la cual se anuncia su traslado a la casa de la calle de San Bernardo. Terminó con frases de emocionado elogio a la figura de Mn. Alcover como trabajador incansable y dignísimo sacerdote. El descubrimiento de la lápida y el parlamento del Sr. Deán fueron rubricados por los calurosos aplausos del numeroso público.

### **CARTA PASTORAL DEL OBISPO DE MALLORCA, DR. ENCISO VIANA, SOBRE EL TEXTO Y LA ENSEÑANZA DEL CATECISMO**

A nuestro Ilustrísimo Cabildo Catedral, venerable clero secular y regular, y a todos nuestros amados fieles. Salud y bendición.

Nuestra primera Visita Pastoral a esta amada Diócesis no sólo nos dió ocasión de conocer todas nuestras iglesias y cementerios, sino que nos abrió las puertas de innumerables casa particulares, en las que entramos para visitar los oratorios privados o para llevar una palabras de alegría y de consuelo a los enfermos. Junto a estas visitas, que seguramente recordaréis [7] muchos de vosotros con la misma fruición con que Nos lo hacemos, perviven en nuestra memoria las escenas presenciadas en las escuelas y colegios.

Visitamos todos los centros de enseñanza. Los de la Iglesia y los del Estado y aun los de algunas entidades particulares. Y en todos ellos, tanto los encerrados en las poblaciones como los que están esparcidos por el campo, nos llenaba el alma de alegría y complacencia la presencia de vuestros niños, que endomingados y nerviosos abrían sus ojos con la máxima ilusión y nos ofrecían en su sonrisa la ofrenda de sus almas inocentes.

A muchos de ellos dimos ocasión de que luciese su saber. Escuchamos sus respuestas, de las que casi siempre salían muy airoso, y tratamos de ayudarles cuando parecían vacilar. A algunos,



que luchaban con las palabras del Credo, tropezando a cada paso con peligro de no llegar hasta el fin, les pedíamos que lo dijese en mallorquín, y su lengua se soltaba con una agilidad asombrosa.

El incidente no dejaba de producirnos satisfacción. Porque aquellos mismos niños, cuando jugaban con sus amigos, hablaban mallorquín. Y cuando besaban a sus padres y recibían de ellos consejos, encargos, caricias, hablaban también mallorquín. La lengua mallorquina era el cauce por el que su alma lanzaba al exterior el agua cristalina y fresca de sus sentimientos más personales. ¿Por qué, sólo al hablar con Dios o con la Santísima Virgen, habían de obstruir este cauce natural para expresarse en otra lengua, aunque fuese ésta de tanta categoría como es la castellana? ¿No equivaldría esto a excluir la religión del número de las cosas más íntimas?

Bien está que sepan las oraciones en castellano, porque en muchas ocasiones, y aun a diario, tendrán que reunirse a rezar con otros muchos que no saben mallorquín. Pero, cuando rezan ellos solos o lo hacen en su casa con sus padres y hermanos a la hora del Rosario, el rezo en mallorquín tiene para ellos una mayor espontaneidad e intimidad, y hace que el hábito de la oración arraigue en su alma con la tenacidad de lo que casi se hace consustancial.

Por eso, cuando por acuerdo de todos los Srs. Obispos se ha publicado el Catecismo único para toda España, no nos contentamos con recibirlo con la máxima satisfacción, como se merece, e imponerlo en nuestras escuelas y colegios, sino que hemos mandado traducirlo al mallorquín, y hemos puesto especial interés en que, cuanto antes, se publique la traducción de las oraciones.

Esta publicación es ya un hecho. Nós saludamos con alegría su llegada, que viene a quitarnos una preocupación. Y mandamos a todos los Sacerdotes y Directores de Colegios de la Iglesia que en dichos colegios y en las Catequesis parroquiales se enseñe las oraciones en mallorquín a todos los niños de habla mallorquina.

Deseamos evitar que, por culpa de los que enseñan, se introduzca una división en los hogares de los padres, que rezan en mallorquín, y los hijos, que sólo saben hacerlo en castellano.

Sabemos que todos comprendéis tan bien como Nos el valor de estos motivos, y estamos seguros de que ha de resultaros grato el cumplimiento de nuestra disposición. —Palma, 20 de noviembre de 1961.

† **JESÚS, Obispo de Mallorca**

[8]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 27. M. <sup>a</sup> A. Capmany.      | <i>Com una mà.</i>                         |
| 28. Joan Fuster.                     | <i>Indagacions possibles.</i>              |
| 29. Paul Claudel.                    | <i>L'anunciació a Maria.</i>               |
| 30. Llorenç Villalonga.              | <i>El lledoner de la clastra.</i>          |
| 31. M. Porter-G. Huerre.             | <i>La cinematografia catalana.</i>         |
| 32. E. Moreu-Rey.                    | <i>El pro i el contra dels Borja.</i>      |
| 33. Manuel de Pedrolo.               | <i>La nostra mort de cada dia.</i>         |
| 34. Jeroni de Moragas.               | <i>L'edat eterna.</i>                      |
| Varios (fuera de serie).             | <i>Cap d'Any 1959.</i>                     |
| 35. Fèlix Cucurull.                  | <i>La pregunta i l'atzar.</i>              |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. I.</i>             |
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. II.</i>            |
| 38. Baltasar Porcel.                 | <i>Els condemnats.</i>                     |
| 39. Jordi Sarsanedas.                | <i>Plou i fa sol.</i>                      |
| 40. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. I.</i>          |
| 41. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. II.</i>         |
| 42. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. III.</i>        |
| Varios (fuera de serie)              | <i>Cap d'Any 1960.</i>                     |
| 43. Samuel Beckett.                  | <i>Tot esperant Godot.</i>                 |
| 44. Manuel de Pedrolo                | <i>L'inspector arriba tard.</i>            |
| 45. Delfí Abella.                    | <i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>    |
| 46. Josep A. Baixeras.               | <i>Calipso.</i>                            |
| 47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany. | <i>Tu i l'hipòcrita</i>                    |
| 48. Joan Fuster.                     | <i>Judicis finals.</i>                     |
| 49. Llorenç Villalonga.              | <i>L'àngel rebel.</i>                      |
| 50. J. Ventosa i A. Pérez.           | <i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i> |
| Varios (fuera de serie).             | <i>Cap d'Any 1961.</i>                     |



- |                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 51. J. Roig i Raventós. | <i>El quillat foraster.</i>       |
| 52. J. Ferrater i Mora. | <i>Una mica de tot.</i>           |
| 53. Pere Prat Ubach.    | <i>Els tòpics de l'humorisme.</i> |
| 54. Ferran Soldevila.   | <i>L'aprenent de suïcida.</i>     |
| 55. Robert Pring-Mill.  | <i>El microcosmos lul·lià.</i>    |

En preparació, obras de Francesc de B. Moll, Josep Palau-Fabre, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

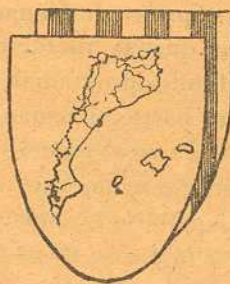
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALENCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>e</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 194



PALMA DE MALLORCA  
1962

## NOTICIARIO

### El Centenario de Mn. Alcover

Finalizado el ciclo conmemorativo que tuvo lugar en la ciudad de Palma, y del cual ya dimos cuenta, se ha celebrado en algunas localidades del interior de la Isla diversos actos de homenaje a Mn. Alcover con motivo del primer centenario de su nacimiento.

#### **Actos en Felanitx**

Destacan por su importancia los organizados por el Centro de Arte y Cultura de dicha ciudad, y que consistieron en una serie de tres conferencias, que tuvieron lugar los días 27 de febrero y 4 y 8 de marzo, a cargo de D. José María Llopart, D. Francisco de B. Moll y el Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà, TOR, quienes disertaron, respectivamente, sobre los temas «Mn. Alcover, escritor», «Semblança de Mn. Alcover» y «Mn. Alcover, folklorista». Asistió a las mismas numerosísimo público, que llenaba a rebosar la sala de sesiones del Ayuntamiento.

En la tarde del domingo, día 4, salió de Felanitx una nutrida caravana automovilística, en la que figuraban representantes de la Corporación Municipal y demás autoridades de la ciudad, que se dirigió al cementerio de Manacor para depositar una corona de laurel ante la tumba de nuestro insigne lingüista. A la entrada del cementerio fue recibida la comitiva por el Teniente de Alcalde, Presidente de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Manacor, acompañado de otras autoridades. D. Jaime Oliver, Director de Radio Juventud de Felanitx, dio lectura a unas breves cuartillas ofreciendo



el homenaje. El niño Miguel Antich Coll, en representación de todos los niños de Felanitx, depositó un «ramell de tres taronges» sobre la tumba de Mn. Alcover. Finalizó este emotivo homenaje con el rezo de un responso, que dirigió el M. Rdo. Sr. Cura Arcipreste de Manacor.

Durante toda la semana en que se incluían los actos conmemorativos, la emisora Radio Juventud difundió programas especiales, en los que figuraban *rondaies* dialogadas. Por su parte, el semanario *Felanitx* dedicó su número correspondiente al día 3 de marzo al recuerdo de Mn. Alcover, incluyendo tres artículos escritos en nuestra lengua, que aparecen firmados por Josep Pla, Francesc de B. Moll y Josep María Llompart, así como el bello soneto que Josep Carner dedicó en 1905 *A la mussa de pells blanques que du el Magistral de Mallorca Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover*. Figura también en dicho número un interesante comentario de Miguel Pons sobre *Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover y Felanitx*.

### **Otros actos**

El día 24 de febrero se celebró un acto conmemorativo en Manacor, organizado por la Delegación de las Juventudes Musicales en dicha Ciudad, en el [3] curso del cual se procedió a la adjudicación del «Premio Mn. Alcover de Poesía, 1962».

Señalemos, por último, las conferencias pronunciadas por D. Francisco de B. Moll en la Casa Regional Catalana de Palma, sobre el tema *Relacions de Mn. Alcover amb Catalunya*, y en el Club Pollensa, de dicha villa, sobre *Mn. Alcover davant la història*, los días 22 de marzo y 3 de abril, respectivamente.

### **Eco del Centenario en la prensa mallorquina**

Cabe subrayar el eco que el Centenario alcoveriano ha alcanzado en la prensa mallorquina. Los tres diarios que se publican en Palma, aparte de ofrecer amplia información sobre los actos celebrados, dedicaron, en su edición de la fecha centenaria, considerable espacio

a glosar la figura y la obra de Mn. Alcover, incluyendo interesante material gráfico y la reproducción de una breve *rondaia d'En Jordi d'es Racó*. Se han ocupado asimismo del Centenario otras publicaciones periódicas, entre ellas *El Heraldo de Cristo*, *Lluc*, *Perlas y Cuevas* y *Arbre* (revista estudiantil del Colegio Municipal «Ramón Llull»), editadas estas dos últimas en Manacor.

### **Valencia y el Centenario**

En la ciudad de Valencia, la entidad cultural «Lo Rat-Penat» dedicó, el día 28 de febrero, una sesión al recuerdo de Mn. Alcover. Intervinieron en la misma los señores D. Francisco Ferrer Pastor, quien leyó unas breves y sentidas cuartillas sobre *Mn. Alcover, nostre també*, y D. Manuel Sanchis Guarner, quien pronunció una charla sobre las actividades del canónigo mallorquín como filólogo e iniciador de la obra del *Diccionari*. Cerró el acto el catedrático de la Universidad Dr. D. Miguel Dolç con un discurso en el que hizo un acertado balance de los defectos y virtudes de Mn. Alcover, afirmando ser un acto, no sentimental y romántico, sino de verdadera justicia, el dedicado a recordar la tarea y la obra del gran lingüista, cuando precisamente coincide el centenario de su nacimiento con la publicación del último volumen del *Diccionari*.

### **PUBLICACIONES RECIBIDAS**

JOAN REGLÀ – JOAN FUSTER. *Serrallonga. Vida i mite del famós bandoler*. Editorial Aedos. Barcelona. 275 págs. [El Dr. Joan Reglà, catedrático de la Universidad de Valencia, hace en este libro un minucioso y bien documentado estudio de los diversos factores — económico, social y político— que provocaron, durante el primer tercio del siglo XVII, una profunda crisis en todo el Occidente europeo, la cual determinó en gran parte el desarrollo del bandolerismo como fenómeno específicamente catalán. Sobre esta base, traza una objetiva semblanza de Joan Serrallonga, arquetípico

bandolero de la época, deslindando claramente la realidad histórica de los rasgos deformadores que el mito ha ido superponiendo a su figura a través de los tiempos. Joan Fuster, por su parte, hace un sugestivo e inteligente ensayo [4] acerca de la repercusión de este mito en la literatura culta y popular, tanto catalana como castellana, desde el período barroco hasta la actualidad.]

Josep Girona i Casagran. *L'Alta Garrotxa*. Premi P. Maspons i Camarasa 1960. Biblioteca Selecta n.º 318. Editorial Selecta. Barcelona, 264 págs.

Vila Casas. *Matèria definitiva*. Novel·la. Biblioteca Selecta n.º 319. Editorial Selecta. Barcelona. 237 págs.

Sebastià Estradé. *Una guerra civil*. Narracions. Barcelona. 1961. 221 págs.

Rafel Ignasi Cortès i Cruells. *De la Guerra de Successió Espanyola. Aportació a la Història de Mallorca*. Introducció per Mossèn Antoni Pons i Pastor. Ciutat de Mallorca, 1962. 126 págs.

José Massot Muntaner. *Fray Benito Pañelles, Obispo de Mallorca*. Extracto de «Analecta Sacra Tarraconensia». Balmesiana (Biblioteca Balmes). Barcelona. 1961. 13 págs.

Armand Godoy. *Traductions poétiques*. Éditions Bernard Grasset. Paris. 1961. 255 págs.

R. Aramon i Serra. *Mirèio a Catalunya*. Separata de «Actes et Mémoires du II Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France». Centre d'Études Provençales de la Faculté des Lettres d'Aix. 30 págs.



Acaba de aparecer

UN HOME DE COMBAT  
(MOSSÈN ALCOVER)

por *Francesc de B. Moll*

La vida de un hombre excepcional que hizo posible la salvación del más vasto tesoro del folklore mallorquín y acometió la mayor empresa lingüística de nuestro tiempo.

Un volumen doble y extraordinario presentado por las Bibliotecas RAIXA y LES ILLES D'OR, ilustrado con interesantes fotograbados.

Precio: 60 pts.

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRAFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 195



PALMA DE MALLORCA  
1962

[2]

## HONOR Y GRATITUD

Sesenta años han transcurrido desde que la fe apasionada de un hombre, un canónigo mallorquín de raigambre campesina y acerado temple, removió las montañas del entusiasmo. Arrastrar a todo un pueblo en pos de una aventura lingüística —una empresa que pudo parecer entonces, a los ojos de la sensatez, descabellada e inasequible— constituye un hecho sin precedentes; algo que sólo en un país todavía estremecido por la sublime locura luliana podía hacerse realidad. Sesenta años han pasado, azarosos y densos de historia, desde que la *Lletra de Convit* de Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover, esparcida a los cuatro vientos de nuestras tierras, puso en vilo la conciencia de Cataluña. Una prieta sucesión de triunfos y des nimos, de amores y desamores, de ciegas adhesiones e inexplicables olvidos, de violentas pasiones y enconados odios, jalona en nuestro país el decurso de esos años, y señala, a su vez, el arriesgado y difícil camino de la aventura del DICCIONARI.

Se ha dicho que Mn. Alcover fue siempre un niño, que poseyó, inalterables a lo largo de toda su vida, el temperamento irascible, la tozudez, la ingenuidad y la fácil buena fe de un niño. Valdría la pena considerar, no obstante, hasta qué punto encarnaba el buen canónico la entraña más honda de nuestra alma colectiva, de nuestras virtudes y nuestras limitaciones en cuanto pueblo; porque tal vez en ese modo de ser infantil, en esa susceptibilidad de dejarse prender en un quehacer común —casi un deslumbrante juego más sentido que entendido—, en esa propensión a la euforia y al llanto, encontraríamos las oscuras motivaciones de la historia contemporánea de Cataluña. No cuesta demasiado imaginar que la



idea de este gran diccionario exhaustivo —único, hoy por hoy, en el ámbito de las lenguas románicas— había de fraguar en la mente, inclinada a la ilusión, a pedir la luna, de un gran hombre-niño, y encontrar fervorosos eco en la alta capacidad de tesón y de maravilla de un pueblo-niño. Que no en balde es de niños apetecer las cosas en su pura y plena totalidad, sin reserva ni matices; arriesgar a todo o nada la apuesta, como el poeta quería.

Es también de niños, empero, la veleidad y —contrapunto de la tozudez— el prematuro olvido de las ilusiones, la súbita desgana por lo que ardientemente se deseó. Y si tales achaques no pueden imputarse en modo alguno a Mn. Alcover —estremecedor ejemplo de tenacidad y de fidelidad férreamente mantenida en el infortunio—, sí hubieron de aquejar, de vez en vez, al talante espiritual de nuestro pueblo, un pueblo en cuya historia abundan los episodios marcados por el signo de la abdicación, del exacerbado individualismo egoísta, de la frívola renuncia a los propios ideales. Demasiado pronto se desvanecieron las oleadas de entusiasmo que el apostolado de Mn. Alcover suscitaba, la encendida vibración que hizo posible el magno Congreso de 1906. Demasiado pronto —antes incluso de que el prodigioso juego comenzase— vinieron a surgir querellas infantiles, el pueril empeño en salirse cada cual con la suya, el hartarse del juguete recién estrenado y el alborozado derribo del ídolo.

Y, sin embargo, aquellos frágiles entusiasmos de entonces no fueron a dar en tierra baldía y ofrecen hoy, vencidos toda suerte de peligros, temores y dificultades, su fruto sazonado. He aquí que, si en el juicio último de aquel hombre-niño que fue Mn. Alcover es mucho mayor —como alguien ha dicho— el peso de las virtudes que el de los defectos, también el balance de la historia contemporánea de Cataluña redime con creces a nuestro pueblo-niño de su circunstancial versatilidad.

Merced a la adhesión y al esfuerzo —regateados en ciertos momentos, pero efectivos a fin de cuentas— de este pueblo, existe

ahora el diccionario [3] integral de la lengua catalana, tal como su inolvidable iniciador lo concibió y lo soñó. Es, en cierto sentido, el triunfo de la loca aventura, el regalo de bodas a una imaginada Dulcinea, la profesión de fe en un país al que con tanta injusticia se ha tenido por insensible a las cosas del espíritu. ¿Existe acaso algo semejante a la empresa que contemplamos ya culminada y cabal? Se ha dicho que nuestro DICCIONARI es una obra única en el campo de la filología románica. La autoridad de los más ilustres estudiosos avala, por otra parte, el ejemplar rigor de su método. Pero cabe pensar que es única, también, por su historia y su anécdota, por el calor de la humanidad que se agazapa bajo su fría corrección científica, que palpita entre su exacta y precisa arquitectura. El DICCIONARI no se ha edificado en la paz y el sosiego del reposado quehacer, sino al temple de la exaltada polémica; no en la clausura del gabinete, sino al libre viento de los caminos. Su historia es la de una lucha valerosa y constante, a lo largo de la cual la tesonera conquista del saber corre parejas con el hervor de la pasión. Para encerrar en sus volúmenes el tesorero de nuestra lengua fue preciso, antes que el razonar del intelecto, un gran acto de amor —el acto de amor, mantenido hasta el sacrificio de vida y hacienda por un hombre heroico— y que este amor prendiese en la voluntad del pueblo.

Es este aspecto marginal, perecedero tal vez —como marginales y perecederas son las páginas en que esto se escribe—, el que quisiéramos poner de relieve en el trance de alcanzar la meta soñada por Cataluña hace sesenta años. Mucho hay en el DICCIONARI de tarea colectiva, de anónimo latir humano. El vivir de nuestras tierras, su cotidiano sentir, sus dolores y sus temores, sus gozos y sus alegrías, el aire de los campos que Mn. Alcover —aquel gran sembrador de entusiasmos— una y otra vez recorriera, han dejado impreso en él algo de su sabor y de su espíritu. Es tentadora, por demasiado fácil, la comparación de los desconocidos obreros del DICCIONARI —oscuros eruditos lugareños, párrocos de lejanas

parroquias, artesanos de tradicionales y casi-olvidados oficios, campesinos conocedores de las herramientas de su arte y de los vocablos que las nombran— con aquellos otros que en los burgos medievales plasmaron en la piedra, transfigurada en maravilla ojival, la certeza de su fe. El paso de Mn. Alcover por las tierras catalanas, desde Alicante hasta los confines de Provenza, desde el Bajo Aragón hasta la fidelísima Alguer, dejaba tras sí legiones de estos obreros; ellos habían de acarrear, con su esfuerzo y su amor, los materiales para la gran obra. Rastreando unos en la gris monotonía de los documentos o en el oro misterioso de nuestros clásicos, investigando otros el acervo de antiguas tradiciones, pronunciando algunos, tan sólo, una vieja palabra apenas recordada, aportó cada cual su grande o pequeña ciencia, poniendo en ello, a sabiendas o no, un poco de su existir, de su propio acento humano, realizando su personal acto de amor.

En el archivo de la Obra del DICCIONARI se conservan documentos conmovedores, relaciones y descripciones de enseres y trabajos, torpemente, apasionadamente escritas por quienes hicieron de esos enseres o de esos trabajos la fuente de su cotidiano vivir. Nada nos dirían sus nombres, sus oscuras biografías. Pero su latido permanece para siempre, hecho palabra y espíritu, en las páginas del diccionario que hoy se concluye. Ellos son los soldados desconocidos de la gran aventura. Sea para ellos —artesanos y labradores, hombres del mar, del campo y de las ciudades, letrados e iletrados— nuestro emocionado recuerdo y nuestro fervoroso homenaje en este día de júbilo. Para ellos, para los anónimos amadores de la lengua catalana a quienes Mossèn Alcover invitó a sumarse a su gloriosa empresa, para el pueblo todo que acudió a su llamada, honor y gratitud.

JOSEP MARIA LLOMPART



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |   |   |
|---|---|
| 69. M. Villangómez i Llobet             | <i>La Miranda.</i>                      |
| 70. Josep Sureda Blanes                 | <i>Mallorca i la tradició tècnica.</i>  |
| 71. Llorenç Moyà Gilabert               | <i>A Robines també plou.</i>            |
| 72. Joaquim Verdaguer                   | <i>Un menorquí indòmit.</i>             |
| 73. Josep M. <sup>a</sup> Palau i Camps | <i>Carrers, places i un rellotge.</i>   |
| 74. Joan Bonet                          | <i>Ses tietes.</i>                      |
| 75. Miquel Forteza                      | <i>Rosa dels vents.</i>                 |
| 76. Rafel Ginard Bauçà.                 | <i>El Cançoner popular de Mallorca.</i> |
| 77. Alexandre Cuéllar Bassols.          | <i>El bosc de la senyora àvia.</i>      |
| 78. Joan Mas.                           | <i>El món per un forat.</i>             |
| 79-80. Francesc de B. Moll.             | <i>Un home de combat.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 20 ptas. —En papel de hilo: cada número, 50 ptas.

---

Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 29. Paul Claudel.                | <i>L'anunciació a Maria.</i>          |
| 30. Llorenç Villalonga.          | <i>El lledoner de la clastra.</i>     |
| 31. M. Porter-G. Huerre.         | <i>La cinematografia catalana.</i>    |
| 32. E. Moreu-Rey.                | <i>El pro i el contra dels Borja.</i> |
| 33. Manuel de Pedrolo            | <i>La nostra mort de cada dia.</i>    |
| 34. Jeroni de Moragas.           | <i>L'edat eterna.</i>                 |
| Varios (fuera de serie).         | <i>Cap d'Any 1959.</i>                |
| 35. Fèlix Cucurull.              | <i>La pregunta i l'atzar.</i>         |
| 36. Alexandre Cirici i Pellicer. | <i>La pintura catalana. I.</i>        |

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 37. Alexandre Cirici i Pellicer.     | <i>La pintura catalana. II.</i>            |
| 38. Baltasar Porcel.                 | <i>Els condemnats.</i>                     |
| 39. Jordi Sarsanedas.                | <i>Plou i fa sol.</i>                      |
| 40. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. I.</i>          |
| 41. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. II.</i>         |
| 42. Francesc de B. Moll.             | <i>Els llinatges catalans. III.</i>        |
| Varios (fuera de serie).             | <i>Cap d'Any 1960.</i>                     |
| 43. Samuel Beckett.                  | <i>Tot esperant Godot.</i>                 |
| 44. Manuel de Pedrolo                | <i>L'inspector arriba tard.</i>            |
| 45. Delfí Abella.                    | <i>Tòtems actuals i altres assaigs.</i>    |
| 46. Josep A. Baixeras.               | <i>Calipso.</i>                            |
| 47. M. <sup>a</sup> Aurèlia Capmany. | <i>Tu i l'hipòcrita</i>                    |
| 48. Joan Fuster.                     | <i>Judicis Finals.</i>                     |
| 49. Llorenç Villalonga.              | <i>L'àngel rebel.</i>                      |
| 50. J. Ventosa i A. Pérez.           | <i>El moviment cooperatiu a Catalunya.</i> |
| Varios (fuera de serie).             | <i>Cap d'Any 1961.</i>                     |
| 51. J. Roig i Raventós.              | <i>El quillat foraster.</i>                |
| 52. J. Ferrater i Mora.              | <i>Una mica de tot.</i>                    |
| 53. Pere Prat Ubach.                 | <i>Els tòpics de l'humorisme.</i>          |
| 54. Ferran Soldevila.                | <i>L'aprenent de suïcida.</i>              |
| 55. Robert Pring-Mill.               | <i>El microcosmos lul·lià</i>              |
| 56-57. Francesc de B. Moll.          | <i>Un home de combat.</i>                  |

En preparació, obras de Josep Palau-Fabre, Baltasar Porcel, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, de crónicas y miscelánea, titulado *Cap d'any*, cuyo precio para los no suscriptores es de unas 40 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 15630–Palma de Mallorca